ألكسندر دوماس

الفرسان الثلاثة

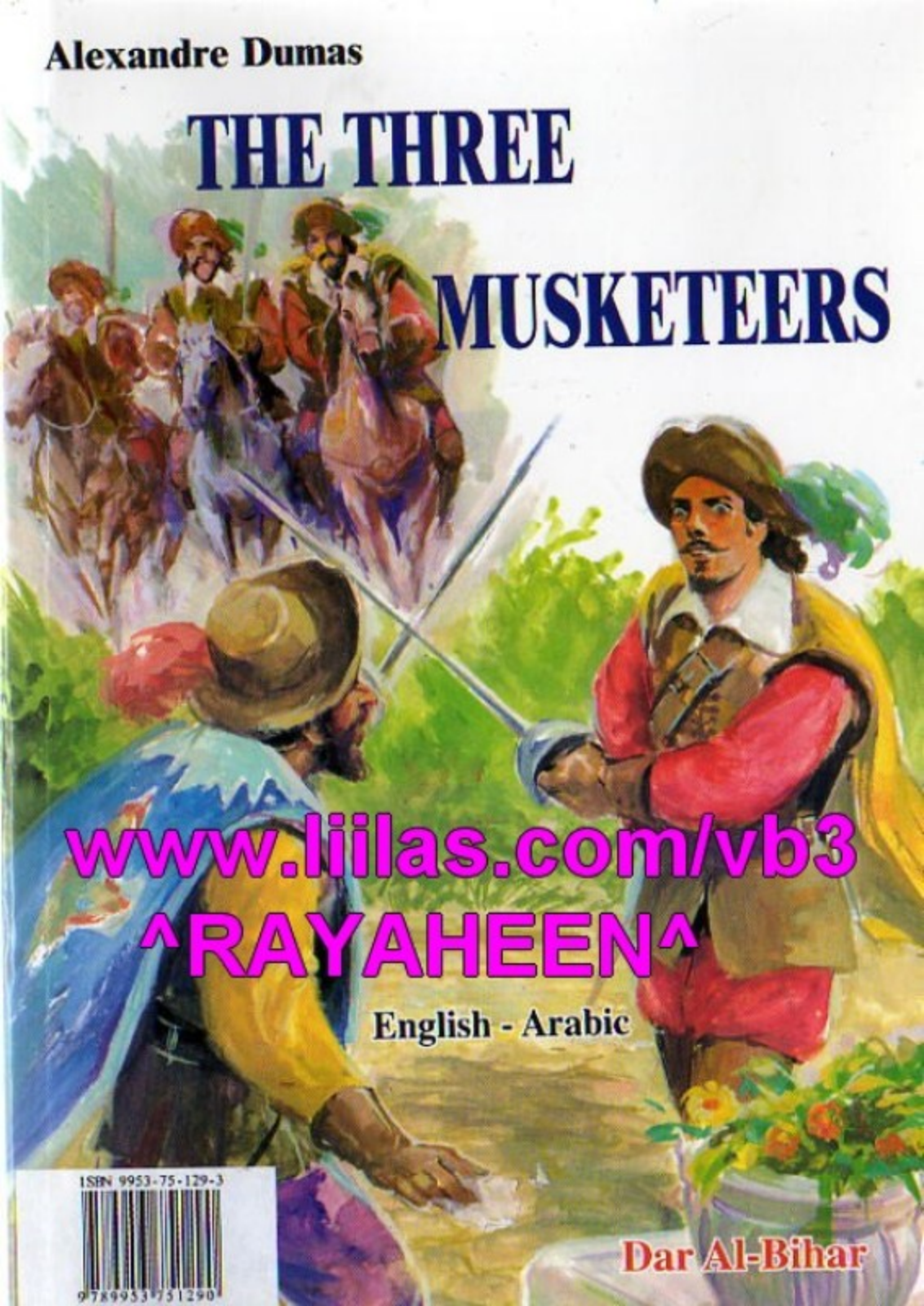
www.liilas.com/vb3
^RAYAHEEN^

عربي - انكليزي

دار البحار

Alexandre Dumas

THE THREE MUSKETEERS



www.liilas.com/vb3
^RAYAHEEN^

English - Arabic

ISBN 9953-75-129-3
9789953751290

Dar Al-Bihar

ألكسندر دوماس
(١٨٠٢ - ١٨٧٠)

روائي وكاتب مسرحي فرنسي. ولد عام ١٨٠٢ والتحق وهو في سن العشرين بالثورة الفرنسية. له عدد من المذكرات والدراسات التاريخية والمؤلفات التي تتعلق بالرحلات والأسفار. ومن أشهر مؤلفاته: «هنري الثالث» (١٨٢٩)، و «كريستين» (١٨٣٠)، و «أنتوني» (١٨٣١)، و «الفرسان الثلاثة» (١٨٤٤)، و «الكونت دي مونت كريستو» (١٨٤٤)، و «الملكة مارجو»، و «الزنبقة السوداء» (١٨٥٠)، و «الفيكونت دي براجيلون» (١٨٤٨).

الفصل الأول

دارتانيان في مونغ

وصل دارتانيان الشاب إلى مدينة مونغ الفرنسية التجارية يوم أول اثنين من شهر نيسان (أبريل) عام ١٦٢٦ م. كان في الثامنة عشرة من عمره، ويشبه «دون كيشوت»؛ طويل الوجه، أسمر البشرة، مرتفع الخدّين، وذا عينين متّقدتين تلوح منهما أمارات الذكاء. كان يرتدي معطفاً بالياً من الصوف، ويعتمر قبعةً مزيّنة بريشة مثل جميع الغاسكونيين. كان كل شيء في مظهره يدل على أنه ابن مزارع، باستثناء ذلك السيف الطويل المتدلي على طول قامته ليرتطم برجليه حين كان يسير، أو ليرتطم بجسم جواده حين كان يمتطيه. أما جواده، الذي قدّمه له والده فأصله من جبال البيرينه الفرنسية، في الثالثة عشرة من عمره، أصفر اللون، وذيله خالٍ من الشعر. وبالرغم من أن دارتانيان كان يجيد ركوب الخيل، فقد كان مظهره ممتطياً ذلك الحصان مضحكاً جداً.

لقد قال له والده، دارتانيان الأكبر، ذات يوم: «يا بني، ليس لدي ما أقدمه لك سوى خمسة عشر كراوناً، وحصاني، ونصيحة لعلها تفيدك بعض الشيء. أريدك أن تذهب إلى باريس وتتقدم لخدمة ملكنا، لويس الثالث عشر. كن شجاعاً ومقداماً في جميع

Chapter I

D'ARTAGNAN IN MEUNG

Young D'Artagnan arrived in the French market town of Meung, on the first Monday of April, 1626. He was like a Don Quixote of eighteen, with a long brown face, high cheek bones, and smart eyes. He was wearing an old woollen jacket, and a cap set off with a feather like all Gascons. He seemed to be a farmer's son, except for the long sword which hit against his legs as he walked, and against the rough side of his horse when he rode. His horse was a Béarn pony, which was given to him by his father. It was about thirteen years old, with a yellow skin and no hair in its tail. Though he was an excellent horseman, D'Artagnan looked foolish with his horse.

His father, D'Artagnan the elder, said to him, «My son, I have nothing to give you except fifteen crowns, my horse, and some piece of useful advice. I want you to go to Paris and offer to serve our king, Louis XIII. Be courageous and

الأمور. لا تتقبل الأوامر أو الإهانات سوى من الكاردينال أو الملك. أنت شابٌ غاسكوني، لذلك كن جريئاً ولا تخف المعارك، واطلب المغامرات والمخاطرة. إنك تتمتع بقوة خارقة وعضلات حديدية وقبضة فولاذية. تجنّب المبارزات لأنها تحتاج إلى شجاعةٍ أقلّ من تلك التي تحتاجها في المقاتلة. وأريد أن أخبرك أمراً آخر. أودّ أن أخبرك شيئاً عن السيد دوتريفيل، الذي كان جاري منذ زمنٍ بعيد، وكان له الشرف أن يكون صديق الطفولة للملكنا. لقد أصبح قائد فرسان الملك الآن. سلّمه هذه الرسالة، واتخذه مثلاً أعلى في كل شيء تقوم به».

كان هذا هو سبب قدوم دارتانيان الشاب إلى مدينة «مونغ» في شهر نيسان (أبريل) عام ١٦٢٦. لقد قرّر أن يمضي فيها بعض الوقت قبل أن يتابع سيره إلى باريس.

ولما وصل إلى نزل جولي ميلر، وترجّل عن حصانه، شاهد دارتانيان من خلال نافذة مفتوحة في الطابق الأرضي أنّ سيّداً كان يتحدث إلى رجلين بدا عليهما الاهتمام بهذا الحديث. استطاع دارتانيان أن يسمع الحديث بوضوح، لقد كان الرجال يعلّقون على مزايا حصانه البيرني، ثمّ انفجر الآخران بالضحك. اعتبر دارتانيان هذا إهانةً له فأحنى قبعته نزولاً فوق عينيه وتوجه

brave in all matters. Take neither commands nor insults from anyone except the cardinal and the king. You are a Gascon, so never fear battles, but seek adventures. You enjoy great strength and have iron muscles and a steel wrist. Duels are forbiden because there is twice as much courage in fighting. I just want to add something. I want to tell you about M. de Treville, who was my neighbor a long time ago, and who had the honor to be, as a child, the playfellow of our king. Now he has become the captain of the king's musketeers. Hand him this letter, and follow his example in everything you do.».

It was for this reason that the young D'Artagnan came to the city of Meung on April, 1626. He had decided to spend the time there on his way to Paris.

He arrived at the Jolly Miller inn and dismounted his horse. Through an open window on the ground floor, D'Artagnan saw a gentleman talking with two men who were listening attentively and respectfully. He could clearly hear their conversation, and as he listened, the gentlemen pointed out something about the Bearnese pony, and the other two people started to laugh. D'Artagnan was insulted. He pulled his

نحوهم. كان غاضباً جداً ومتأهباً لاستخدام سيفه. كان غضبه يتزايد مع كلّ خطوة يخطوها إلى الأمام، ثم ما لبث أن صرخ:

«أنت يا سيّد، المختبىء وراء النافذة، أخبرني علام تضحك لنضحك سوياً.»

رفع الرجل عينيه ببطء عن الحصان ونظر إلى صاحبه وأجاب ببرودة: «لم أتكلّم معك، يا سيّد».

فأجابه دارتانيان وقد اشتدّ غضبه من امتزاج الرد باللطافة والسخرية: «ولكني أتكلم معك!»

نظر إليه الرجل الغريب بابتسامة صفراء، ثمّ خرج من النزل وتوجه نحو الخارج واقترب من دارتانيان وحصانه، ثم تابع حديثه مع الرجلين في الداخل متجاهلاً دارتانيان:

«ويبدو أن هذا الحصان كان وردةً صفراء عندما كان شاباً، فلونه معروف جداً في علم الأزهار. إنّه حقاً حصان نادر.» ثمّ لما همّ بالعودة إلى النزل، استلّ دارتانيان سيفه وصرخ:

«دُرْ، دُرْ يا سيّد وإلاّ ضربتك من الخلف!.»

big cap down over his eyes and walked directly towards them. He was very angry and ready to use his sword. His anger increased at every step, and at last he shouted,

«You sir, who is hiding behind that window, tell me what you are laughing at, and we will laugh together!.»

The gentleman raised his eyes slowly from the horse to its owner, and answered coldly, «I was not talking to you, sir.»

«But I am!» replied D'Artagnan more angrily at the mixture of politeness and scorn.

The strange man looked at him smiling a little. Then went out of the inn and came near the horse and D'Artagnan.

«This horse must have been a buttercup in its youth. It is a color very well known in botany. It is a very rare among horses.» The strange man went on talking to his listeners, ignoring D'Artagnan completely. When he turned to get into the inn, D'Artagnan drew his sword and cried,

«Turn, turn, sir, or I shall strike you from behind!»

ذُهِل ذلك الرجل وقال: «تضربني؟! يبدو أنك شرير يا صديقي الطيّب! لماذا؟».

اشتعل دارتانيان غيظاً وهجم على الرجل بعنف، ولكن الرجل، ولحسن حظّه، قفز إلى الخلف فوراً. وعندما علم أن الغاسكوني في منتهى الجدّية، استلّ سيفه واستعد للمبارزة. وفي الوقت نفسه، هاجم الرجلان الآخران بمشاركة صاحب النزل دارتانيان بالعصي والحجارة. وهكذا أصبح الرجل الغريب مجرّد متفرج على الشجار، أمّا دارتانيان، ويا للأسف، فقد كُسِرَ سيفه وأصيب في مقدمة رأسه بعد خوضه المعركة ببسالة فسقط على الأرض فاقد الوعي.

نُقِلَ الرجل المصاب إلى مطبخ النزل حيث ضمّدت جراحه، بينما عاد الرجل الغريب إلى مكانه في الداخل قرب النافذة. وبعد بضع دقائق، انضم إلى الرجل الغريب صاحب النزل الذي سأله إذا كان بخير ولم يصب بأذى.

أجابه الرجل الغريب: «آه، نعم، إنّي بخير، شكراً لك يا صديقي الطيّب، ماذا حدث للشاب؟».

أجابه صاحب النزل: «إنه في حالةٍ أفضل يا سيدي. لقد غاب عن الوعي قليلاً، لذلك انتهزنا الفرصة لتفتيش أمتعته. لم

The other man was filled with astonishment. «Strike me?» He said with surprise «You must be mad, my good friend. Why?».

D'Artagnan grew furious and attacked him fiercely. Luckily, he jumped quickly backwards. When he realized that the young Gascon was really serious, the stranger drew his sword and was ready to fight. Meanwhile, the other two men, together with the innkeeper, started to attack D'Artagnan with sticks and stones. Thus the stranger became a spectator of the fight. D'Artagnan fought bravely, but unfortunately, his sword was broken, and he got a fierce blow on his fore-head. That brought him to the ground almost unconscious.

The wounded man was carried to the inn kitchen where his wounds were attended to, while the stranger went back to his place at the window. The inn-keeper joined him a few minutes later. He asked him whether he was safe and unhurt.

«Oh, yes, I'm perfectly safe, thank you my good fellow,» the stranger replied. «What has happened to the young man?.»

«He is better, sir. He fainted a little, so we had the chance to search his luggage. We found

نجد شيئاً سوى قميص واثني عشر كراوناً. ولقد وجدنا أيضاً رسالة مرسلة إلى السيد دو تريفيل، قائد الفرسان.»

قال الرجل الغريب في نفسه: «هل بالإمكان أن يرسل تريفيل هذا الغاسكوني الشاب لمهاجمتي؟» ثم سأل ناظراً إلى صاحب النزل: «أين هو الرجل الآن؟ هل أمتعته معه؟ هل ما زال مرتدياً معطفه؟»

أجابه صاحب النزل: «كلا، جميع أمتعته لا زالت في المطبخ، سيدي. لكن زوجتي اصطحبت الرجل إلى غرفتنا في الطابق العلوي.»

قال الرجل الغريب: «هذا حسن. اعطني فاتورتي وناد على خادمي.» ثم قال في نفسه، بصوت منخفض: «ليس من المناسب أن يرى ذلك الشاب «ميلادي» عندما تحضر إلى هنا بعد قليل، الأفضل أن أذهب وأراها. ولكنّي أريد أن أعرف ماذا تحوي رسالة تريفيل». وانصرف بهدوء متجهاً نحو المطبخ.

في ذلك الوقت، صعد صاحب النزل إلى غرفته حيث التقى دارتانيان وهو يهمّ بالنزول على الدرج، وكان قد لفّ رأسه بقطعة من القماش الأبيض. ولما وصل دارتانيان إلى المطبخ لمح عدوه الرجل الغريب يهمس في أذن امرأة شابة في العشرين من عمرها جالسةً في عربة، كانت جميلة جداً وذات عينين كبيرتي الحجم، زرقاوي اللون، وشعرها طويل مجعد يصل إلى كتفيها.

nothing except a shirt and twelve crowns. We also found a letter addressed to M. de Tréville, captain of the musketeers.»

The stranger said to himself, «Can Tréville have sent this young Gascon to attack me?» Then, looking at the inn-keeper, he asked, «where is the man now? Is his luggage with him? Is he still wearing his coat? »

«No, all his things are in the kitchen, sir. My wife has taken the young man upstairs to our room.»

«That's good. Give me my bill and call my servant,» The strange man said. Then he said to himself in a low voice, «It's not necessary for the young man to see Milady. She will be here soon. I had better go and see her. But I like to know what's in Tréville's letter.» Thus he quietly walked towards the kitchen.

During that time, the inn-keeper went up to his room where he found D'Artagnan, with his head tied up with a piece of white cloth, about to descent the stairs. As he arrived at the kitchen, he saw the stranger whispering to a young lady of about twenty years of age, who was sitting in a carriage. She was very beautiful with large blue eyes and long curly hair that reached her shoulders.

قالت المرأة للرجل الغريب: «هل ما يأمرني به نيافته بالرجوع إلى انكلترا في الحال هو كل شيء؟ ماذا عن التعليمات الأخرى؟.»

أجاب الرجل الغريب: «كل التعليمات الأخرى موجودة في هذا الصندوق، ميلادي.»

قالت ميلادي: حسناً، وماذا تريد أن تفعل الآن؟»

فأجابها الرجل الغريب: «سأذهب إلى باريس.»

بعدما سمع دارتانيان كل ما قد قيل، هرع إلى خارج النزل، فهمّ الغريب باللحاق به ولكن المرأة صرخت، «تذكر، أي تأخير قد يفسد كل شيء.»

أجاب الرجل الغريب: «هذا صحيح تماماً»، ثم انحنى أمام السيدة احتراماً وامتطى حصانه بسرعة، وقاده نحو باريس، بينما توجهت عربة ميلادي إلى الجهة المعاكسة.

صرخ دارتانيان وهو يقفز إلى الأمام: «جبان» ولكن جراحه العميقة لم تمكنه من التمالك على نفسه وقد أصابه الدوران، وأغمي عليه مرة أخرى.

وفي صباح اليوم التالي، استيقظ دارتانيان مرتاحاً ونزل إلى المطبخ دون مساعدة أحد، وعندما أخذ معطفه ليدفع الفاتورة لم يجد فيه سوى محفظته المخملية القديمة التي تحتوي على اثني عشر كراوناً، بينما اختفت الرسالة المرسلة إلى السيد دو تريفيل.

«Does his Eminence orders me only to return to Egland at once? What about the other instructions?.»

«All the other instructions are in this box, Milady», answered the stranger.

«Very well. And what are you going to do now?»

«I shall go back to Paris.»

Hearing everything that was said, D'Artagnan rushed out of the inn. The stranger followed him, but the lady cried, «Remember that any delay may ruin everything.»

«That's absolutely right,» answered the gentleman. He vowed to the lady, mounted his horse quickly, and rode off towards Paris. Milady's carriage started off in the opposite direction.

«Coward!» cried D'Artagnan as he jumped forward. His deep wounds had left him weak and dizzy, so he fainted again.

D'Artagnan was much better the next morning. He woke up and descended to the kitchen without help. As he took his coat to pay his bill, he only found his old velvet purse containing the twelve crowns. The letter addressed to M. de Tréville had vanished.

فصرخ دارتانيان بغضب شديد: «رسالة التوصية! رسالتي قد اختفت! أحذرك، ان هذه الرسالة هي للسيد دوتريفيل، ويجب أن تجدها!»

فقال صاحب النزل: «الرسالة ليست ضائعة، لقد سرقها منك السيد الذي أردت أن تبارزه البارحة. أنا متأكد أنه قد سرقها.»

سأله دارتانيان بشكّ: «هل تعتقد ذلك؟»

تابع صاحب النزل: «أنا متأكد من ذلك، عندما علم أنك تحمل رسالة إلى السيد دوتريفيل، كان منزعجاً جداً. لذلك ذهب بسرعة إلى المطبخ وفتّش معطفك وأمتعتك، وسرق الرسالة.»

دفع دارتانيان كراونين لصاحب النزل وقرر أن يشكو أمره للسيد دوتريفيل الذي سيخبر بدوره الملك. ثم امتطى حصانه القبيح وتوجه نحو باريس من دون أن يصادف أية مشاكل أو حوادث. هناك باع حصانه بثلاثة كراونات ودخل باريس سائراً على قدميه.

سار لبعض الوقت إلى أن وجد فندقاً صغيراً حيث حجز غرفة ليمضي فيها ليلته. ثم جهّز سيفه قبل أن يذهب إلى سريره للنوم تساوره أمنيات عظيمة للمستقبل.

«My letter of recommendation!» cried D'Artagnan with great anger. «My letter has vanished! I warn you that that letter is for M. de Tréville, and it has to be found!».

«That letter is not lost, it has been stolen from you by the gentleman whom you wanted to fight yesterday. I am sure he has stolen it,» said the inn-keeper.

D'Artagnan asked doubtfully, «Do you think so?»

«I am sure of it,» continued the inn-keeper. When he knew that you had a letter for M. de Tréville, he was very much annoyed. He instantly came to the kitchen, searched your coat and luggage, and stole the letter.»

D'Artagnan paid the inn-keeper two crowns and decided to complain to M. de Tréville who will then, in his turn, complain to the king. He mounted his silly horse and rode to Paris without facing any troubles or accidents. There he sold the horse for three crowns and entered Paris on foot.

He walked for a certain time until he found a small hotel. He booked a room where he would spend the night. Then he went to have his sword repaired and went to bed full of great hopes for the future.

www.liilas.com/vb3

الفصل الثاني

دارتانيان يلتقي الفرسان الثلاثة

كان السيد دوتريفيل صديقاً حميماً للملك الفرنسي، لويس الثالث عشر. وقد جعل الملكُ تريفيلَ قائداً لفرسانه، وهم مجموعة الجنود من حراسه الأكثر إخلاصاً وولاءً.

وكان الكاردينال ريشيليو أكبر رجل سلطةً في فرنسا، في ذلك الوقت، بعد الملك. وعندما شاهد ريشيليو ما أحاط الملك لويس الثالث عشر نفسه به من أقوى وأفضل الجنود، قرر أن يكوّن هو أيضاً حرساً خاصاً به. وهكذا أصبح لديه فرسانه التابعين له، كما كان لدى الملك، وقد اشتد التنافس بين هذين الخصمين القويين للحصول على أشهر السيّافين لديهما. ولم يكن غريباً على ريشيليو ولويس الثالث عشر التجادل أثناء مباراتهما المسائية في الشطرنج في من يكون الأجدر بين خدّامهما، إذ كان كلُّ واحد منهما يتباهى بقوة فرسانه وشجاعتهم، وكان من الطبيعي أن

Chapter 2

D'ARTAGNAN MEETS THE THREE MUSKETEERS

M. de Tréville was a great friend of the French King, Louis XIII. The king had made Tréville the captain of his musketeers, that band of soldiers who were Louis XIII's most devoted and loyal guards.

Now, the most powerful man in France at that time, after the king, was the cardinal, Richelieu. When Richelieu saw the strong and chosen body of soldiers by which Louis XIII surrounded himself, he decided that he, too, must have his guard. He had his musketeers, therefore, just as the king had his, and these two powerful rivals competed with each other in obtaining the most famous swordsmen. It was not uncommon for Richelieu and Louis XIII to argue over their evening game of chess upon the merits of their servants. Each boasted about the strength and courage of his own musketeers, and it was only natural that the soldiers themselves supported

يساند الجنود أنفسهم سيّديهم وانتهاز كل فرصة للمبارزة والمشاجرة مع الفريق الآخر.

وقد اتخذ فرسان الملك (أو بالأحرى فرسان دو تريفيل) من مضايقة حراس الكاردينال أينما وجدوا تسلية ممتعة لهم أدت إلى حصول مناوشات متعددة في الشوارع بين الفريقين.

وفي اليوم الذي وصل دارتانيان إلى منزل السيد دو تريفيل، شاهد ازدحاماً لجموع من الجنود الصاخبين يملأون الدرج وقاعة الدخول، وفي وسط تلك الجموع الأكثر ازدحاماً وقف فارس ذو رتبة عالية ووجه متعجرف تبيّن أن اسمه بورتوس، وكان برفقته فارس آخر يعكسه تماماً، يدعى أراميس. كان أراميس رجلاً جريئاً في حوالي الاثنين والعشرين ربيعاً، طلق المحيا، لطيف الوجه، داكن العينين ووردي الخدين، يتكلم قليلاً وبتأنٍّ، ويضحك دون ضجيج كاشفاً عن أسنانه الناصعة.

وبينما كان دارتانيان واقفاً يراقب هؤلاء الرجال، ومنتظراً دوره ليُسمح له بالدخول لمقابلة السيد دو تريفيل، أزيحت الستارة الموجودة في صدر القاعة، فظهر وجه نبيل وجميل، وشاحب.

«أتوس!» صرخ الفرسان، وخطا أراميس إلى الأمام قائلاً: «أتوس! هل شفيت من جرحك؟»

their own masters, and seized every chance to fight and quarrel with the other side.

The King's musketeers (or rather, M. de Tréville's) took great pleasure in annoying the guards of the cardinal whenever they met them, and there were frequent fights in the streets.

The day on which D'Artagnan called at the house of M. de Tréville, he found the staircase and entrance hall crowded with noisy soldiers. The centre of the most lively group was a musketeer of great height, and proud face, whose name appeared to be Porthos. With him was another musketeer, called Aramis, who was a complete contrast to him. Aramis was a stout man of about twenty-two, with an open, kindly face, gentle black eyes and rosy cheeks. He spoke little and slowly, and laughed without noise, showing his fine teeth.

As D'Artagnan stood watching these men, and waiting his turn to be admitted to M. de Tréville's presence, the curtain at the end of the hall was pushed aside, and a noble and handsome head, frightfully pale, appeared.

«Athos!» cried the musketeers, and Aramis stepped forward, saying, «Athos! Are you recovered from your wound?»

أجاب آتوس بصوت ضعيف ولكن هادىء: «لقد أرسل السيد دو تريفيل في طلبي وقد أسرعت لأتلقى أوامره.»

فعلّق بورتوس ضاحكاً: «والبارحة تركك جنود الكاردينال لتموت! ولكن الأمر يحتاج إلى أكثر من مبارزة واحدة مع حراس نيافته ليقتلوا رجلاً شجاعاً مثل آتوس!.»

في هذه اللحظة، ظهر خادمٌ وقال: «السيد دو تريفيل ينتظر السيد دارتانيان.» وعلى الفور اجتاز الشاب دارتانيان القاعة ودخل غرفة قائد الفرسان. كان تواقاً لرؤية تريفيل بعد انتظار، ولكنه كان آسفاً لتفويت سماعه حديث الفرسان الذين بقوا ينتظرون في القاعة.

ولكن الحظ حالف دارتانيان، إذ عاد خلال فترة أقصر مما توقع ليلتقي الفرسان الثلاثة مرة أخرى، لأن محادثته مع السيد دو تريفيل انتهت بخيبة أمل، فقد بادره قائد الفرسان بالقول بأن أحداً من الذين لم يبرهنوا عن شجاعتهم في ساحة المعركة لم ينضم بعد إلى حراسه.

قال له تريفيل: «إنك بالكاد أكبر من صبي، ولكني أكن الاحترام لوالدك كثيراً يا دارتانيان، وأحب مساعدة ولده. عليك أن تتعلم أن تكون بارعاً في جميع فنون الحرب. سأكتب رسالةً إلى مدير الأكاديمية الملكية كي يقبل انتسابك غداً إلى الأكاديمية

«M. de Tréville sent for me,» replied Athos in a weak but calm voice, «and I have hurried to receive his orders.»

«And yesterday the cardinal's soldiers left you for dead!» exclaimed Porthos with a laugh. «But it takes more than a fight with a handful of his Eminence's guards to kill so brave a man as Athos!»

At this moment a servant appeared and said, «M. de Tréville awaits M. D'Artagnan.» The young man crossed the hall and entered the room of the captain of the musketeers. He was grateful to be seeing Tréville at last, but he was sorry to miss the further conversation of the waiting musketeers.

However, D'Artagnan was to meet the three musketeers again more suddenly than he expected. His interview with M. de Tréville ended in disappointment, for the captain of the musketeers told D'Artagnan that no one was admitted to his guards who had not proved his courage in battle.

«You are scarcely more than a boy,» Tréville said. «But I respected your father very much, D'Artagnan, and I should like to help his son. You must learn to become perfect in all the arts of war. I will write a letter to the director of the

دون أي عناء لك. سوف تتعلم هناك ركوب الخيل والرقص وجميع أنواع المسايفة. ومن وقت لآخر تستطيع مقابلتي لتطلعني على أحوالك، وبعد ذلك سأرى إن كان باستطاعتي مساعدتك أكثر.»

اغتبط دارتانيان بما حصل عليه في الوقت الحاضر، وبينما كان السيد دو تريفيل يكتب الرسالة إلى مدير الأكاديمية، أخذ دارتانيان يمتّع نفسه بالنظر من النافذة إلى الخارج فشاهد الفرسان الذين أخذوا ينصرفون ليختفوا الواحد تلو الآخر عند منعطف الشارع.

أنهى السيد دو تريفيل رسالته، وختمها، ثم اقترب من الشاب دارتانيان ليسلمه إياها. ولكن في هذه اللحظة اندفع دارتانيان فجأة إلى الأمام ثم خرج من الغرفة وقد احمر وجهه من الغضب، صارخاً: «والله، لن يستطيع الهرب مني هذه المرة».

لقد شاهد دارتانيان خصمه، الرجل الغامض من مونغ، يسير في الشارع. وفي حالة غضب شديد، اجتاز القاعة في ثلاث خطوات وأسرع للنزول على الدرج حيث اصطدم بأحد الفرسان.

قال دارتانيان للفارس: «أعذرني، إنني في عجلة من أمري.» ولكن يداً قوية أمسكته من حزامه وأوقفته.

Royal Academy, and tomorrow he will admit you without any expense to yourself. You will learn horsemanship, dancing, and all kinds of sword fighting. From time to time you can call upon me, to tell me how you are getting on, and later I will see if I can help you further.»

And D'Artagnan had to be content with this for the time being. While M. de Tréville was writing the letter to the director, D'Artagnan amused himself with looking out of the window at the musketeers, who went away one after the other, disappearing at the corner of the street.

M. De Tréville finished the letter, sealed it, and approached the young man in order to give it to him. But at that very moment D'Artagnan leaned forward suddenly, and then, his face red with anger, rushed from the room, crying «By God, he shall not escape me this time!»

D'Artagnan had seen his enemy, the mysterious man from Meung, walking down the street! In a state of fury, he crossed the hall in three strides and was rushing towards the stairs when he ran head foremost against a musketeer.

«Excuse me,» he said, «but I am in a hurry.»
A strong hand seized him by the belt and stopped him.

«أنت في عجلة من أمرك؟» قال الفارس، وقد أصبح أبيض بلون الورقة، «ترتطم برجل مجروح وتقول أعذرني!! هل تظن هذا كافياً؟ ليس تماماً أيها الشاب!».

قال دارتانيان، وقد عرف آتوس: «أقسم بشرفي! لم أقصد ما فعلته، ولهذا أعتقد أن أعذرني كافية تماماً! أؤكد لك اني في عجلة كبيرة، لذلك أرجوك أن تسمح لي بالذهاب لأتم عملي.»

قال آتوس، سامحاً له بالذهاب: «سيدي، إن كنت في عجلة الآن تستطيع أن تجدني لاحقاً بكل سهولة. هل تفهم.»

فهم دارتانيان في الحال أن آتوس يتحداه في مبارزة فقال له بكبرياء: «إني أفهم! أين؟ وفي أي وقت؟ »

أجابه آتوس: «قرب كارمس ديشو، عند الظهر، لا تجعلني أنتظر، لأني في الثانية عشرة والربع سأقطع أذنيك وأنت تهرب.»

صرخ دارتانيان: «حسناً! سوف أكون هناك في الثانية عشرة والدقيقة العاشرة.» وانطلق راكضاً، آملاً أن يجد الغريب من مونغ.

وعند البوابة المطلة على الشارع كان بورتوس يتكلم مع أحد الجنود الحراس، وكانت هناك مجرد فسحة كافية لرجل أن يمر بين

«You are in a hurry?» said the musketeer, as white as a sheet. «You bump into a wounded man. You say, «Excuse me!» and you believe that is enough? Not at all, my young man!»

«Upon my word!» said D'Artagnan, recognising Athos. «I did not do it on purpose, and therefore I think it is quite enough to say «Excuse me!». I repeat to you that I am in great haste. I therefore beg of you to let me go about my business.»

«Monsieur,» said Athos, letting him go. «If you are in such a hurry now, you can find me without haste, later. Do you understand?»

D'Artagnan understood at once that Athos was challenging him to a duel. «I understand,» he said proudly. «Where? And at what time?»

«Near the Carmes-Deschaux, about noon,» replied Athos. «Don't keep me waiting, for at a quarter past twelve I will cut off your ears as you run.»

«Good!» cried D'Artagnan, «I will be there at ten minutes to twelve.» And he set off running, hoping that he might yet find the stranger from Meung.

But at the street-gate Porthos was talking to the soldier on guard. There was just enough

www.liilas.com/vb3 TRAKHEENA

المتحدثَيْن، فاندفع دارتانيان عبرها ولكنه لم يحسب للريح حساباً، إذ هبّت ورفعت عباءة بورتوس، فعلق دارتانيان في وسطها. ومن الطبيعي، وأملاً بالإفلات من العباءة التي حجبت نظره، حاول دارتانيان أن يتلمّس طريقه من تحت ثنياتها.

فصرخ بورتوس وهو يقوم بمجهود مماثل ليخلص نفسه من دارتانيان: «يا إلهي، يبدو أنك مجنون لتصطدم بالناس بهذه الطريقة.»

قال دارتانيان، وقد ظهر أخيراً: «أعذرني ولكني في عجلة من أمري... لقد كنت أركض خلف أحدهم و...»

قال بورتوس غاضباً: «حسناً، أنت معرض للمعاقبة إن أزعجت الفرسان بهذه الطريقة.»

قال دارتانيان: «معاقبة، سيدي؟ العبارة قاسية جداً. هل أستطيع أن أطلب مقابلتك مرة أخرى... عندما لا تكون مرتدياً هذه العباءة؟.»

فأجاب بورتوس ببرودة: «في الساعة الواحدة، إذاً، خلف لوكسمبورغ.»

لقد كان هذا يوم عمل بالنسبة لدارتانيان؛ مبارزة عند الظهر

room for a man to pass between the two talkers, and D'Artagnan sprang forward. But he had reckoned without the wind, which at that moment blew out Porthos's long cloak, and D'Artagnan rushed straight into the middle of it. Naturally wishing to escape from the cloak, which blinded him, he tried to find his way from under its folds.

«Bless me,» cried Porthos, making equally strong efforts to get rid of D'Artagnan; «you must be mad to run into people in this way.»

«Excuse me,» said D'Artagnan, reappearing at last, «but I am in such a hurry — I was running after someone and —»

«Well,» said Porthos angrily, «you are in danger of getting punished if you annoy musketeers in this fashion.»

«Punished, Monsieur?» said D'Artagnan. «The expression is a strong one. May I suggest that we meet again — when you haven't your cloak on?»

«At one o'clock then, behind the Luxembourg», replied Porthos coldly.

One duel at noon and another at one o'clock!

وأخرى في الساعة الواحدة، فأجاب: «حسناً... في الساعة الواحدة»، ثم انعطف سائراً في الشارع.

ولكن لم يظهر هناك أي رجل غريب، لا في الشارع الذي مر فيه ولا في الشارع الذي دخله للتو. لقد تابع العدو المجهول طريقه، أو دخل بيتاً ما، فلم يره أحد.

وهكذا انسحب دارتانيان ببطء إلى غرفته ليرتاح ويبرد أعصابه بانتظار حلول الساعة الثانية عشرة.

D'Artagnan was in for a busy day. «Very well — at one o'clock», he replied, and turned the corner of the street.

But there was no stranger, either in the street he had passed through or in the one which he now entered. The unknown enemy had gone on his way, or perhaps had entered some house. No one had seen him.

So D'Artagnan returned slowly to his lodgings, to cool his head and his anger, and to wait until twelve o'clock.

الفصل الثالث

المبارزة

لم يكن دارتانيان يعرف أحداً في باريس، لذا ذهب إلى موعده مع آتوس من غير مساند له، مفسحاً في المجال لأي شخص آخر قد يختاره آتوس نفسه.

لما وصل دارتانيان إلى الباحة الخالية خارج الدير، بدأت الساعة تدق معلنة الثانية عشرة، وكان آتوس قد سبقه إلى المكان بخمس دقائق.

كان آتوس الذي لا يزال يعاني آلام جرحه، جالساً على مقعد، ينتظر، بصمته المهيب وطبيعته النبيلة. وعندما لمح دارتانيان، قام وتقدم بأدب، فحيّاه دارتانيان وقبعته في يده حتى كادت الريشة أن تلمس الأرض عند انحنائه.

قال آتوس: «سيّدي، لقد اخترت اثنين من أصدقائي كمساندَيْن، ولكنهما لم يحضرا حتى الآن.»

قال دارتانيان: «من جهتي، ليس معي مساندون سيّدي، لقد

Chapter 3

THE DUEL

D'Artagnan knew nobody in Paris, so he went to his appointment with Athos without a second, ready to be satisfied with someone of Athos's choice.

When D'Artagnan arrived at the bare field outside the monastery, Athos had been waiting about five minutes and twelve o'clock was just striking.

Athos was still suffering from his wound, and was seated on a post, waiting, with his usual calm expression and noble air. At sight of D'Artagnan, he arose and came forward politely, and D'Artagnan greeted him with hat in hand, his feather even touching the ground as he bowed.

«Monsieur,» said Athos, «I have arranged for two of my friends to act as seconds, but they have not yet arrived.»

«For my part I have no seconds, Monsieur,»

وصلت باريس البارحة، ولا أعرف أحداً هنا سوى السيد دو تريفيل.»

قال آتوس بتهذيب: «أنا متأكد أن واحداً من أصدقائي سيكون له الشرف أن يساندك، آه! ها هم قادمون!»

في الواقع، ظهر بورتوس العملاق من وراء المنعطف يلحق به أراميس مباشرة.

صرخ دارتانيان: «ماذا! هل مساندك الأول هو السيّد بورتوس؟»

أجاب آتوس: «نعم، وأراميس هو الآخر. ألم تعلم أننا دائماً موجودون معاً، وأننا ندعى «المتلازمين الثلاثة»؟

في هذا الوقت وصل بورتوس ولوّح بيده إلى آتوس، ثم نظر إلى دارتانيان بدهشة. (ولنقل إنه قد خلع عباءته، أثناء مروره)

قال بورتوس: «لماذا، ماذا يعني هذا؟»

قال آتوس: «هذا هو السيد الذي سأقاتله.»

وأردف بورتوس: «ولكني أنا أيضاً سأقاتله!»

فأجاب دارتانيان: «لكن ليس قبل الساعة الواحدة.» ثم دار إلى آتوس. وقال: «والآن يا سيدي، إني جاهز متى تكون أنت.»

said D'Artagnan. «I only arrived in Paris yesterday, and I knew no one except M. de Tréville.»

«I am sure one of my friends will be honoured to act for you,» said Athos politely. «Ah! here they come!»

In fact, the gigantic Porthos appeared round the corner at that moment, closely followed by Aramis.

«What!» cried D'Artagnan, «is your first supporter M. Porthos?»

«Yes, and Aramis is the other one. Did you not know that we are always together, and that we are called the Three Inseparables?»

In the meantime Porthos had arrived. He waved his hand to Athos, and then looked at D'Artagnan in astonishment. (Let us say, in passing, that he had removed his cloak.)

«Why, what does this mean?» he asked.

«This is the gentleman I am going to fight with,» said Athos.

«But I am also going to fight with him!» exclaimed Porthos.

«But not until one o'clock,» replied D'Artagnan. He turned to Athos. «And now, Monsieur, I am ready when you are,» he said.

فقال آتوس، واضعاً نفسه في حالة تأهب: «متى تشاء، سيّدي.»

ولكن في هذه اللحظة اجتازت مجموعة من حراس الكاردينال بإمرة السيد دو جوساك منعطف الدير.

فصرخ أراميس وبورتوس في الوقت نفسه: «حراس الكاردينال! اغمدوا سيوفكم أيها السادة، اغمدوا سيوفكم!.»

ولكن فات الأوان، لقد شاهد الحراس الرجلين بالسيوف المسلولة، ولم يكن هناك شك في ما يبغون.

صرخ جوساك، متقدماً نحوهم: «مرحباً! أنتم تتقاتلون، أليس كذلك؟ وماذا بشأن القوانين التي تمنع المبارزات؟»

قال آتوس، غاضباً: «أنتم في غاية الكرم يا أيها السادة الحراس، إذا رأيناكم تقاتلون، أؤكد لكم أننا لن نحاول منعكم. اتركونا وشأننا إذاً.»

قال جوساك: «أيها السادة، إني آسف، ذلك مستحيل، إن من واجبي أن أوقفكم. اغمدوا سيوفكم واتبعونا.»

قال آتوس بهدوء: «إنهم خمسة، ونحن ثلاثة. سوف نهزم! ولكن، من جهتي، أعلن أني لن استسلم وأنا على قيد الحياة لأحد من رجال الكاردينال!»

«When you please, Monsieur,» said Athos, putting himself on guard.

But at this moment a company of the cardinal's guards, commanded by a M. de Jussac, turned the corner of the convent.

«The cardinal's guards!» cried Aramis and Porthos at the same time. «Sheathe your swords, gentlemen, sheathe your swords!»

But it was too late. The two men had been seen with drawn swords, and there was no doubt of their intentions.

«Hallo!» cried Jussac, coming towards them. «You're fighting here, are you? And what about the laws against duelling?»

«You are very generous, gentlemen of the guards,» said Athos, full of anger. «If we were to see you fighting, I can assure you we should make no effort to stop you. Leave us alone, then.»

«Gentlemen, I am afraid that is impossible,» said Jussac. «It is my duty to stop you. Sheathe your swords, if you please, and follow us.»

«There are five of them,» said Athos quietly, «and we are only three. We shall be beaten! But, for my part, I declare I shall never be taken alive by one of the cardinal's men!»

انضم أتوس وبورتوس وأراميس في الحال بعضهم إلى بعض، في حين جمع جوساك جنوده حول بعضهم البعض. لم يتردد دارتانيان للحظة، موجهاً كلامه نحو أتوس وصديقيه، قائلاً: أيها السادة اسمحوا لي بأن أصحح كلامكم، لقد قلتم انكم ثلاثة فقط، ولكن يبدو لي أننا أربعة.»

قال بورتوس: «ولكنك لست واحداً منا.»

أجاب دارتانيان: «هذا صحيح، أنا لا ألبس بزتك، ولكن قلبي هو قلب فارس.»

قال جوساك: «أتركنا أيها الشاب! تستطيع مغادرتنا؛ نحن موافقون. أنقذ نفسك واذهب بسرعة.»

لم يحرك دارتانيان ساكناً.

قال أتوس: «أنت رجل شجاع، ما اسمك؟»

أجاب دارتانيان: «دارتانيان، سيدي.»

فصرخ أتوس: «حسناً إذن، أتوس، بورتوس، أراميس، ودارتانيان، إلى الأمام!»

وهاجم الرجال التسعة بعضهم البعض بضراوة. قاتل أتوس كاهوساك، المقاتل المفضل لدى الكاردينال. وهاجم بورتوس بيقاراط، بينما هوجم أراميس من قبل رجلين، أما بالنسبة

Athos, Porthos, and Aramis at once drew near one another, while Jussac collected his soldiers closer together. D'Artagnan did not hesitate a moment. Turning towards Athos and his friends, he said, «Gentlemen, allow me to correct your words. You said you were only three, but it seems to me that we are four.»

«But you are not one of us,» said Porthos.

«That's true,» replied D'Artagnan. «I do not wear your uniform, but my heart is that of a musketeer.»

«Leave us, young man!» said Jussac. «You may go; we agree to that. Save yourself, and go quickly.»

D'Artagnan did not move.

«You are a brave fellow,» said Athos. «What is your name?»

«D'Artagnan, Monsieur.»

«Well then, Athos, Porthos, Aramis, and D'Artagnan, forward!» cried Athos.

And the nine men attacked each other fiercely. Athos began to fight a certain Cahusac, a favourite of the cardinal's. Porthos had Bicarat, and Aramis was attacked by two enemies. As

إلى دارتانيان فقد وجد نفسه يقاتل جوساك ذاته.

انتفض قلب الغاسكوني الشاب كما لو أنه كاد أن ينفجر. قاتل كالنمر. وعلى الرغم من أن جوساك كان سيّافاً ماهراً وكانت لديه الخبرة الكافية، فقد احتاج إلى كامل مهارته ليواجه ضراوة هجمات هذا الشاب. وفي نهاية المطاف امتلأ جوساك غضباً وأخذ يخطىء، فضاعف دارتانيان هجومه، وانزلق كالأفعى تحت شفرة جوساك وأدخل سيفه في جسم جوساك، فسقط هذا كالميّت.

ثم ألقى دارتانيان نظرة خاطفة على ساحة المعركة، فوجد أن أراميس قد قتل أحد أعدائه وتفرغ للدفاع عن نفسه ضد غدر الآخر. وكان كلاً من بورتوس وبيقاراط قد أصيبا، ولكن لم تكن إصابتهما بالغة الأمر الذي سمح لهما بالمقاتلة بضراوة أكبر. أما آتوس فقد جرح مرة أخرى، على يد كاهوساك، وأصبح شاحب اللون كالميت ولكنه لم يتراجع بل استبدل سيفه وقاتل باليد اليسرى فقط.

وبالنسبة إلى قوانين المبارزة، كان يحق لدارتانيان أن يساعد أيّاً من رفقائه، فبينما كان يحاول أن يتبيّن مَن مِن رفاقه يحتاج إليه أكثر من غيره، لمح نظرة من آتوس. كان هذه النظرة معنى: لقد فضّل آتوس الموت على أن يطلب المساعدة، ولكنه كان عليه أن

for D'Artagnan, he found himself fighting Jussac himself.

The heart of the young Gascon beat as if it would burst. He fought like a tiger. Jussac was a fine swords man and had had much practice; nevertheless, it needed all his skill to defend himself against the fury of the young man's attack. At last he grew angry, and began to make mistakes. D'Artagnan redoubled his attack, glided like a snake beneath Jussac's blade, and passed his sword through his body. Jussac fell like a dead man.

D'Artagnan then threw a quick glance over the field of battle. Aramis had killed one of his enemies and was well able to defend himself against the other. Both Bicarat and Porthos were wounded, but neither wound was serious and they only fought the more earnestly. Athos, wounded anew by Cahusac, was deathly pale, but did not give way a foot. He only changed his sword, and fought with his left hand.

According to the laws of duelling, D'Artagnan was free to help any of them. While he was trying to decide which of his companions needed him most, he caught a glance from Athos. This glance was full of meaning. Athos would have died rather than ask for help; but he could look!

يلقي نظره! فهرع دارتانيان في الحال نحو كاهوساك صارخاً:
«إليّ، سيّدي الحارس؛ سأقتلك!»

استدار كاهوساك في الحال. وهكذا سنحت الفرصة لآتوس الذي أسعفته شجاعته وحدها أن يبقى جاثياً على ركبتيه ليصرخ بدارتانيان:

«لا تقتله! لدي ثار قديم سأسويه معه عندما أتعافى. جرّده من سيفه فقط... هكذا! حسناً فعلت!». تفوّه آتوس بهذا الكلام في الوقت الذي أفلت فيه سيف كاهوساك من يده وأستقر في باحة الدير. فركض كل من دارتانيان وكاهوساك لالتقاط السيف ولكن دارتانيان كان الأسبق، فوضع رجله عليه.

أسرع كاهوساك إلى الحارس الذي قتله أراميس واستولى على سيفه، ثم سار متجهاً نحو دارتانيان، ولكنه اصطدم في طريقه بآتوس الذي تعافى قليلاً وخشي أن يقتل دارتانيان عدوه، فأراد أن يتابع القتال. وما هي إلا بضع دقائق حتى سقط كاهوساك أرضاً وقد اخترق السيف حنجرته. وفي هذا الوقت، وضع أراميس رأس سيفه على صدر عدوه الذي سقط أرضاً وأجبره على طلب الرحمة؛ وبعد بضع دقائق أخرى اضطر بيقاراط للاستسلام لبورتوس.

D'Artagnan at once ran to the side of Cahusac, crying, «To me, Monsieur guardsman; I will kill you!»

Cahusac turned. It was time; for Athos, whose great courage alone supported him, sank upon his knee.

«Don't kill him!» he cried to D'Artagnan. «I have an old affair to settle with him when I am recovered. Disarm him only. That's it! Well done!» he exclaimed, as Cahusac's sword flew out of his hand across the field. D'Artagnan and Cahusac both ran to get it, but D'Artagnan reached it first and placed his foot upon it.

Cahusac immediately ran to the guardsman whom Aramis had killed, and seized his sword. He returned towards D'Artagnan, but on his way he met Athos, who had now recovered a little, and who, for fear that D'Artagnan would kill his enemy, wanted to continue the fight. He did so, and in a few minutes Cahusac fell, with a sword-thrust through his throat. At the same moment, Aramis placed his sword-point on the breast of his fallen enemy, and forced him to ask for mercy; and a few minutes later Bicarat was also forced to surrender to Porthos.

وهكذا عاد دارتانيان والفرسان الثلاثة فرحين إلى البلدة تاركين الرجال المصابين عند مدخل الدير. أما دارتانيان الذي كان قلبه يرقص فرحاً فقال لأصدقائه الجدد: حتى الآن لم أصبح فارساً، ولكني أتعلم بسرعة، أليس كذلك؟»

Leaving the wounded men at the doorway of the convent, the three musketeers and D'Artagnan returned joyfully to the town. The heart of D'Artagnan swam with joy. «I am not yet a musketeer,» he said to his new friends, «but at least I am learning fast, aren't I?»

Chapter 4

D`ARTAGNAN

الفصل الرابع

دارتانيان

himself with the four young men in the great hall of the palace. The king had not yet returned from hunting. Our young men had been waiting about half an hour, amid a crowd of courtiers, when all the doors were thrown open and his Majesty

الأربعة في القاعة الكبرى من القصر بانتظار الملك الذي لم يكن قد عاد من رحلة صيده بعد. وقد انتظر الشبان حوالى نصف الساعة، وسط حشد كبير من رجال الحاشية، إلى أن فتحت الأبواب على مصراعيها وأعلن وصول جلالة الملك، الذي توجه

«Why, this is a boy, Tréville, a mere boy!» exclaimed the king. «Do you mean to say that it was he who wounded Jussac?»

«Not only that,» said Athos, «but if he had not rescued me from the hands of Cahusac, I should not now be here.»

«Why, he is a very devil, this Gascon!» laughed his Majesty. «Now — Gascons are always poor, are they not?» He turned to his secretary. «La Chesnaye, go and see if you can find forty pistoles in my pockets, and bring them to me. And now tell us, young men, how all this happened.»

D'Artagnan told the adventure of the preceding day in all its details; and a few minutes later La Chesnaye returned with a handful of gold which the king gave to D'Artagnan. «Here,» he said, «is proof of my satisfaction.»

D'Artagnan put his forty pistoles into his pocket and thanked his Majesty greatly.

«And now you may go,» said the king, looking at the clock. «Thank you for your devotion, gentlemen. I hope I may continue to

هذا فتى يا تريفيل، إنه مجرّد فتى! هل تريد أن تقول بأن هذا الصبي قد جرح جوساك؟

قال آتوس: «ليس هذا فحسب، ولكنه لو لم ينقذني من أيدي كاهوساك لما كنت هنا الآن.»

فضحك صاحب الجلالة وقال: «آه، إنه شيطان كبير، هذا الغاسكوني! والآن.. إن الغاسكونيين دائماً فقراء، أليس كذلك؟» ثم توجه بالحديث إلى سكرتيره قائلاً: «لاشزناي، إذهب وانظر إن كان بإمكانك أن تجد أربعين بِسْتولاً في جيوبي، واجلبها لي. والآن أخبرونا أيها الشبان كيف حصل كل هذا.»

ولم يكد دارتانيان يقصّ على الملك مغامرة الأيام السابقة بحذافيرها، حتى عاد لاشزناي بعد بضع دقائق بحفنة من الذهب ناولها الملك لدارتانيان، قائلاً له: «خذ هذه، انها دليل على رضاي الكامل.»

وضع دارتانيان الأربعين بستولاً في جيبه وشكر صاحب الجلالة جزيل الشكر.

ثم قال الملك وهو ينظر إلى الساعة: «والآن تستطيعون

الفصل الخامس

اختفاء الخياطة

انضم دارتانيان إلى حراس السيّد دي سارت في اليوم التالي، فاستأجر منزلاً من غرفتين واتخذ خادماً يدعى بلانشيت؛ وقد أمضى معظم وقته في الأكاديمية بالتمرن والتدرب على استعمال السيف.

وفي عصر أحد الأيام التالية، سمع دارتانيان قرعاً على الباب وإذ برجل يدخل معرفاً عن نفسه بأنه مالك المنزل، بوناسيو.

قدّم دارتانيان كرسيّاً لضيفه، وانتظر بأدب ما كان يودّ قوله.

قال المالك: «لقد علمت أنك شاب شجاع جداً، ولهذا السبب، قررت أن أفشي لك سراً وأطلب مساعدتك.»

قال دارتانيان في الحال، وقد أحسّ بمغامرة ما: «تكلم يا سيّدي، تكلم.»

قال المالك: «زوجتي تعمل خياطة لدى الملكة يا سيدي،

Chapter 5

THE SEAMSTREES' DISAPPEARANCE

D'Artagnan joined M. D'Essart's guards the following day. He rented a couple of rooms, and took on a servant called Planchet; and he spent much of his time in training and sword-practice at the Academy.

One afternoon a few days later, there was a knock on his door and a man entered and introduced himself as his landlord, Bonacieux.

D'Artagnan offered his visitor a chair, and then waited politely to hear what he had to say.

«I have heard that you are a very brave young man,» began the landlord. «For this reason I have decided to tell you a secret and ask for your help.»

«Speak, Monsieur, speak,» said D'Artagnan, at once sensing an adventure.

«My wife is a seamstress to the queen, Mon-

فقال المالك: «أجل، ليحملوه على القدوم إلى باريس، ومتى أصبح هنا فسوف يدبرون مكيدة لقتله».

سأله دارتانيان: «ولكن ما دخل زوجتك بهذه المسألة يا سيدي؟»

أجاب المالك بوناسيو: «الكل يعرف كم تحب زوجتي الملكة، إنهم يريدون إخافتها ليحصلوا على أسرار الملكة، أو بالأحرى، ليجعلوا منها جاسوساً.»

قال دارتانيان: «أجل، هذا معقول جداً، ولكن هل تعرف الرجل الذي خطفها؟»

أجاب بوناسيو: «لا اعرف اسمه ولكني أعرف أنه جاسوس للكاردينال. كما أنني أعرف مظهره لأن زوجتي وصفته لي يوماً.»

سأل دارتانيان: «هل من السهل التعرف على ملامحه؟»

أجاب بوناسيو: «آه، بالطبع؛ شعره أسود، ملامحه متجهمة، بشرته غامقة اللون، ولديه جرح على خده».

قال دارتانيان: «جرحٌ على خده! إنه بالتأكيد الرجل الغريب من مونغ.»

صرخ المالك: «هل تقول بأنه رجلك؟ هل تعرفه؟»

«Yes, to make him come to Paris. And when he is here, they will find some way of killing him.»

«But your wife, Monsieur. What has she to do with all this?» asked D'Artagnan.

«It is known how much she loves the queen,» replied Bonacieux. «They wish to frighten her, in order to obtain the queen's secrets, or to make use of her as a spy.»

«Yes, that is quite possible,» said D'Artagnan. «But do you know this man who has kidnapped her?»

«I do not know his name, but I know that he is the cardinal's spy. And I know what he looks like. My wife pointed him out to me one day.»

«Is he easy to recognise?»

«Oh, certainly; he has black hair, a dark complexion, and a scar on his cheek.»

«A scar on his cheek!» exclaimed D'Artagnan. «Why, that must be my man from Meung.»

«He is your man, do you say? Do you know him?» cried the landlord.

«Yes, yes! But where can we find him?» D'Artagnan said. «Do you know where he lives?»

«No. But I have received a letter.» Bonacieux took a paper from his pocket and gave it to D'Artagnan. «I received it this morning,» he explained.

D'Artagnan opened it and read, «Do not seek your wife. She will be returned to you when

قال دارتانيان: «أجل، أجل! ولكن أين أستطيع أن أجده؟ «هل تعرف أين يسكن؟»

سحب بوناسيو ورقة من جيبه وأعطاها لدارتانيان قائلاً: «كلا، ولكني استلمت رسالة، لقد استلمتها هذا الصباح.»

فتح دارتانيان الرسالة وقرأ: «لا تبحث عن زوجتك، سوف

sieur, if you will help me in this matter. You may also continue to live here without paying any rent.» He moved towards D'Artagnan, who was standing by the window, and happened to look down into the street. «Look —!» he cried.

«Where?» said D'Artagnan.

«In the street, facing your window — in that doorway opposite. A man wrapped in a cloak.»

«It is he!» cried D'Artagnan, seizing his sword. «This time he shall not escape me!»

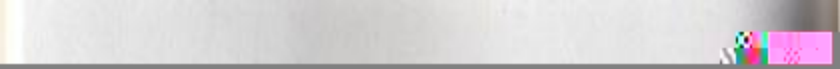
He rushed out of the room

انك تستطيع السكن هنا دون دفع بدلات الإيجار.» ثم اقترب نحو دارتانيان الذي كان واقفاً قرب النافذة وينظر نحو الشارع، وصرخ: «انظر..!»

قال دارتانيان: «أين؟»

قال بوناسيو: «إلى الشارع، مقابل النافذة... إلى المدخل المقابل هناك رجل ملتفٌ بعباءته.»

فصرخ دارتانيان ممسكاً بسيفه: «إنه هو لن يفلت مني هذه المرة!»



he had with his landlord. «And think!» he ended. «There is a helpless woman in the affair! — a woman who may be cruelly treated, just because she is faithful to her mistress.»

«Be careful, D'Artagnan!» said Aramis. «I think you grow a little too warm about the fate of Madame Bonacieux!»

«I am not anxious about Madame Bonacieux,» said D'Artagnan, «but about the queen, whom the king neglects, and the cardinal persecutes, and who sees the heads of all her friends fall, one after another.»

«Why does she love our enemies, the Spaniards and the English?» said Porthos.

«Spain is her country,» replied D'Artagnan, «and it is natural she should love the Spanish. As to the second reproach, I have heard it said that she does not love the English, but an Englishman.»

«And indeed, I think this Englishman is worthy of her love,» said Athos. «The duke is a very noble an

«وفكّروا معي، هناك امرأة ضحية في هذا العمل الاجرامي!.. امرأة قد تعامل بقساوة لمجرد كونها مخلصةً لسيّدتها.»

قال أراميس: «كن حذراً يا دارتانيان! أظنُّكَ مهتماً جداً بمصير السيدة بوناسيو!»

قال دارتانيان: «لستُ قلقاً بشأن السيدة بوناسيو، ولكن بشأن الملكة، التي يتجاهلها الملك، ويضطهدها الكاردينال، والتي ترى رؤوس أصدقائها تسقط الواحد تلو الآخر.»

قال بورتوس: «ولماذا تحب الملكة أعداءنا، الإسبان والإنكليز؟»

رد دارتانيان: «إسبانيا هي موطنها الأصلي، ومن الطبيعي أن تحب الإسبان. أما بالنسبة للشق الآخر فقد سمعت أنها لا تحب الإنكليز ولكنها تحب رجلاً انكليزياً.»

قال أتوس: «بالتأكيد، أظن أن هذا الرجل الإنكليزي يستحق حبّها، إن الدوق نبيل جداً ووسيم.»

www.liilas.com
PAY FREE

سأل آتوس: «هل أخبرك المالك، يا دارتانيان، أنّ الملكة تعتقد بأن قضية باكنغهام قد تكون خدعة بواسطة رسالة مزوّرة؟»

أجاب دارتانيان: «أجل، والآن أنا متأكد بأن خطف جارية الملكة متعلق بهذا كلّه.»

قال بورتوس بإعجاب: «هذا الغاسكوني مليء بالأفكار.»

قال آتوس: أحبّ أن أسمعه يتكلم هكذا، إن لهجته تدهشني.»

قال دارتانيان: «أيها السادة، أيها السادة، لا تضيعوا الوقت بالتهريج، لنبحث عن زوجة بوناسيو... أنا متأكد بأنها مفتاح اللغز.»

وفي هذه اللحظة سمع وقع أقدام على الدرج. فتح الباب على مصراعيه واندفع المالك المسكين إلى الغرفة.

صرخ الرجل: «أنقذوني أيها السادة، أنقذوني! هناك أربعة رجال يريدون القبض عليّ. أنقذوني! أنقذوني!»

قفز بورتوس وأراميس في الحال.

صرخ دارتانيان: «انتظروا! ليست الشجاعة ما نحتاجه بل الحيطة والحذر!»

«Did your landlord tell you, D'Artagnan, that the queen thought that Buckingham had been brought over by a forged letter?» asked Athos.

«Yes. And now I am certain,» replied D'Artagnan, «that this kidnapping of the queen's woman is connected with it all.»

«The Gascon is full of ideas,» said Porthos, with admiration.

«I like to hear him talk,» said Athos. «His accent amuses me.»

«Gentlemen, gentlemen, do not let us waste time in joking,» said D'Artagnan. «Let us seek Bonacieux's wife — I am sure she is the key to the mystery.»

At this moment a sudden noise of footsteps was heard on the stairs. The door was thrown open, and the unfortunate landlord rushed into the room.

«Save me, gentlemen, save me!» he cried. «There are four men come to arrest me. Save me! Save me!»

Porthos and Aramis rose to their feet.

«Wait!» cried D'Artagnan. «It is not courage that is needed; it is caution.»

وفي هذه اللحظة ظهر أربعة حراس على الباب، ولكن عند رؤية الفرسان تسمّروا في أماكنهم.

قال دارتانيان بأدب: «ادخلوا أيها السادة، ادخلوا! جميعنا خدام مخلصين لملكنا والكاردينال.»

قال رئيس الحرس: «إذاً، لن تمنعنا من تنفيذ الأوامر؟»

قال دارتانيان: «على العكس، سوف نساعدكم إذا لزم الأمر.»

فهمس بوناسيو المسكين: «ولكنك وعدتني...»

فأجابه دارتانيان بسرعة وبصوت منخفض: «نستطيع فقط أن نخلصك إذا كنا أنفسنا أحراراً، وإذا ساعدناك الآن سوف يقبض علينا سوية.» ثم استدار نحو الحراس، وقال: «تعالوا، أيها السادة تعالوا! ليس لدي سبب لأدافع عن هذا السيد. لقد رأيته اليوم، للمرة الأولى، عندما حضر لمطالبتي بالإيجار. تعالوا، تعالوا أيها السادة، أبعدوا هذا الرجل!» ودفع دارتانيان الرجل الحزين باتجاه الحراس، فأمسك رؤساؤهم بالسجين، ممتنين جداً من دارتانيان.

قال بورتوس عندما أصبح الأربعة وحيدين: «ما أفظع ما

At this moment four guards appeared at the door of the room, but seeing four musketeers there, they paused.

«Come in, gentlemen, come in!» said D'Artagnan politely. «We are all faithful servants to the king and cardinal.»

«Then you will not prevent us from carrying out our orders?» said the leader of the guards.

«On the contrary, we will help you if necessary,» said D'Artagnan.

«But you promised me —» whispered the poor Bonacieux.

«We can only save you if we are free ourselves,» replied D'Artagnan quickly, in a low voice. «And if we defend you now, they will arrest us with you.» He turned to the guards and went on, «Come, gentlemen, come! I have no reason for defending Monsieur. I saw him today for the first time, when he came to ask me for the rent. Come, come, gentlemen, remove the fellow!» D'Artagnan pushed the unhappy man towards the guards, and the officers, full of thanks, took away their prisoner.

«What a wicked thing you have done!» said Porthos, when the four friends were alone again. «It is shameful for four musketeers to

فعلته! إنه شيءٌ مخزٍ أن يسمح أربعة فرسانٍ بالقبض على رجل سيء الحظ كهذا!»

فردّ أراميس: «بورتوس، لطالما نعتك آتوس بأنك أحمق، وأنا أوافقه الرأي. إنك رجل عظيم يا دارتانيان!»

قال بورتوس وقد ذُهِلَ تماماً: «ماذا!! هل توافقه على ما فعل؟»

قال آتوس: «بالتأكيد أوافقه، لا أوافقه فقط بل أهنئه أيضاً.»

قال دارتانيان، من دون أن يزعج نفسه لشرح ما فعله لبورتوس: «والآن أيها السادة، الكلّ للواحد، والواحد للكل، . . . هذا هو شعارنا، أليس كذلك؟»

قال بورتوس: «وإلى الآن. . .»

فصرخ آتوس وأراميس في الحال: «ارفع يدك وأقسم!».

مندهشاً بهذا المثل، ومتذمراً في نفسه، رفع بورتوس يده وردّد الأصدقاء الأربعة بصوتٍ واحد ما قاله دارتانيان:

«الكلّ للواحد، والواحد للكل.»

فقال دارتانيان: «جيّد! والآن فليعد كل واحد إلى منزله وتذكّروا، من الآن وصاعداً، أن عدونا الألدّ هو الكاردينال!»

allow an unfortunate fellow to be arrested like that!»

«Porthos,» said Aramis, «Athos has often told you that you are a fool, and I agree with him. D'Artagnan, you are a great man!»

«What!» said Porthos, completely puzzled. «Do you approve of what he has done?»

«Indeed I do,» said Athos. «I not only approve, but I congratulate him.»

«And now, gentlemen,» said D'Artagnan, without bothering to explain his actions to Porthos: «All for one, one for all, — that is our motto, is it not?»

«And yet —» said Porthos.

«Hold out your hand and swear!» cried Athos and Aramis at once.

Overcome by their example, but grumbling to himself, nevertheless, Porthos stretched out his hand, and the four friends repeated with one voice the words spoken by D'Artagnan: —

«All for one, one for all.»

«Good!» said D'Artagnan. «Now, let everyone return to his home, and remember, that from now on, the cardinal is our most bitter enemy!»

Chapter 7

THE DUKE OF BUCKINGHAM

Later that day D'Artagnan set off to call on M. de Tréville. As he reached the end of his street he saw two people walking away from him; they were a man and a woman, and he was

الفصل السابع

توجّه دارتانيان لمقابلة السيد دو تريفيل في وقت متأخر في ذلك اليوم، وعندما وصل إلى نهاية الشارع شاهد شخصين يسيران بعيداً عنه: كانا رجلاً وامرأة؛ كان دارتانيان واثقاً من أن الرجل

«It is not Aramis!» he cried.

«No, Monsieur, it is not Aramis,» replied the

ثم صرخ دارتانيان: «ألست انت أراميس!»

offer me your services, and I gladly accept them. Follow us at a distance of twenty yards, as far as the Louvre, and if anyone watches us, kill him!»

D'Artagnan placed his sword under his arm, allowed the duke and Madame Bonacieux to take twenty steps ahead, and then followed them, ready to obey the instructions of the noble and handsome Prime Minister of Charles I of England.

Fortunately, he had no opportunity to give the duke this proof of his loyalty, and the young woman and the tall musketeer entered the Louvre without any interference. Madame Bonacieux was known to belong to the queen; and the duke wore the uniform of the musketeers of M. de Tréville, who were, that evening, on guard at the palace. Nobody challenged their right to be there.

Inside the palace courtyard, the duke and the young woman hurried to a little servants' door, which Madame Bonacieux pushed open silently. They entered, and she led the duke up two flights of stairs and then along a dark passage to a

أنا مستعد أن اتقبل خدماتك التي تقدمها لي بسرور. اتبعنا على مسافة عشرين ياردا، حتى اللوفر، وإن شاهدنا أحد، اقتله!»

وضع دارتانيان يده على سيفه، انتظر الدوق والسيدة بوناسيو حتى يسبقانه بعشرين خطوة إلى الأمام، ومن ثم تبعهما متأهباً للتصرف وفق تعليمات رئيس وزراء تشارلز الأول ملك إنكلترا النبيل والوسيم.

لحسن حظه، لم تكن لديه الفرصة ليثبت إخلاصه للدوق، ودخلت المرأة الشابة والفارس الطويل إلى اللوفر دون مشاكل، لأن السيدة بوناسيو معروفة بأنها من حاشية الملكة؛ والدوق كان مرتدياً بزة فرسان السيد دو تريفيل الذين كانوا، في تلك الليلة، مسؤولين عن الحراسة، فلم يجرؤ أحد على اعتراضهما.

ولما وصلا إلى داخل باحة القصر، أسرع الدوق والمرأة الشابة نحو باب صغير للخدم، فدفعته السيدة بوناسيو بهدوء،

«Oh, my God, my God!» cried Anne of Austria. «This is more than I can bear! In the name

فصرخت آن النمساوية: «آه، يا إلهي، يا إلهي! هذا أكثر مما
[redacted] السماء، أيها الدوق، دعني وشأني! لا أعرف

Buckingham took the box and opened it. It contained twelve diamond studs. He fell on his knees for a second time.

«You have promised me to go,» said the queen.

«And I keep my word.»

Anne of Austria held out her hand, and Buckingham kissed it. Then, faithful

أخذ بكنغهام الصندوق وفتحه. كان يحتوي على اثني عشرة ماسة، فركع على ركبتيه للمرة الثانية.

قالت الملكة: «لقد وعدتني بالرحيل.»

أجابها بكنغهام: «وسأفي بوعدي.»

مدّت آن النمساوية يدها، فقبّلها بكنغهام. ثم، وفياً بوعده،

الفصل الثامن

البحث عن رسول

يمكنك تصور صدمة الملكة وخوفها بعد أيام قليلة عندما حضر الملك إلى جناحها وجاء على ذكر الماسات. لقد كان للكاردينال جواسيس في كل مكان، وقد أخبروه أن الملكة قد أعطت دوق بكنغهام صندوقاً خشبياً صغيراً ورديا مع محتوياته، فعرف الكاردينال في الحال كيف يستفيد من معلوماته هذه. لقد أرسل رسالةً إلى أفضل جواسيسه في لندن، ميلادي الجميلة، التي كان دارتانيان قد شاهدها تتحدث إلى رجل مونغ خارج نزل جولي ميللر، وطلب من ميلادي سرقة ماسّتين من دوق بكنغهام بطريقة ما.

ثمّ بدأ الكاردينال يسمّم عقل الملك. لقد تحدث عن الماسات لصاحب الجلالة عدة مرات بحيث بدأ لويس الثالث عشر بالشك حول شيء غامض يحيط بالماسات. لذلك ذهب إلى الملكة وقال ببرودة:

Chapter 8

SEEKING A MESSENGER

You may imagine the queen's shock and terror a few days later when the king came to her rooms and mentioned the diamond studs. The cardinal had spies every where, and they told him the queen had given the little rosewood box and its contents to the Duke of Buckingham, and the cardinal at once realised how he could make use of the knowledge. He sent a message to his chief spy in London, the beautiful Milady, whom D'Artagnan had seen talking to the man from Meung outside the Jolly Miller inn. Milady was told that she must somehow steal two of the studs from the Duke of Buckingham.

Then the cardinal began to poison the King's mind: he mentioned the studs to his Majesty on several occasions, and Louis XIII, noticing this, began to suspect there must be some mystery surrounding the diamonds. He went to the queen and said coldly,

«سيدتي، الأسبوع المقبل ستقام حفلة راقصة في أوتيل دوفيل. سنحضرها معاً، وأحبّ منك أن ترتدي الماسات التي أهديتك إياها في ذكرى مولدك.»

تحولت الملكة شاحبة اللون كالميتة، وأسندت يدها الجميلة على الطاولة ونظرت إلى الملك والخوف في عينيها.

قال الملك فرحاً بإحراجها: «هل تسمعين يا سيدتي؟»

همست الملكة: «أجل يا مولاي، أنا أسمع.»

قال الملك: «حسناً لقد تمّ الاتفاق، وهذا كل ما أردت قوله.»

فسألت آن النمساوية بصوت ضعيف «وفي أي يوم ستكون هذه الحفلة؟»

أجاب الملك: «آه، في القريب العاجل، سيدتي، لا أذكر اليوم بالتحديد. سأسأل الكاردينال.»

قالت الملكة: «هل الكاردينال مَن أخبرك عن الحفلة؟»

أجاب الملك بدهشة: «أجل سيدتي، ولكن لماذا تسألين؟»

قالت الملكة: «وهل كانت فكرته أن أرتدي الماسات؟»

قال الملك: «وماذا يهم من فكر بذلك؟ هل هناك جريمة في هذا الطلب؟»

«Madame, next week there is a ball at the Hôtel de Ville. We shall attend it, and I wish you to wear those diamond studs which I gave you for your birthday.»

The queen turned deathly pale, rested her beautiful hand on a table, and looked at the king with terror in her eyes.

«You hear, Madame?» said the king, enjoying her embarrassment.

«Yes, sire, I hear,» whispered the queen.

«Then that is agreed,» said the king, «and that is all I wanted to say to you.»

«What day is this ball?» asked Anne of Austria faintly.

«Oh, some time soon, Madame,» he replied. «I do not exactly remember the date. I'll ask the cardinal.»

«It was the cardinal who told you about this ball?»

«Yes, Madame,» replied the astonished king. «But why do you ask that?»

«And did he suggest that I should wear the diamond studs?»

«What does it matter who thought of it? Is there any crime in this request?»

قالت الملكة: «كلا، كلا يا مولاي.»
قال الملك: «هذا جيّد.» وخرج من الغرفة.

فتمتمت الملكة: «لقد ضعت، ضعت! الكاردينال يعرف كل شيء. آه يا إلهي، يا إلهي!» وركعت على وسادة وصلّت، وقد دفنت رأسها بين يديها. وسرعان ما بدأت تبكي بمرارة.

فقال صوتٌ ناعم: «هل أستطيع فعل شيء يا صاحبة الجلالة؟»، ونظرت الملكة لترى السيدة بوناسيو الجميلة واقفةً بجانب باب خزانة كبيرة في زاوية الغرفة. لقد كانت المرأة الشابة ترتب الأثواب والملابس فيها عندما دخل الملك؛ ولم تر من المناسب الخروج منها، فسمعت الحديث كلّه.

وبكت الملكة بمرارة وقالت: «لقد خانوني من جميع الجهات، هل أستطيع الوثوق حتى بك؟»

صرخت المرأة الشابة، وقد ركعت على ركبتيها: «آه، يا سيدتي، أنا مستعدة للموت في سبيلك يا صاحبة الجلالة.» ثم تابعت بهدوء أقل: «لقد أعطيت ذلك العقد لدوق بكنغهام، ألم تفعلي ذلك؟ لقد كان في صندوق خشبي صغير حَمَلهُ تحت ذراعه، أليس كذلك يا سيدتي؟»

«No, no sire.»

«That is good,» said the king, and he went out of the room.

«I am lost,» murmured the queen, «lost! The cardinal knows everything. Oh, my God, my God!» She knelt upon a cushion and prayed, with her head buried in her arms. Soon she began to cry bitterly.

«Can I do anything for your Majesty?» said a gentle voice, and the queen looked up to see pretty Madame Bonacieux standing at the door of a large cupboard in a corner of the room. The young woman had been arranging dresses and linen in there when the king entered; she could not get out, and heard the whole conversation.

The queen gave an unhappy cry. «I am betrayed on all sides,» she said. «Can I trust even you?»

«Oh, Madame,» cried the young woman, falling on her knees. «I am ready to die for your Majesty!» She went on more quietly, «You gave those studs to the Duke of Buckingham, did you not? They were in a little rosewood box which he held under his arm. Is it not so, Madame?»

فتمتمت الملكة مرتعدةً من الخوف: «آه، يا إلهي، يا إلهي!»

تابعت السيدة بوناسيو: «حسناً، سوف نستعيده ثانيةً.»

فصرخت الملكة: «أجل ولكن كيف؟»

أجابت السيدة بوناسيو: «يجب أن نرسل أحدهم إلى دوق بكنغهام.»

تساءلت الملكة: «ولكن من، من؟ من الذي يمكنني الوثوق به؟»

وفكرت السيدة بوناسيو بالشاب المسمّى دارتانيان، الذي كان متلهفاً للمقاتلة من أجل الدوق، وقالت:

«سأجد رسولاً.»

أمسكت الملكة يدي المرأة الشابة، وقالت: «افعلي ذلك، وسوف تنقذين حياتي وشرفي!» وذهبت إلى طاولة الكتابة، كتبت سطرين بسرعة، وختمت الرسالة بالختم الخاص بها، وأعطتها للسيدة بوناسيو، وتابعت قائلة: «والآن، إننا نسينا شيئاً مهماً.»

سألت السيدة: «وما هو سيدتي؟»

أجابت الملكة: «المال، ليس لدي مال هنا،» ثم تابعت: «ولكن انتظري لحظة.»

«Oh, my God, my God!» murmured the queen, who was shaking with fright.

«Well,» continued Madame Bonacieux, «we must get them back again.»

«Yes, but how?» cried the queen.

«Someone must be sent to the Duke of Buckingham.»

«But who, who? Whom can I trust?»

Madame Bonacieux thought of the young musketeer called D'Artagnan, who had been so anxious to fight for the duke.

«I will find a messenger,» she said.

The queen took the two hands of the young woman into hers. «Do that,» cried she, «and you will have saved both my life and my honour!» She went to a writing table, quickly wrote two lines, sealed the letter with her private seal, and gave it to Madame Bonacieux. «And now,» she continued, «we are forgetting one very necessary thing.»

«What is that, Madame?»

«Money.» She paused. «I have none here,» she went on, «but wait a minute.»

www.liilas.com/vb3 RAYAHEEN

وهرعت الملكة إلى حقيبة جواهرها وتناولت خاتماً. «هذا خاتم ثمين. خذيه وبيعيه، وليستعمل رسولك المال.»

قبّلت السيدة بوناسيو يدي الملكة وخبأت الرسالة في مقدمة ثوبها، وغادرت بخفة الطير.

She ran to her jewel-case and took out a ring. «Here is a ring of great value. Take it and sell it, and your messenger shall use the money.»

Madame Bonacieux kissed the hands of the queen, hid the paper down the front of her dress, and disappeared with the lightness of a bird.

Chapter 9

D`ARTAGNAN AGREES TO HELP THE QUEEN

When Madame Bonacieux returned home she found that her husband had been set free and

الفصل التاسع

دارتانيان يوافق على مساعدة الملكة

عندما عادت السيدة بوناسيو الى منزلها وجدت أن زوجها قد

كان دارتانيان يفكر بها في ذلك الوقت، فلقاؤه القصير معها في الليلة السابقة قد أشعل قلبه الرومنطيقي، بعد أن كان شبه معجب بها. ولذلك لم يكن هناك حاجة لحمله على تقديم المساعدة إليها، خصوصاً وأنها أفشت إليه سرّ الملكة. لقد جعله الحبّ عملاقاً.

فصرخ قائلاً: «سأذهب على الفور!»

قالت السيدة بوناسيو: «ولكن كيف ستذهب يا سيدي؟ وماذا عن كتيبتك وقائدك؟»

قال دارتانيان: «أقسم بروحي لقد جعلتني أنسى كلّ هذا، أنت على حق، سأطلب الإذن بالرحيل.» ثمّ وقف يفكر وقال: «سأذهب في الحال إلى السيد دوتريفيل وأطلب منه أن يطلب لي من دي سارت الإذن.»

قالت السيدة بوناسيو: «وهناك شيء آخر، هل معك شيء من المال؟»

أجاب الشاب: «كلا للأسف!»

قالت السيدة بوناسيو: «إذن تعال معي.» وأسرعت خارجة من الغرفة، وفي غرفتها الخاصة، أسرعت إلى خزانة وأخرجت حقيبة مال زوجها، وقالت: «هذا مال الكاردينال، ولكن، لا أظنك تمانع في استخدامه؟»

D'Artagnan was thinking about her at that moment. His short meeting with her the previous evening had set his romantic heart on fire, and he was already half in love with her. He needed no persuasion to agree to help her, especially when she confided to him the queen's secret. Confidence and love made him a giant.

«I will go at once!» he cried.

«But how will you go, Monsieur?» said Madame Bonacieux. «What about your regiment, and your captain?»

«Upon my soul, you have made me forget all that!» he exclaimed. «You are right; I shall have to ask for leave.» He stood in thought. «I'll go at once to M. de Tréville,» he said, «and request him to ask M. D'Essart for this favour.»

«There is another thing,» said Madame Bonacieux. «Have you any money?»

«Alas, no!» replied the young man.

«Then come downstairs with me,» she said, and hurried out of the room. In her own room, she ran to a cupboard and took out her husband's bag of money. «This is the cardinal's money,» she said, «but I don't think you will mind using it?»

صرخ دارتانيان ضاحكاً: «الكاردينال؟ سيكون هناك متعة مضاعفة بانقاذ الملكة بمال الكاردينال!»

قالت السيدة بوناسيو: «أنت شابٌ لطيف وشجاع، كن متأكداً أن الملكة لن تكون إلاّ ممتنّة لك.»

قال دارتانيان وهو ينظر إلى المرأة الشابة الجميلة نظرة طويلة ومحبّة: «آمل أن أكون جديراً بامتنانها، وامتنانك.»

وبعد ذلك خرج مرتدياً معطفاً واسعاً لم يحجب تماماً شكل سيفه الطويل. وأخذت السيدة بوناسيو تراقبه حتى غاب عند منعطف الطريق، ثم ركعت على ركبتيها وصرخت: «آه، يا إلهي، احم الملكة.. واحمني.»

«The cardinal's?» cried D'Artagnan, with a laugh. «It will be doubly amusing, to save the queen with the cardinal's money!»

«You are a kind and brave young man,» said Madame Bonacieux. «You may be sure that the queen will not be ungrateful.»

«I hope I shall be worthy of her gratitude, and also — of yours,» said D'Artagnan, giving the pretty young woman a long, loving look.

Shortly afterwards, he went out, wearing a large cloak which did not quite conceal the shape of a long sword. Madame Bonacieux watched him until he turned the corner of the street, and then she fell on her knees and cried, «Oh, my God, protect the queen — and protect me!».

Chapter 10

PREPARATIONS FOR THE JOURNEY

D'Artagnan went straight to M. de Tréville's. The young man's heart overflowed with joy. Here was an opportunity to gain both glory and money; and it also gave him the chance to help a woman he greatly admired. He was impatient to begin the adventure at once.

D'Artagnan found M. de Tréville in his office. Tréville had always been his friend; he was devoted to the king and queen, and hated the cardinal; and so D'Artagnan decided to tell him everything.

«I have come to ask your help in a very serious matter, sir,» he said. «It concerns the honour, perhaps even the life, of the queen.»

«What do you say?» asked M. de Tréville, looking round quickly to make sure they were alone.

«Chance has made me master of a secret —» began D'Artagnan.

الفصل العاشر

الاستعدادات للرحلة

توجّه دارتانيان رأساً إلى السيد دو تريفيل، وكان قلب الشاب يرقص فرحاً، إذ سنحت له الفرصة ليكسب المجد والمال؛ كما سنحت له الفرصة لمساعدة امرأة يقدّرها جداً. وكان متحمساً للقيام بالمغامرة على الفور.

وجد دارتانيان السيد دو تريفيل في مكتبه. لقد كان تريفيل صديقه دائماً؛ لقد كان مخلصاً للملك والملكة، ويكره الكاردينال؛ لذلك قرر دارتانيان أن يخبره كلّ شيء، فقال له:

«لقد جئت طالباً مساعدتك في أمرٍ هامّ جداً، يا سيدي، إنه يتعلق بشرف، وإلى حد ما بحياة الملكة.»

سأله السيد دو تريفيل ناظراً حواليه ليتأكد إن كانا وحيدين: «ماذا تقول»؟

بدأ دارتانيان: «لقد جعلتني الصدف أمينا على سرّ...»

قال دوتريفيل: «في هذه الحال، ستقتل قبل أن تسافر عشرة أميال.» وأكمل: «تستوجب هكذا مخاطرة إرسال أربعة رجال كي يصل واحد منهم سالماً فقط؟»

قال دارتانيان: «أنت على حق سيدي، حسناً، هناك آتوس، بورتوس، وأراميس، أستطيع الإعتماد على مساعدتهم.»

قال دوتريفيل: «حسناً، سأمنح كلاً منهم إجازة أسبوع، آتوس ما زال يعاني آلام جرحه، ويستطيع الذهاب إلى مستشفى في فورغز. بورتوس وآراميس سيذهبان معه ليساعداه في رحلته.»

قال دارتانيان: «أشكرك سيدي، أنت أحسن من الأحسن بمئة مرة.»

قال السيد دوتريفيل: «حسناً، ستذهب، جِذهم في الحال حتى ترحل الليلة.»

شكره دارتانيان ثانيةً، وذهب أولاً إلى آراميس. وبعد أن تحدث الصديقان لمدة من الوقت، دخل عليهما خادم يحمل ملفاً مختوماً.

سأله آراميس: «ما هذا؟»

أجاب الخادم: «هذا الإذن بالتغيّب الذي طلبته، سيّدي.»

قال آراميس: «لي أنا! أنا لم أطلب التغيّب.»

«In that case, you will be murdered before you have travelled ten miles,» continued Tréville. «In adventures of this kind, four must set out in order that one may arrive.»

«You are right, Monsieur,» said D'Artagnan. «Well, there are Athos, Porthos and Aramis. I can rely on their help.»

«All right. I will give each of them a fortnight's leave. Athos still suffers from his wound. He can go to the hospital at Forges. Porthos and Aramis may go with their friend, to help him on the journey.»

«Thank you, Monsieur. You are a hundred times too good.»

«Off you go, then, and find them at once, so that you can start tonight,» said M. de Tréville.

D'Artagnan thanked him again, and went first to Aramis. After the two friends had been talking for a few moments, a servant entered, bringing a sealed envelope.

«What is this?» asked Aramis.

«It is the leave of absence you asked for, Monsieur,» replied the servant.

«For me! I have asked for no leave of absence.»

قال دارتانيان: «توقف عن الكلام وخذه!» وخرج الخادم من الغرفة.

سأل آراميس: «ماذا يعني كل هذا؟»

أجاب صديقه: «وضّب أغراضك وكل ما تحتاجه لسفر أسبوعين، واتبعني.»

ابتسم آراميس وقال: «أنا مستعد لأن أتبعك في الحال. أنت تقول بأننا ذاهبون لـ...؟»

قال دارتانيان: «لرؤية آتوس أولاً.» وانطلقا معاً ووصلا بسرعة إلى منزل آتوس، فوجداه يحمل الإذن بالتغيّب في يد، ورسالة السيد دوتريفيل في الأخرى.

قال آتوس مدهوشاً: «هل تستطيعان أن تفهماني ما تعني هذه؟»

أجاب دارتانيان: «إنها تعني أنك يجب أن تتبعني، آتوس.»

قال آتوس: «لخدمة الملك؟»

قال دارتانيان: «الملك أو الملكة. نحن خدام صاحبي الجلالة.»

في هذه اللحظة دخل بورتوس، وقال: «هذا غريب. متى كانوا يعطون الإذن بالتغيب لرجل من غير أن يطلبه؟»

أجاب دارتانيان: «عندما يكون لديه أصدقاء يطلبونه له.»

«Stop talking and take it!» said D'Artagnan, and the servant left the room.

«What does all this mean?» asked Aramis.

«Pack up all you need for a fortnight's journey, and follow me,» replied his friend.

Aramis smiled. «D'Artagnan, I am ready to follow you at once,» he said. «You say we are going —?»

«Too see Athos first.» They set off together, and soon arrived at Athos's house. They found him holding his leave of absence in one hand, and M. de Tréville's letter in the other.

«Can you explain to me what these mean?» asked the astonished Athos.

«It means that you must follow me, Athos,» replied D'Artagnan.

«In the king's service?»

«Either the king's or the queen's. We are their Majesties', servants.»

At that moment Porthos came in. «Here's a strange thing,» he said. «Since when did they give leave of absence to a man without his asking for it?»

«Since they have friends who ask for it for them,» replied D'Artagnan.

قال بورتوس: «آه! وإلى أين سنذهب؟»

قال دارتانيان: «إلى لندن أيها السادة.»

صرخ بورتوس: «إلى لندن! وماذا بحق الشيطان سنفعل في لندن؟»

قال دارتانيان بهدوء: «أخشى أنني لن أستطيع إخباركم، أيها السادة. يجب أن تثقوا بي.»

قال بورتوس: «ولكن للذهاب إلى لندن نحتاج إلى المال، وأنا لا أملكه.»

قال آراميس: «ولا أنا.»

قال آتوس: «ولا أنا.»

قال دارتانيان ساحباً كنزه من جيبه واضعاً إياه على الطاولة: «أنا أملك المال، هناك ثلاثمئة بستولٍ في هذه الحقيبة. فليأخذ كلٌّ منا خمسة وسبعين؛ هذا يكفي للذهاب إلى لندن والعودة منها. بالإضافة إلى ذلك لا تقلقوا؛ فلن نصل جميعاً إلى لندن.»

سأل الفرسان الثلاثة: «لمَ لا؟»

أجاب دارتانيان: «لأن البعض منا قد يترك على الطريق.»

قال بورتوس: «حسناً، إذا خاطرنا بأرواحنا وقتلنا، على الأقل يجب أن أعرف السبب.»

«Ah!» said Porthos. «And where are we going?»

«To London, gentlemen.» said D'Artagnan.

«To London!» cried Porthos. «And what the devil are we going to do in London?»

«I am afraid I am not free to tell you, gentlemen. You must trust in me.» D'Artagnan answered quietly.

«But in order to go to London, we need money.» said Porthos. «And I have none.»

«Nor have I,» said Aramis.

«Nor I.» said Athos.

«I have,» replied D'Artagnan, pulling his treasure from his pocket and putting it on the table. «There are three hundred pistoles in this bag. Let us each take seventy-five; that is enough to take us to London and back. Besides, don't worry. We shall not all arrive in London.»

«Why not?»

«Because some of us will probably be left on the road.»

«Well, if we risk being killed,» said Porthos, «at least I should like to know what for.»

قال آتوس: «من أجل الملك، هذا بالطبع سبب وجيه! لدينا الإذن بالتغيّب. ومعنا هنا ثلاثمئة بستول لا أدري من أين أتت. لذلك علينا أن نذهب للقتل، حيثما أشاروا علينا أن نذهب. دارتانيان، أنا مستعد لأتبعك. متى سنذهب؟»

أجاب دارتانيان: «في الحال، ليس لدينا وقتٌ لنضيّعه.» وأشار إلى حقيبته: «لديّ رسالة هنا، إذا قُتِلْتُ أنا، يجب أن يأخذها أحدكم ويتابع الرحلة. وإذا قُتِلَ فليأخذها آخر بدوره، وهكذا. إن وصول أحدنا سالماً هو كلّ ما يهمنا.»

صرخ الفرسان الثلاثة: «أنت على حق!» وأخذ كلٌّ منهم الخمسة والسبعين بستولاً واستعدّ للرحلة.

«It is for the king, surely that's enough reason!» said Athos. «We have our leaves of absence, and here are three hundred pistoles which came from I don't know where. So let us go and get killed where we are told to go. D'Artagnan, I am ready to follow you. When do we go?»

«Immediately,» replied D'Artagnan. «We haven't a moment to lose.» He pointed to a pocket. «I have a letter in here,» he explained. «If I am killed, one of you must take it and continue on the journey. If he is killed, it will be another's turn, and so on. So long as one of us arrives, that is all that matters.»

«You are right!» shouted the three musketeers; and each one took his seventy-five pistoles and made his preparations for the journey.

www.liilas.com/vb3 RAYAHEENA

الفصل الحادي عشر

واحد فقط من بين أربعة

عند الثانية صباحاً، كان المغامرون الأربعة قد تركوا باريس من البوابة الشمالية. كل شيء كان على ما يرام حتى وصولهم إلى «شانتلي،» التي دخلوها حوالى الثامنة صباحاً. كانوا بحاجةٍ إلى الفطور، فتوقفوا عند نزلٍ، حيث ذهبوا في الحال إلى غرفة الطعام وجلسوا إلى طاولة يجلس إليها رجل آخر غريب تكلّم معهم بتهذيب وأجابه المسافرون عن أسئلته.

ولكن عندما همّوا بالرحيل، دعا الرجل الغريب بورتوس لشرب كأس بصحة الكاردينال. أجابه بورتوس أنه سيفعل ذلك إن شرب الغريب بصحة الملك. ولكن الغريب صرخ بأنه لا يعرف ملكاً سوى نيافة الكاردينال. فنعته بورتوس بالسكير، وسحب الغريب سيفه.

قال آتوس لبورتوس: «لقد تصرفت بشكل أحمق جداً، ولكن لا نستطيع فعل شيء حيال ذلك. اقتل الرجل، ثم انضم إلينا بأسرع ما يمكنك.»

Chapter 11

ONLY ONE OF FOUR

At two o'clock in the morning our four adventurers left Paris by the northern gate. All went well until they arrived at Chantilly, which they reached about eight o'clock in the morning. They needed breakfast, and stopped at an inn, where they went at once to the dining-room and sat down at a table. A gentleman was already sitting at the same table, and he spoke to them politely and the travellers replied.

But as they were getting up to leave, the stranger suggested to Porthos that he should drink the health of the cardinal. Porthos replied that he would certainly do so, if the stranger, in his turn, would drink the health of the king. The stranger cried that he knew of no other king but his Eminence. Porthos called him drunk, and the stranger drew his sword.

«You have behaved very foolishly,» Athos said to Porthos, «but it can't be helped. Kill the fellow, and rejoin us as soon as you can.»

وامتطى آتوس، أراميس، ودارتانيان أحصنتهم، وانطلقوا مرة أخرى، بينما كان بورتوس يهدد عدوه بطعنه بذزينة من طعنات سيفه.

قال آتوس: «ها هي الطعنة الأولى!»

سأل آراميس: «ولكن لماذا هاجم الرجل بورتوس عوضاً عن دارتانيان؟»

أجاب دارتانيان ضاحكاً: «لأن بورتوس كان يتكلم بصوت أعلى من الباقين فظنه الرجل قائدنا.»

وعند مدينة «بوفيه» توقف الفرسان ليريحوا أحصنتهم قليلاً بانتظار بورتوس. ولما مرّت ساعتان دون أن يأتي، انطلقوا ثانية. وبعد بضعة أميال التقوا، ثمانية أو عشرة رجال بدا أنهم يحفرون الطريق ويملأون الحفر بالوحل. تكلّم إليهم آراميس بحدة محتجاً بتلوث حذائه. حاول آتوس أن يمنعه ولكن بعد فوات الأوان، إذ أسرع الرجال إلى الخندق إلى جانب الطريق وأخرجوا عدة بنادق وبدأوا بإطلاق النار على المسافرين الثلاثة. أصيب آراميس في كتفه، وصرخ دارتانيان:

«إنه كمين! لا تنتظروا الهجوم! انطلقوا!»

Athos, Aramis and D'Artagnan remounted their horses, and set out once more, while Porthos was promising his enemy to fill him with a dozen sword thrusts.

«There goes the first one!» said Athos.

«But why did the man attack Porthos instead of D'Artagnan?» asked Aramis.

«Because Porthos was talking louder than the rest of us, and the man thought he was the leader,» replied D'Artagnan with a laugh.

At the town of Beauvais they stopped to rest their horses a little, and to wait for Porthos. At the end of two hours he had not come, so they set off again. A few miles further on they met eight or ten men, who seemed to be digging holes in the road and filling up the holes with mud. Aramis, who did not want to get his boots muddy, spoke to them rather sharply. Athos tried to stop him, but it was too late. The workmen ran to the ditch at the side of the road and took out several muskets, with which they began to fire at the travellers. Aramis was shot through the shoulder, and D'Artagnan shouted,

«It is an ambush! Don't wait to attack! Ride on!»

وبالرغم من إصابته الخطيرة، أمسك آراميس بشعر حصانه وانطلق معهم. وصرخ: «سيقتلون بورتوس المسكين عندما يأتي.»

قال آتوس: «لو كان بورتوس سائراً على قدميه لكان لحق بنا في هذا الوقت، وفي رأيي أنّ ذلك الرجل لم يكن ثملاً كما ظهر عليه.»

وتابع الفرسان الثلاثة طريقهم بسرعة قصوى لمدة ساعتين، وعندما وصلوا إلى كريفكُوْر قال آراميس إنه لن يستطيع المتابعة، وكان لونه يشحب في كل دقيقة، ولذلك كان عليهما أن يسنداه على حصانه، فحملاه عند باب نزلٍ وصلوا إليه وتركاه هناك. ثم انطلق الاثنان مرة أخرى متابعين طريقهما على أمل أن يصلا إلى أمينز ذلك المساء.

وصل الفارسان إلى أمينز عند منتصف الليل بعدما جدّا في السير، وأمضيا ليلتهما في نزل يدعى «الزنبقة الذهبية». وفي الصباح التالي، استيقظا باكراً، ونزل آتوس من غرفته ليدفع الفاتورة بينما وقف دارتانيان بالباب المطل على الشارع.

كان صاحب النزل يجلس في غرفة خلفية، فذهب آتوس إليها وأخرج بستولين ليدفع الفاتورة. أخذ الرجل المال وتفحصه جيداً، ثم صرخ قائلا بأن المال مزوّر وأنه سيقبض على آتوس وزميله بتهمة التزوير.

Aramis, although badly wounded, seized the mane of his horse and rode on with them. «They'll kill poor Porthos when he comes up,» he cried.

«If Porthos were on his legs he would have joined us by this time,» said Athos. «My opinion is that that man was not as drunk as he seemed.»

They continued at their best speed for two hours, but at Grêvecoeur Aramis said he could go no further. He grew paler every minute, and they had to support him on his horse. They lifted him off at the door of an inn and left him there. Then the other two set off again, hoping to reach Amiens that night.

Riding hard, they arrived at Amiens at midnight, and spent the night at an inn called the Golden Lily. The next morning they got up early, and Athos went down to pay the bill while D'Artagnan stood at the street-door.

The innkeeper was in a back room, and Athos went in and took out two pistoles to pay the bill. The man took the money, examined it carefully, and then cried out that it was bad, saying that he would have Athos and his companion arrested as forgers.

قال آتوس، متجهاً نحوه: «أيها الوغد! سأقطع أذنيك!»

وفي هذه اللحظة دخل أربعة رجال يحملون سيوفاً ومسدسات من باب آخر وهاجموا آتوس.

صرخ آتوس: «لقد هزمت! أهرب يا دارتانيان!»

ولم يحتج دارتانيان لأن يُحذّر مرتين. امتطى حصانه وانطلق واثباً. . سار من دون توقف حتى وصل إلى بوابات كالاي، حيث انهار حصانه ولم يستطع النهوض. ترك دارتانيان الحيوان المسكين في منتصف الطريق وركض باتجاه الميناء. هناك شاهد سيّداً أمامه على بعد بضعة ياردات، وقد بدا أنه في عجلة من أمره، إذ كانت جزمته مغطاة بالغبار، وقد سمعه دارتانيان يسأل إن كان يستطيع العبور إلى انكلترا في الحال.

قال قبطان سفينة كانت على وشك الإبحار: «هذا سهل جداً، ولكننا تلقينا أمراً بعدم السماح لأحد بالمغادرة من دون إذنٍ من الكاردينال.»

قال السيّد: «لديّ ذلك الإذن،» ساحباً الورقة من جيبه. «ها هي.»

قال القبطان: «يجب أن يُفْحَصَ الإذن عند حاكم الميناء.»

«You rogue!» cried Athos, going towards him. «I'll cut your ears off!»

At the same moment, four men, carrying swords and pistols, entered by another door and attacked Athos.

«I am taken!» shouted Athos. «Go on, D'Artagnan!»

D'Artagnan did not need to be told twice. He leaped on to his horse and set off at full gallop. He rode on without stopping until he reached the gates of Calais, where his horse collapsed, and could not get up again. D'Artagnan left the poor animal in the middle of the road, and ran towards the harbour. He saw a gentleman a few yards in front of him, who seemed to be in a great hurry. His boots were covered with dust, and D'Artagnan heard him ask if he could cross over to England at once.

«That would be quite easy,» said the captain of a ship which was all ready to sail. «But we have received an order to let no one leave without the cardinal's permission.»

«I have that permission,» said the gentleman, taking a paper from his pocket. «Here it is.»

«This permit must be examined by the governor of the port,» said the captain.

سأل الرجل: أين أستطيع أن أجده؟»

أجابه القبطان: «في منزله، على بعد ميل من المدينة. انظر، تستطيع رؤيته من هنا... عند سفح تلك التلة الصغيرة.»

قال الرجل: «حسنٌ جداً، وذهب عبر طريق إلى منزل الحاكم.

تبعه دارتانيان بهدوء، ولحق به بينما كان يدخل إلى غابة صغيرة خارج المدينة، وقال له: «سيّدي، يبدو أنك في عجلة من أمرك.»

التفت الرجل نحوه وأجاب: «بالطبع، أنا مستعجل يا سيّدي.»

قال دارتانيان: «آسف لذلك، لأنني أنا أيضاً مستعجل، وأريد منك خدمة.»

سأل الرجل: «أيّ خدمة؟»

أجابه دارتانيان: «هل تدعني أسافر أولاً، وتعطيني أيضاً إذن الكاردينال الذي تملكه.»

قال الرجل: «أنا آسفٌ يا سيدي؛ ولكني وصلت أولاً، ولن أبحر ثانياً.»

أجاب دارتانيان: «أنا آسف أيضاً يا سيدي، لقد وصلت ثانياً، ولكن يجب أن أبحر أولاً.»

قال الرجل: «دعني أمرّ!»

«Where can I find him?»

«At his house, about a mile from the city. Look, you can see it from here, — at the foot of that little hill.»

«Very well,» said the gentleman, and he took the road to the governor's house.

D'Artagnan quietly followed him, and overtook him as he was entering a little wood just outside the city. «Monsieur,» he said, «you seem to be in a great hurry.»

The gentleman turned. «I certainly am, Monsieur,» he replied.

«I am sorry about that,» said D'Artagnan, «because I am in a hurry, too, and I want to ask you a favour.»

«What favour?»

«Will you let me sail first, and also give me the cardinal's permit which you possess.»

«I am sorry, Monsieur; but I was here first, and I will not sail second.»

«I am sorry, too, Monsieur,» replied D'Artagnan. «I arrived second, but I must sail first.»

«Let me pass!»

قال دارتانيان: «لن تمرّ.»

صرخ الرجل بغضب: «يا أيها الشاب الشجاع سأحطم دماغك،» واندفع إلى الأمام ملوحاً بسيفه، ولكن دارتانيان كان أقوى منه جداً. وفي غضون ثلاث ثوانٍ جرحه الفارس الشجاع دارتانيان ثلاث مرات، قائلاً عند كلّ طعنة: «واحدة لآتوس؛ واحدة لبورتوس، وواحدة لآراميس!»

وعند الطعنة الثالثة سقط الرجل أرضاً، فظنّه دارتانيان ميتاً، فتوجه نحوه ليستولي على الإذن، ولكنه ما إن وضع يده على جسمه ليبحث عنه حتى ضرب الرجل المجروح دارتانيان في صدره بطرف سيفه صارخاً: «واحدة لك!»

فزأر دارتانيان: «وواحدة مني... الأفضل للنهاية!» مثبتاً الرجل على الأرض بالطعنة الرابعة التي خرقت جسمه.

وفي هذه اللحظة أغمض الرجل عينيه وأغمي عليه. بحث دارتانيان في جيوبه وأخذ إذن الكاردينال، وقد كان باسم الكونت دي وارد.

قال في نفسه: «والآن إلى الحاكم!»

حصل دارتانيان على إذن الحاكم الخطّي من دون مصاعب،

«You shall not pass.»

«My brave young man, I will blow out your brains,» shouted the gentleman angrily. He drew his sword and sprang forward, but D'Artagnan was too strong for him. In three seconds the brave musketeer had wounded him three times, saying at each thrust, «One for Athos; one for Porthos; and one for Aramis!»

At the third hit the gentleman fell to the ground. D'Artagnan believed him to be dead, and went towards him to get the permit. But the moment he put out his hand to search for it, the wounded man drove the point of his sword into D'Artagnan's breast, crying, «One for you!»

«And one from me — the best for the last!» cried D'Artagnan furiously, nailing him to the earth with a fourth thrust through his body.

This time the gentleman closed his eyes and fainted. D'Artagnan searched his pockets and took out the cardinal's permit. It was in the name of the Count de Wardes.

«And now to the governor's! he said to himself.

D'Artagnan obtained the governor's written permission without any difficulty, and hurried

وأسرع عائداً إلى المرفأ، لقد كانت السفينة على وشك الإبحار، وكان القبطان ينتظر.

قال القبطان: «حسناً؟»

أجاب دارتانيان: «ها هي أذوناتي.»

قال القبطان: «والسيّد الآخر؟»

قال دارتانيان: «لن يبحر اليوم.»

قال القبطان: «في هذه الحالة، لنذهب». وأبحرت السفينة إلى انكلترا على الفور.

back to the harbour. The ship was quite ready to sail, and the captain was waiting.

«Well ?» he said.

«Here are my permits,» D'Artagnan replied.

«And that other gentleman?»

«He will not sail today,» said D'Artagnan.

«In that case, let us go,» said the captain, and the ship set sail for England at once.

الفصل الثاني عشر

الكاردينال يشتعل غضباً

لم يكن دارتانيان يعرف لندن. ولم يعرف شيئاً من الإنكليزية. ولكن، عندما وصل أخيراً إلى العاصمة الإنكليزية، كتب اسم «باكنغهام» على ورقة، فدلّه الجميع على الطريق الموصلة إلى قصر الدوق.

تذكر باكنغهام دارتانيان وقلق على الفور من كون شيء ما قد حدث لملكة فرنسا.

فسألة بقلق: «هل صاحبة الجلالة بخير؟»

أجاب دارتانيان: «أعتقد ذلك، ولكني أخشى أن تكون في خطر كبير وأنت وحدك فقط يا صاحب السمو تستطيع إنقاذها».

صرخ باكنغهام: «أنا! سأكون سعيداً لخدمتها. ماذا هناك؟ تكلم! تكلم!»

قال دارتانيان: «خذ هذه الرسالة.»

Chapter 12

THE CARDINAL BURNS WITH RAGE

D'Artagnan did not know London. He did not know a word of English. But, when at last he arrived in the English capital, he wrote the name of Buckingham on a piece of paper, and everyone pointed out the way to the duke's palace.

Buckingham remembered D'Artagnan, and at once feared that something had happened to the queen of France.

«Is her Majesty all right?» he asked anxiously.

«I believe so; but I am afraid she is in great danger, and only your Grace can save her,» replied D'Artagnan.

«I!» cried Buckingham. «I shall always be happy to serve her. What is it? Speak! Speak!».

«Take this letter,» said D'Artagnan.

سأل باكنغهام: «رسالة! من أرسلها؟»

أجاب دارتانيان: «إنها من صاحبة الجلالة، أظن.»

قال بكنغهام وقد أصبح شاحباً: «من صاحبة الجلالة؟» فخشي دارتانيان أن يغمى عليه عند فتحه الرسالة.

قال الدوق مظهراً لدارتانيان المكان الذي ثقبت منه: «ما هذا الثقب؟»

قال الفارس: «آه! لم أرها. أظن بأن الكونت دي وارد ثقبها عندما طعنني طعنة قوية في صدري.»

سأل باكنغهام، وقد بدأ بقراءة الرسالة: «هل أنت جريح؟»

أجاب دارتانيان: «آه، إنه مجرد خدش.»

صرخ الدوق: «يا إلهي، ما هذا الذي قد قرأته؟ اتبعني في الحال، سيدي.» وأسرع إلى غرفة أخرى، وتبعه دارتانيان. فوقفا في مصلى صغير، مضاء بأنوار مزينة من الشموع، وقد علقت لوحة كبيرة لآن النمساوية على الحائط خلف مذبح من نوع ما، وعلى المذبح ظهر الصندوق المحتوي على الماسات.

«This letter! Who is it from?»

«From her Majesty, I think.»

«From her Majesty!» said Buckingham, becoming so pale that D'Artagnan feared he would faint as he opened the letter.

«What is this hole?» he asked, showing D'Artagnan a place where it had been pierced through.

«Ah!» said the musketeer. «I did not see that. The Count de Wardes made that hole with his sword, when he gave me a good thrust in the breast.»

«Are you wounded?» asked Buckingham, beginning to read the letter.

«Oh, it is only a scratch,» said D'Artagnan.

«Great heaven, what have I read?» cried the duke. «Come with me at once, Monsieur,» He hurried into another room, and D'Artagnan followed him. They now stood in a small chapel, brilliantly lighted by a dozen candles. A full-length picture of Anne of Austria hung on the wall behind a kind of altar. On the altar was the box containing the diamond studs.

توجّه الدوق إلى المذبح وفتح الصندوق. «هنا،» قال حاملاً وشاحاً أزرق يلمع بالماس. «ها هي الماسات. أقسمت بأني لن أتخلى عنها. لقد أعطتني الملكة إياها، ولكن إن كانت تحتاج إليها مرة أخرى، يجب أن تحصل عليها.»

ولكنه ما لبث أن صرخ صرخة مروعة.

قال دارتانيان بقلق: «ما الأمر؟ ماذا جرى لك يا مولاي؟»

صرخ باكنغهام، وقد أصبح شاحباً كالميت: «لقد ضاع كل شيء؟! ضاعت ماستان. لا يوجد إلا عشرة.»

سأل دارتانيان: هل أضعتهما يا مولاي، أو تظن بأنهما سرقتا؟»

أجاب الدوق: «لقد سرقتا، والكاردينال هو وراء كل هذا. انظر لقد قطع الوشاح بالمقص.»

همّ دارتانيان بالكلام، ولكن باكنغهام تابع: «انتظر، انتظر! دعني أفكر. المرة الوحيدة التي ارتديت فيها هذه الماسات كانت في حفلة أقامها الملك منذ ثمانية أيام، في «وِنْدسور». كانت الكونتيسة وِنْتر مهتمة بي جداً تلك الليلة. إنها من جواسيس الكاردينال.»

سأل دارتانيان: «هل لديه جواسيس في كل مكان؟»

The duke went to the altar and opened the box. «There,» he said, taking out a length of blue ribbon shining with diamonds. «There are the studs. I swore I would never part with them. The queen gave them to me; but the queen needs them again, so she must have them.»

All at once he gave a terrible cry.

«What is the matter?» said D'Artagnan, anxiously. «What has happened to you, my lord?»

«All is lost!» cried Buckingham, becoming as pale as death. «Two of the studs are missing. There are only ten.»

«Can you have lost them, my lord, or do you think they have been stolen?»

«They have been stolen,» replied the duke, «and it is the cardinal who is behind this. Look! the ribbon has been cut with scissors.»

D'Artagnan started to speak, but Buckingham went on, «Wait, wait! Let me think. The only time I have worn those studs was at a ball given by the king, eight days ago, at Windsor. The Countess Winter was very friendly with me that night. The woman is one of the cardinal's spies.»

«Does he have spies everywhere?» asked D'Artagnan.

قال باكنغهام، وقد عضّ على شفتيه غاضباً: «آه، نعم، نعم، إنه أخطر عدو. ولكن متى ستقام حفلة باريس؟»

أجاب دارتانيان: «الإثنين القادم.»

صرخ الدوق: «الاثنين القادم. إذن لدينا خمسة أيام. باتريك!» ثم فتح باب المصل ونادى:

«باتريك!»

ودخل الخادم مهرولاً فقال له الدوق: «أرسل بطلب صائغي وسكرتيري.»

كان السكرتير أول من وصل، ووجد باكنغهام جالساً إلى طاولة يكتب أوامر بيده.

قال الدوق: «سيد جاكسون، إذهب حالاً إلى اللورد تشانسلور واطلب أن ينفذ هذه الأوامر في الحال.»

انحنى السكرتير وانصرف.

قال باكنغهام، ملتفتاً نحو دارتانيان: «نحن بأمان من هذه الناحية، إن كانت الماسات لم تنقل بعد إلى باريس فلن تصل إلى هناك إلا بعدك.»

سأله دارتانيان: «وكيف تتأكد من ذلك؟»

«Oh, yes,» said Buckingham, biting his lips with rage. «Yes, he is a most dangerous enemy. But when is this Paris ball to take place?»

«Next Monday.»

«Next Monday. Then we still have five days. Patrick!» called the duke, opening the door of the chapel.

«Patrick!»

His servant came running, and the duke said, «Send for my jeweller and my secretary.»

The secretary was the first to arrive. He found Buckingham seated at a table, writing orders with his own hand.

«Mr. Jackson,» said the duke, «go immediately to the Lord Chancellor, and tell him to carry out these orders at once.»

The secretary bowed and went out.

«We are safe on that side,» said Buckingham, turning towards D'Artagnan. «If those studs have not yet gone to Paris, they will not arrive till after you do.»

«How can you be sure of that?» asked D'Artagnan.

أجابه الدوق: «لقد كتبت الآن أمراً لا يسمح لأي سفينة بالرحيل من موانىء صاحب الجلالة إلا بإذن خاص، ولن يجرؤ أحد أن يرفع مرساته.»

نظر دارتانيان بدهشة إلى هذا الرجل الذي استطاع أن يستفيد من سلطته العظيمة بهذا الشكل. وقد علم باكتنههام، من علامات الدهشة على وجه الشاب، ما كان يفكر به، فابتسم.

وقال: «أجل، آن النمساوية هي مليكتي الحقيقية. من أجلها أخون وطني، أخون ملكي، أخون إلهي!» ولم يقل المزيد إذ فاجأه الصائغ بدخوله.

قال الدوق له: «سيد أوريلي، انظر إلى هذه الماسات وقل لي بماذا تقدر قيمتها.»

تفحصها الصائغ جيّداً وقال بدون تردد: «ألف وخمسمئة بستول لكل واحدة. مولاي.»

فسأله الدوق: «وكم يوماً تحتاج إلى صنع الثنتين أخريين مثلها تماماً؟»

أجابه الصائغ: «ثمانية أيام، مولاي.»

قال الدوق: «سأعطيك ثلاثة آلاف بستول لكلّ واحدة إذا سلمتني إياهما بعد غد.»

«I have just written an order that no ship must leave his Majesty's ports without special permission. No one will dare to lift an anchor.»

D'Artagnan looked with amazement at the man who made use of his great power in this way. Buckingham saw, by the expression on the young man's face, what he was thinking, and he smiled.

«Yes,» he said, «Anne of Austria is my true queen. For her, I would betray my country, I would betray my king, I would betray my God!» He said no more, for the goldsmith entered at this moment.

«Mr. O'Reilly,» the duke said to him, «look at these diamond studs, and tell me what they are worth.»

The goldsmith examined them carefully, and said without hesitation, «Fifteen hundred pistoles each, my lord.»

«How many days would you need to make two studs exactly like them?»

«Eight days, my lord.»

«I will give you three thousand pistoles each, if I can have them by the day after tomorrow.»

قال الصائغ مؤكداً على وعده: «مولاي، سيكونان عندك.»

وبعد يومين كانت الماستان جاهزتين وشديدتي الشبه بالماسات الأخرى حتى انّ باكنغهام لم يستطع تمييزهما عن الماسات الأصلية. فاستدعى دارتانيان في الحال.

قال الدوق لدارتانيان: «ها هما الماستان، يجب أن تعيدهما إلى فرنسا في الحال.» ونظر بجدٍ إلى الشاب وتساءل «كيف أستطيع أن أرد لك جميل ما فعلته؟»

احمر دارتانيان خجلاً، فقد لاحظ أن الدوق يبحث على طريقةٍ ليقنعه بقبول شيءٍ ما، ولكنه لم يستحمل التفكير بمقايضة دمه ودم أصدقائه بالذهب الإنكليزي.

فأجاب دارتانيان: «لنفهم بعضنا البعض، مولاي، أنا في خدمة ملك وملكة فرنسا، وقد فعلت هذا من أجل الملكة وليس من أجل سموّك».

قال باكنغهام مبتسماً: «لدينا مثل يقول: متكبر كالاسكوتلندي.»

فأجاب دارتانيان: «ونحن لدينا مثل يقول: متكبر كالغاسكوني.»

قال الدوق: «حسناً، توجه إلى النهر، واسأل عن السفينة

«My lord, they shall be yours,» said the jeweller, and he kept his promise.

On the day after the morrow the two diamond studs were finished, and they were such perfect copies that Buckingham could not tell the new ones from the old ones. He immediately called D'Artagnan.

«Here are the studs,» he said to him. «You must take them back to France at once.» He looked earnestly at the young man. «How shall I ever repay you for what you have done?»

D'Artagnan blushed to the roots of his hair. He saw that the duke was searching for a way to make him accept something, and he could not bear to think that the blood of his friends and himself should be paid for with English gold.

«Let us understand each other, my lord,» he replied. «I am in the service of the king and queen of France. I have done this for the queen, and not for your Grace.»

«We say 'Proud as a Scotchman'» said Buckingham with a smile.

«And we say 'Proud as a Gascon'», replied D'Artagnan.

«Very well,» said the duke. «Go to the river,

المسماة «صاند»، واعط هذه الرسالة إلى القبطان الذي سينقلك إلى مرفأ فرنسي صغير يدعى سانت فالري. وعندما تصل إلى هناك توجه إلى نزل صغير. إنه لا يحمل اسماً بل هو مجرد كوخ صياد، ولكنك لن تضيع لأن هناك واحداً فقط. اسأل عن صاحب النزل وقل له الكلمة «إلى الأمام!» سوف يعطيك حصاناً ويدلك على الطريق التي ستسلكها، وبالطريقة نفسها سيكون بإمكانك الحصول على ثلاثة أحصنة أخرى في نزول متفرقة لتتابع الطريق. إن أعطيت عنوانك الموجود في باريس لكل نزل ستتبعك الجياد الأربعة إلى هناك. ومهما كنت متكبراً، لن يكون بامكانك رفض أحد الجياد وأن تطلب من رفاقك الثلاثة بالقبول بالأخرى.»

قال دارتانيان: «أجل، مولاي، أنا أقبلها، وأرجو أن نستفيد من هداياك هذه.»

قال الدوق: «حسناً، إلى اللقاء الآن أيها الشاب. ربما سنلتقي قريباً في ساحة معركة؛ ولكن في الوقت الحاضر أرجو أن نبقى أصدقاء.»

انحنى دارتانيان للدوق وأسرع إلى ضفة النهر. ومقابل برج لندن وجد السفينة التي أُخبر عنها، فسلّم الرسالة إلى قبطانها الذي أجرى استعداداته فوراً للإبحار.

ask for the ship *Sund*, and give this letter to the captain. He will take you to a little French port called St. Valery. When you arrive there, go to a small inn. It has no name, and is merely a fisherman's hut, but you can't be mistaken; there is only one. Ask for the innkeeper, and repeat to him the word, «Forward!» He will give you a horse, and will tell you which road to take. In the same way, you will find three horses at different inns on your route. If you will give, at each inn, your address in Paris, the four horses will follow you there. However proud you may be, you will not refuse to accept one of them, and to ask your three friends to accept the others.»

«Yes, my lord, I accept them,» said D'Artagnan; «and I hope we shall make a good use of your presents.»

«Well, now, goodbye, young man. Perhaps we shall soon meet on the field of battle; but in the meantime we shall part good friends, I hope.»

D'Artagnan bowed to the duke, and made his way as quickly as possible to the riverside. Opposite the Tower of London he found the ship that had been named to him, delivered his letter to the captain, who made immediate preparations to sail.

وفي اليوم التالي، حوالي التاسعة صباحاً، وصل دارتانيان سانت فاليري، وتوجه في الحال إلى النزل، فوجده بسرعة. وعندما قابل صاحب النزل قال: «إلى الأمام!» فاصطحبه الرجل إلى الإسطبل حيث كان بانتظاره حصان مجهز للركوب، وأعطاه تعليمات الرحلة. وتكرر الأمر نفسه في البلدات الثلاث على الطريق. وبعد اثنتي عشرة ساعة اندفع دارتانيان إلى حديقة السيد دو تريفيل في باريس.

استقبله السيد دو تريفيل كأنما كان قد التقى به صباح ذلك اليوم، إذ شد فقط على يده بحرارة على غير عادة، ثم أخبر دارتانيان أن فرسان دي سارت كانوا في مهمة في اللوفر، وأنه يمكنه الانضمام إليهم فوراً، وهذا ما يؤمن له الوقت لتسليم الماسات إلى الملكة قبل الحفلة.

وبعد نصف ساعة خرج الملك من غرفته، جاهزاً للحفلة وبكامل لباسه. انضم الكاردينال إليه ووضع صندوقاً صغيراً في يده. فتحه الملك، ووجد في داخله ماستين.

فسأل الملك الكاردينال: «ما يعني هذا؟»

أجاب الكاردينال: «إن كانت الملكة ترتدي ماساتها الليلة

The next day about nine o'clock in the morning, he landed at St. Valery. D'Artagnan went at once in search of the inn, and found it easily. Going to the innkeeper, he said the one word «Forward!» The man led him to the stable where a saddled horse awaited him, and gave him full instructions for the journey. The same thing happened at three other towns on the way, and twelve hours later D'Artagnan galloped into the yard of Monsieur de Tréville's house in Paris.

Tréville received him as if he had seen him that same morning; he only pressed his hand a little more warmly than usual. Then he told D'Artagnan that D'Essart's musketeers were on duty at the Louvre, and that he might go at once to join them there. He would just have time to get the diamonds to the queen before the ball.

Half an hour later the king came out of his room, ready and dressed for the ball. The cardinal joined him, and placed a small box in his hand. The king opened it, and found two diamond studs.

«What does this mean?» he asked the cardinal.

«If the queen wears her studs tonight, count

عدّها، مولاي، فإن وجدتها عشرة، إسأل صاحبة الجلالة عن من يمكنه سرقة اثنتين منها، وهي هنا.»

نظر الملك إلى الكاردينال وكأنه كان يود توجيه الأسئلة إليه، ولكن لم يكن لديه وقت. ثم انفجرت صرخة اعجاب من الجميع عندما ظهرت الملكة مرتدية الثياب الزرقاء والفضية، وكانت الماسات تتلألأ على كتفها الأيسر فوق وشاح بلون ردائها.

انتفض الملك فرحاً والكاردينال غضباً، ولكن لم يكن بامكانهما عدّ الماسات من تلك المسافة. لقد كانت الملكة ترتديها، والسؤال الآن هل كانت عشرة ماسات أم اثنتي عشرة؟

توجه الملك نحوها وقال: «أشكرك لإطاعتك رغباتي، ولكني أظنّ بأنك تفتقدين ماستين، وها أنا أردها إليك.» وأخرج إليها الماستين التي أعطاه إياهما الكاردينال.

فصرخت الملكة الشابة، متظاهرة بالدهشة: «ما هذا مولاي؟ هل تعطيني اثنتين إضافيتين؟ أملك الآن إذاً أربع عشرة.»

عدّ الملك الماسات فوجدها اثنتي عشرة على كتف صاحبة الجلالة. وتابعت الملكة طريقها مبتسمة للملك والكاردينال.

them, sire,» the cardinal replied. «If you only find ten, ask her Majesty who can have stolen from her the two studs that are here.»

The king looked at the cardinal as if to question him, but he had no time. A cry of admiration burst from everyone as the beautiful queen appeared, dressed in blue and silver. The diamond studs sparkled on her left shoulder, on a bow the same colour as her dress.

The king trembled with joy and the cardinal with rage; but at this distance they could not count the studs. The queen had them. The only question was, had she ten or twelve?

The king moved towards her and said, «I thank you, Madame, for obeying my wishes, but I think you are short of two studs, and I bring them back to you.» With these words he held out to the queen the two studs the cardinal had given him.

«What is this, sire?» cried the young queen, pretending to be surprised. «Are you giving me two more? I shall have fourteen now.»

The king counted them, and the twelve studs were all on her Majesty's shoulder. Smiling at the king and the cardinal, the queen continued on her way.

وفي ساعة متأخرة من تلك الليلة استلم دارتانيان خاتماً جميلاً، وهو هدية الملكة تعبيراً عن امتنانها لإعادة الماسين إليها.

Late that night D'Artagnan received a beautiful ring. It was a gift from the queen, in her gratitude for the return of the studs.

الفصل الثالث عشر

دارتانيان يجد أصدقاءه

وكان على دارتانيان الآن أن يبحث عن أصدقائه، ومعرفة مصيرهم وما إذا كانوا لا يزالون على قيد الحياة. ذهب إلى شانتلي وتوقف عند النزل نفسه الذي أووا إليه في بدء رحلتهم.

لم يكن هناك زوار في النزل، فقُدّم لدارتانيان الشراب بسرعة.

قال صاحب النزل: «أظن أن هذه ليست المرة الأولى التي خدمتك فيها، سيدي».

قال دارتانيان متصنعاً: «آه لقد مررت دوماً بشانتلي، لقد كنت هنا منذ عشرة أو اثني عشر يوماً برفقة ثلاثة أصدقاء، وقد تجادل أحدهم مع غريب... رجل أصر على الاشتباك معه.»

قال صاحب النزل: «أذكر ذلك جيداً، تعني السيد بورتوس بالتأكيد.»

Chapter 13

D ARTAGNAN FINDS HIS FRIENDS

D'Artagnan's next move was to find out what had happened to his three friends, and whether, indeed, they were still alive. He set off for Chantilly, and stopped at the same inn at which they had called on their first journey.

There were no other visitors at the inn, and D'Artagnan was served with a drink at once.

«It seems to me,» said the innkeeper, «that this is not the first time I have served Monsieur.»

«Oh, I often pass through Chantilly,» D'Artagnan said airily. «I was here only ten or twelve days ago. I was with three friends, and one of them had an argument with a stranger — a man who insisted on quarrelling with him.»

«I remember it perfectly,» said the innkeeper. «You mean M. Porthos, of course?»

قال دارتانيان بسرعة: «أجل، يا عزيزي أخبرني في الحال هل أصابه مكروه؟»

أجابه صاحب النزل: «إنه ما يزال هنا، سيدي.»

سأله دارتانيان: «لماذا! هل هو مصاب؟»

أجابه صاحب النزل: «لا أستطيع إخبارك سيدي.»

سأله دارتانيان: «ماذا تعني بأنك لا تستطيع إخباري. بالطبع تعلم إن كان أصابه الغريب بمكروه؟»

قال صاحب النزل: «أجل يا سيدي، ولكن السيد بورتوس حذّرنا من إخبار أحد. إنه متكبر.»

ضحك دارتانيان وقال: «أجل، بالفعل. هذا بالضبط ما قد يفعله. حسناً، خذني إليه وسأتظاهر بعدم معرفة شيء عن إصابته.»

أرشده صاحب النزل إلى مكانه، وعند أعلى الدرج قرع دارتانيان باب غرفة بورتوس. كان بورتوس في سريره، وعند مشاهدته صديقه صرخ فرحاً.

قال لدارتانيان: «آه، كم أرحب بك! اعذرني لعدم مجيئي

«Yes,» replied D'Artagnan quickly. «My dear man, tell me at once if anything has happened to him?»

«He is still here, Monsieur.»

«Why? Was he wounded?»

«I cannot tell you, Monsieur.»

«What do you mean, you cannot tell me?» asked D'Artagnan. «Surely you know whether he was hurt by the stranger or not?»

«Yes, sir. But M. Porthos warned us not to tell anyone. He is a very proud gentleman.»

D'Artagnan laughed. «He is indeed,» he said. «That's just what he would do. Well, take me to see him, my good man, and I will pretend to know nothing about his wound.»

The innkeeper showed him the way, and at the top of the stairs D'Artagnan knocked at the door of Porthos's room. Porthos was in bed, and, at the sight of his friend he gave a loud cry of joy.

«Ah! how welcome you are!» he said to D'Artagnan. «Excuse my not coming to meet you, but,» added he, looking at D'Artagnan with a

www.liilas.com/vb3 RAYAHEEN

إليك ولكن»، وأضاف بورتوس ناظراً بعدم الارتياح إلى دارتانيان: «هل تعلم ما أصابني؟»

أجاب دارتانيان: «كلا.»

قال بورتوس: «ألم يخبرك صاحب النزل شيئاً؟»

أجاب دارتانيان: «لقد سألته عنك وصعدت إليك بأقصى سرعتي.»

فتنفس بورتوس الصعداء.

وأكمل صديقه: «وماذا حدث لك يا عزيزي بورتوس؟»

أجاب بورتوس: «عندما كنت أطعن عدوي، وكنت قد طعنته ثلاث مرات، وضعت رجلي فوق حصاة فتزحلقت على الأرض ولويت ركبتي.»

قال دارتانيان: «حقاً؟»

أجابه بورتوس: «بشرفي! وقد كان ذلك من حسن حظ ذلك الوغد، لأني كنت سأرديه قتيلاً في الساحة، أؤكد لك.»

سأل دارتانيان: «وماذا جرى له؟»

أجاب بورتوس: «آه، لا اعرف، لقد تلقى ما فيه الكفاية فانطلق ولم ينتظر الباقي. ولكن أنت يا عزيزي دارتانيان، ماذا حدث لك؟»

فشرح له دارتانيان كيف أصيب آراميس واضطر هو إلى البقاء

certain uneasiness, «you know what has happened to me?»

«No».

«Has the innkeeper told you nothing, then?»

«I asked about you, and came up as soon as I could,» replied D'Artagnan.

Porthos seemed to breathe more freely.

«And what has happened to you, my dear Porthos?» continued his friend.

«Why, on making a thrust at my enemy, whom I had already hit three times, I put my foot on a stone, slipped, and strained my knee.»

«Really?»

«On my honour! It was lucky for the rascal, for I should have left him dead on the spot, I assure you.»

«And what happened to him?»

«Oh, I don't know. He had had enough, and set off without waiting for the rest. But you, my dear D'Artagnan, what has happened to you?»

D'Artagnan then related how Aramis, being wounded, was obliged to stay at Grêvecoeur,

في كريفكور، وكيف ترك آتوس في أمين يقاتل الرجال الأربعة الذين اتهموه بالتزوير، وكيف أجبر هو، دارتانيان، على قتل الكونت دو وارد ليصل إلى انكلترا.

ولكنه لم يخبره شيئاً عن ما فعله في انكلترا، بل تكلم فقط عن عودته إلى فرنسا وعن الجياد الأربعة الرائعة التي أحضرها له ولكل من أصدقائه.

أصبح دارتانيان الآن تواقاً للاطلاع على مصير صديقيه الآخرين، لهذا صافح الرجل المصاب وأخبره بأنه سيعود بعد سبعة أو ثمانية أيام، ووعده بلقائه في طريق عودته إن بقي بورتوس في شانتلي.

حافظ دارتانيان على وعده بعدما عثر على صديقيه دون صعوبة تذكر، وكانا قد شفيا تماماً من إصاباتهما، فعاد الشبان الأربعة معاً إلى باريس. وعند رجوعهم إلى المدينة، وجد دارتانيان رسالةً من السيد دو تريفيل يعلمه فيها أنه بناءً على رغبته أمر الملك بضمه إلى فرسانه. ولما كان هذا ما يطمح إليه دارتانيان، ركض فرحاً ليخبر أصدقاءه.

لقد وجدهم في غاية الحزن، وقلقين جداً. لقد أخبرهم السيد

how he had left Athos fighting at Amiens with four men who accused him of being a forger, and how he, D'Artagnan, had been forced to kill the Count de Wardes in order to reach England.

But he said nothing about his time in England. He only added that on his return to France he had brought back four splendid horses — one for himself, and one for each of his companions.

D'Artagnan was now anxious to obtain news of his two other friends, so he held out his hand to the wounded man, and told him that he would return in seven or eight days, and, if Porthos was still at Chantilly, he would call for him on his way.

He kept his promise. He found his friends without difficulty, and as they were both almost recovered from their wounds, the four young men were able to return to Paris together. On arriving in the city, D'Artagnan found a letter from M. de Tréville, which informed him that, at his request, the king had promised that he should enter the company of the musketeers. As this was the height of D'Artagnan's ambition, he ran, full of joy, to tell his companions.

He found them very sad, and deeply worried.

دو تريفيل أن الملك قد قرر أن يهاجم الثوار في لاروشيل في أول أيار، وأن عليهم أن يجهزوا أسلحتهم. وكان واضحاً أن على هؤلاء الفرسان أن يدفعوا ثمن أسلحتهم من جيبهم.

سأل دارتانيان: «وكم تقدّرون ثمن عدتكم؟»

أجاب آتوس: «يصعب القول، سنحتاج إلى حوالى الألف أو الفين ليرة لكلّ واحد منا.»

قال آراميس: «أربعة باثنين ثمانية، نحتاج إلى ثمانية آلاف ليرة لتكمل عدتنا.»

قال دارتانيان ببرودة: «يبدو لي أننا نستطيع أن ندبر أمورنا»، وتوجه ليشكر السيد دو تريفيل على رسالته.

قال آتوس عندما ذهب دارتانيان: «يبدو لي، أن انضمامه إلينا قد أفقده صوابه! ولكن لا يزال هناك الخاتم الجميل الذي يتلألأ في إصبع صديقنا عربوناً للوفاء. ودارتانيان مخلص جداً لأصدقائه ولا أعتقد أنه سيتركنا في ضيق بينما هو يحمل فدية ملكية في إصبعه.»

M. de Tréville had informed them that the king intended to open an attack on rebel forces at La Rochelle on May 1st, and they must immediately prepare their outfits. It was an understood thing that the musketeers provided their own equipment for battle.

«And what do you reckon your outfit will cost?» asked D'Artagnan.

«It is hard to say,» replied Athos. «We shall need between a thousand and two thousand *livres* each.»

«Four times two make eight,» said Aramis. «Eight thousand *livres* to complete our outfits.»

«It seems to me that we can manage it somehow,» said D'Artagnan coolly, and he went to thank M. de Tréville for his letter.

«It seems to me *me,*» said Athos, when D'Artagnan had gone, «that the thought of belonging to our company has driven him out of his senses! However — there is that beautiful ring which sparkles on the finger of our friend. D'Artagnan is too faithful a companion to leave his brothers in need, when he wears a king's ransom on his finger!»

الفصل الرابع عشر

قصة آتوس

للمرة الأولى منذ عودته من إنكلترا، كان لدارتانيان قليلٌ من الوقت ليفكر بالسيدة بوناسيو اللطيفة، ولكن عندما ذهب لزيارتها استقبله السيد بوناسيو بأخبارٍ مزعجة؛ لقد خطفت مرةً أخرى، ولم يشاهدها أحد منذ أسبوعين. ومن المعلومات التي أعطاه أياها السيد بوناسيو، وأوصاف الخاطفين، تأكد دارتانيان بأن الرجل الغامض من مونغ هو وراء اختفائها... تساعده، على الأرجح، ميلادي الفاتنة.

كان دارتانيان قلقاً جداً، لهذا أسرع إلى معبد صغير حيث يستطيع أن يجلس بهدوء ليفكر بحلّ. كان المعبد مزدحم، فقد بدأت الطقوس. تلفّت دارتانيان إلى الناس الجالسين حوله، وفجأة لمح سيدة جميلة تجلس بجانب جوقة المرتلين، لم تكن جميلة

Chapter 14

ATHOS'S STORY

For the first time since his return from England, D'Artagnan now had time to think of the pretty little Madame Bonacieux, but when he called to see her he was greeted by M. Bonacieux with disturbing news. She had once more been kidnapped, and had not been seen for nearly a fortnight. From the information M. Bonacieux gave him, and the description of her kidnappers, D'Artagnan was sure that the mysterious man from Meung was to blame — helped, almost certainly, by the beautiful Milady.

Greatly worried, D'Artagnan went into a nearby church where he could sit quietly in thought and try to work out a solution. The church was full, for there was a service in progress, and D'Artagnan glanced round at the people seated on all sides. Suddenly he noticed a beautiful lady sitting near the choir; she was not

فحسب بل دون شك عظيمة أيضاً، إذ كان في خدمتها صبي صغير يحمل مخدة حمراء من المخمل ركعت عليها عند صلاتها. وكان هناك خادمة جميلة داكنة الشعر تقف وراءها. وكان لمرأى هذه السيدة أثر كبير في نفسه، فقد عرفها على الفور، إنها المرأة التي ناداها عدوه في مونغ بـ «ميلادي».

وبعد انتهاء الطقوس، تبع دارتانيان المرأة إلى خارج المعبد دون أن تراه. لقد توجهت نحو عربة وسمعها دارتانيان تأمر الحوذي بالتوجه إلى سان جرمان. ولم يكن هناك فائدة من اللحاق بالعربة سيراً على الأقدام، لذلك عاد دارتانيان إلى منزله وأمر خادمه بإحضار حصانين من إسطبل السيد دو تريفيل، إلى منزل آتوس، ثم توجّه إلى زيارة صديقه.

كان آتوس في منزله يفرغ بحزن زجاجة خمر إسبانية. وقد بدا متأثراً جداً، وسكران بعض الشيء.

قال دارتانيان: «يبدو عليك الحزن، آتوس».

أجاب آتوس وهو يملأ كأسه وكأس صديقه: «وأنت كذلك يا دارتانيان، ماذا حدث لك؟»

only a beautiful lady, but also, no doubt, a great one, for she had a little serving-boy who carried the red velvet cushion on which she knelt to pray. A pretty, dark-haired maid-servant also stood behind her. The sight of the lady had a great effect on D'Artagnan, for he recognised her at once as the lady of Meung, whom his enemy had called Milady.

When the service was over, D'Artagnan quietly followed her out of the church, without being seen by her. She got into a carriage, and D'Artagnan heard her order the coachman to drive to an address in St. Germain. It was useless to try to keep up with the carriage on foot, so he returned home, ordered his servant to saddle two horses from M. de Tréville's stables, and come with them to Athos's house. D'Artagnan then went on to visit his friend.

Athos was at home, emptying sadly a bottle of Spanish wine. He seemed very depressed, and was more than a little drunk.

«You look sad, Athos,» said D'Artagnan.

«Why, and so do you, D'Artagnan,» replied Athos, filling his glass and that of his friend. «What is the matter with you?»

قال دارتانيان: «واحسرتاه، لأنني أقل الرجال حظاً!»

قال آتوس: «أنت، قليل الحظ، أخبرني كيف تكون أنت قليل الحظ؟ أخبرني.»

أخبره دارتانيان عن اختفاء السيدة بوناسيو من جديد. كان كلّما فكر فيها رقّت مشاعره أكثر. وفي نهاية قصته أكد أنه واقع في حبها. أنصت آتوس إليه بوجل، وعندما انتهى، قال: «مشاكل، فقط مشاكل!» وهذه هي كلماته المفضّلة.

قال دارتانيان غاضباً: «دائماً تقول مشاكل، عزيزي آتوس! هذا لأنك لم تقع في الحب أبداً.»

ومضت عينا آتوس ولكن لبرهة وجيزة، وقال بهدوء: «هذا صحيح. من جهتي، أنا لم أقع في الحب أبداً.» وتوقف قليلاً ثم أكمل: «ولكنك بالتأكيد لا يمكنك حبّ هذه المرأة الشابة، دارتانيان، لأنك بالكاد أن تعرفها.»

قال دارتانيان بحزن: «بالرغم من ذلك أجدها محبوبة.»

قال آتوس: «أنا أقول بأن الحب مقامرة، والرابح لا يجني سوى الموت! أنت محظوظ لأنك قد خسرت، صدقني، عزيزي دارتانيان.»

«Alas,» said D'Artagnan, «it is because I am the unluckiest of men!»

«You, unlucky!» said Athos. «Come, how are you unlucky? Tell me.»

D'Artagnan told him of the new disappearance of Madame Bonacieux. The more he thought about her, the more tender his feelings became. By the end of his recital, he was sure that he was quite desperately in love with her. Athos listened to him without a frown; and when he had finished, said, «Trifles, only trifles!» It was his favourite word.

«You always say trifles, my dear Athos!» said D'Artagnan indignantly. «It is because you have never been in love.»

Athos's eyes flashed, but only for a moment. «That's true,» he said quietly. «For my part, I have never been in love.» He paused, and added, «But surely you cannot love this young woman, D'Artagnan. You hardly know her.»

«Yet I found her very lovable,» said D'Artagnan sadly.

«I say that love is a gamble, and the winner wins death! You are very fortunate to have lost, believe me, my dear D'Artagnan.»

صرخ دارتانيان بحرارة: «وكيف تعرف؟ إنك لم تحب أحداً.»

قال آتوس، بعد فترة من الصمت: «هذا صحيح، هذا صحيح! أنا لم أقع في حب أحد. لنشرب!» وصبّ المزيد من النبيذ، وتابع ببطء: «ولكني أحب أن أعرف ماذا ستقول إن أخبرتك قصة حب حقيقية.»

سأل دارتانيان: «هل من المعقول أن تكون قد حدثت معك؟»

أجاب آتوس: «أو مع أحد من أصدقائي، وما الفرق؟»

قال دارتانيان: «قصّها عليّ، آتوس، قصّها علي.»

وساله آتوس وهو ما زال متوتراً: «هل تريد حقاً معرفتها؟»

أجاب دراتانيان: «بالطبع أريد.»

قال آتوس: «حسناً إذن. أحد أصدقائي.. أحد أصدقائي، ليس أنا،» ثم ردد مبتسماً بحزن: «أحد النبلاء من منطقتي، كان في الخامسة والعشرين من عمره عندما أحبّ ابنة ستة عشر. كانت تعيش في كوخ قرب مقاطعته، مع أخيها، رجل الدين. لم يكن أحد يعرف من أين أتت ولكن صديقي كان مغرماً بها جداً

«How do you know? You've never loved anyone,» cried D'Artagnan hotly.

«That's true,» said Athos, after a moment's silence. «That's true! I never loved anyone. Let us drink!» He poured out more wine, and then continued slowly, «But I should like to know what you would say if I were to tell you a real tale of love.»

«Which has happened to you, perhaps?»

«Or to one of my friends. What does it matter?»

«Tell it, Athos, tell it.»

Athos still hesitated. «Do you really want to know?» he asked.

«Indeed I do,» replied D'Artagnan.

«Very well, then. One of my friends — one of my friends, not myself,» Athos repeated, with a sad smile, «one of the noblemen of my district, when he was twenty-five, fell in love with a beautiful girl of sixteen. She lived in a small cottage on his estate, with her brother, who was a priest. Nobody knew where they had come from, but my friend was so much in love with her that he never thought of asking any ques-

لدرجة أنه لم يفكر بسؤالها أية أسئلة. لقد تزوجها. الأحمق! الأبله! المعتوه!»

قال دراتانيان: «لماذا؟ لقد أحبها.»

قال آتوس: «انتظر لأكمل! في يوم من الأيام كانت في رحلة صيد مع زوجها، وسقطت عن حصانها وأغمي عليها، فأسرع الكونت لمساعدتها، ومزّق ثوبها بخنجره ليتسنى لها التنفس بحرية أكبر. ولما فعل ذلك ظهر كتفها عارياً»، ثم صرخ آتوس بضحكة غاضبة: «دارتانيان، هل تعرف ماذا كان على كتفها؟»

قال دارتانيان: «وكيف لي أن أعرف؟»

قال آتوس: «زهرة الزنبقة، لقد ختمت على كتفها.»

فصرخ دارتانيان: «شيء مخيف! إنه شيء فظيع!»

قال آتوس: «أجل، الملاك كان شيطاناً. كانت الفتاة المسكينة قد سرقت محتويات المعبد المقدسة.»

سأل دارتانيان: «وماذا فعل الكونت؟»

أجاب آتوس: «كان الكونت رجلاً نبيلاً وسيّداً للمقاطعة. وكان له الحق في أن يحاكمها. فمزّق ثياب الكونتيسة إلى قطع وربط بها يديها خلف ظهرها وشنقها على الشجرة.»

tions. He married her. The fool! The ass! The idiot!»

«Why? He loved her,» said D'Artagnan.

«Wait!» said Athos. «One day, when she was out hunting with her husband, she fell from her horse and fainted. The count ran to her help, and in order to help her to breathe more freely, he cut open her clothes with his dagger. In so doing, he laid bare her shoulder. D'Artagnan,» said Athos, with a mad burst of laughter, «guess what she had on her shoulder.»

«How can I tell?» said D'Artagnan.

«A *fleur-de-lys*,» said Athos. «She was branded!»

«Horror! What a terrible thing!» cried D'Artagnan.

«Yes. The angel was a devil. The poor young girl had stolen the holy cups from a church.»

«And what did the count do?»

«The count was a great nobleman and the lord of the district. He had the right to pass judgment on her. He tore the dress of the countess to pieces; he tied her hands behind her, and hanged her on a tree.»

همس دارتانيان: «إذن هي الآن ميتة، وماذا حدث لأخيها؟»

قال آتوس: «أخوها؟»

أجاب دارتانيان: «أجل، رجل الدين.»

قال آتوس بفظاظة ناسياً واقع القصة بأنها عن صديق له: «آه، لقد هرب قبل أن أشنقهُ هو أيضاً. وهذا خلصني من الوقوع في حبائل النساء الجميلات إلى الأبد.»

صرخ دارتانيان، وقد ذهل تماماً بهذه القصة الفظيعة: «يا إلهي، يا إلهي!» ونظر إلى صديقه مشفقاً ومرتعباً. كان آتوس قد أصبح ثملاً، فوضع رأسه على الطاولة وغرق في نومٍ عميق. وفي هذا الوقت وصل خادم دارتانيان مع الحصانين، فامتطى دارتانيان حصانه تاركاً آتوس نائماً، وتوجه إلى سان جرمان.

«Then she is dead,» whispered D'Artagnan. «And what happened to her brother?»

«Her brother?» replied Athos.

«Yes, the priest.»

«Oh, he ran away before I could hang him, too. It has cured me for ever of beautiful women,» Athos said bitterly, forgetting that the story was supposed to be about a friend of his.

«My God, my God!» cried D'Artagnan, quite stunned by this horrible story. He looked at his friend in pity and horror. Athos was now quite drunk, and his head sank forward on the table as he fell into a deep sleep. By this time D'Artagnan's servant had arrived with the two horses, and, leaving Athos asleep, D'Artagnan mounted his horse and took the road to St. Germain.

الفصل الخامس عشر

فرنسيون وانكليز

بقي دارتانيان طول الطريق يفكر في القصة التي أخبره إياها آتوس. لقد كانت قصةً رهيبةً عن الخيانة والانتقام؛ وبالرغم من ذلك، لم تؤثر في مشاعره نحو السيدة بوناسيو. لقد سلبت زوجة صاحب المنزل الجميلة قلب دارتانيان، وكان مستعداً للذهاب إلى نهاية العالم ليجدها؛ ولكن العالم كان كروياً وله عدة أبعاد، وهكذا لم يكن يعرف أي طريق سيسلك، ولكن في هذا الوقت كان عليه أن يسلك الطريق الذي يؤدي إلى ميلادي. لقد تكلمت ميلادي إلى الرجل من مونغ ولهذا فهي تعرفه. وأصبح جلياً الآن، في اعتقاد دارتانيان، أن الرجل من مونغ الذي خطف السيدة بوناسيو أول الأمر، قد خطفها مرة أخرى بالتأكيد. وهكذا إذا بحث عن ميلادي، فسيجد في النهاية السيدة بوناسيو.

وبينما كان يفكر في كل هذا، أكمل دارتانيان رحلته القصيرة، ووصل إلى سان جرمان، ثم سار في شارع هادي،

Chapter 15

FRENCH AND ENGLISH

All along the road, D'Artagnan kept thinking of the story Athos had told him. It was a terrible tale of betrayal and revenge; but, after all, it need not affect D'Artagnan's feelings for Madame Bonacieux. His landlord's pretty wife had made a real impression upon D'Artagnan's heart. He was ready to go to the end of the world to find her; but the world, being round, has many ends, so that he did not know which way to turn. Meantime, he must try to find Milady. Milady had spoken to the man of Meung, therefore she knew him. Now, in D'Artagnan's opinion, it was certainly the man of Meung who had carried off Madame Bonacieux the second time, as he had carried her off the first. Thus, if he went in search of Milady, he might in the end find Madame Bonacieux as well.

Thinking of all this, D'Artagnan completed his short journey, and arrived at St. Germain.

www.liilas.com/vb3

ناظراً إلى اليمين واليسار باحثاً عن المرأة الإنكليزية الجميلة. وفجأة شاهد في نافذة منزل جميل وجهاً ظنَّ أنه يعرفه.

قال لخادمه، بلانشيت: «انظر! أليس هذا خادم الكونت دي وارد. . . النبيل الذي تبارزت أنا معه في كالاي منذ شهر؟»

قال بلانشيت: «أجل هذا هو!»

قال دارتانيان: «حسناً، إذهب وتكلم مع الغلام، وأسأله إن كان سيده ميتاً حقاً. ربما لم أقتله بعد كل هذا.»

نزل بلانشيت عن حصانه وتوجه نحو المنزل. كان الغلام قد خرج للتو من الباب، وبدأ الاثنان بالحديث، عندما ساق دارتانيان الحصانين إلى ممر بين الأشجار وأخذ يراقبهما من خلف الأشجار.

وفي الحال سمع صوت عربة توقفت قباله. كانت ميلادي في داخلها. لقد مدّت رأسها المزدان من نافذة العربة وأعطت بعض الأوامر لخادمتها.

He rode up a quiet street, looking to the right and the left to see if he could catch sight of the beautiful Englishwoman. Suddenly at the window of a pretty house he saw a face which he thought he recognised.

«Look!» he said to Planchet, his servant. «Isn't that the servant of the Count de Wardes — the nobleman with whom I fought at Calais a month ago?»

«So it is!» said Planchet.

«Well, go and talk with the boy,» said D'Artagnan, «and try to find out whether his master is really dead. Perhaps I didn't kill him after all.»

Planchet got off his horse and moved across to the house. The boy had just come out of the front door, and the two servants began to chat while D'Artagnan turned the two horses into a lane and watched the meeting from behind a hedge.

Almost immediately he heard the noise of a carriage, which stopped opposite him. Milady was inside. She put her charming head out of the carriage window, and gave some orders to her maid.

فقفزت الخادمة، وهي فتاة جميلة في العشرين من عمرها، من العربة وتوجهت نحو المنزل. وظل دارتانيان يراقبها.

وفي هذه الأثناء، نادى أحدهم من المنزل على الخادم، فدخل وبقي بلانشيت في الخارج وحده. فذهبت الفتاة إلى بلانشيت وأخرجت رسالةً وقالت: «هذه لسيدك.»

سأل بلانشيت مذهولاً: «لسيدي؟»

أجابته: «أجل، إنها مهمة، خذها بسرعة.» ورجعت إلى العربة التي استدارت نحو الطريق التي جاءت منه، وقفزت إليها عبر الدرجة وانطلقت العربة.

لم يكن بلانشيت ذكياً جداً، ولم يدر أن الرسالة هي للغلام الذي كان يتكلم معه. فركض نحو الممر حيث التقى بدارتانيان الذي شاهد ما جرى، قادماً نحوه.

قال بلانشيت، مقدماً الرسالة إلى سيده: «هذه لك سيدي.»

قال دارتانيان: «لي أنا؟ هل أنت متأكد؟»

أجابه بلانشيت: «أجل سيدي، أنا متأكد جداً. لقد قالت الفتاة هذه لسيدك، وليس لي سيد غيرك.»

The latter — a pretty girl of about twenty years of age — jumped down from the carriage and went towards the house. D'Artagnan watched her.

Now, it happened that someone in the house had just called the boy, and he had gone inside, leaving Planchet standing there, alone. The maid went up to Planchet, and, holding out a letter to him, said, «For your master.»

«For my master?» said Planchet, astonished.

«Yes, and important. Take it quickly.» She then ran back to the carriage, which had turned round towards the way it came, jumped upon the step, and the carriage drove off.

Planchet was not very intelligent, and he did not realise that the letter was really intended for the boy he had been talking to. He ran towards the lane, and met D'Artagnan who, having seen it all, was coming towards him.

«For you, Monsieur,» said Planchet, giving the letter to his master.

«For me?» said D'Artagnan. «Are you sure of that?»

«Indeed, Monsieur, I can't be more sure. The maid said, 'For your master', and I have no other master but you.»

فتح دارتانيان الرسالة وقرأ الكلمات التالية:

«شخص يهتم جداً بك يتمنى معرفة متى بإمكانك القيام برحلة في الغابة؟ سينتظرك غداً خادم يلبس الأحمر والأسود في فندق «حقل ملابس الذهب» ليعرف جوابك.»

قال دارتانيان: «آه! يبدو أن ميلادي وأنا قلقان بشأن صحة الرجل نفسه. حسناً بلانشيت، كيف حال السيد دي وارد؟ إنه ليس ميتاً، إذن؟»

أجاب بلانشيت: «كلا سيدي، إنه في صحة مماثلة لصحة رجل أصيب بأربع طعنات في جسده، إنه ما يزال ضعيفاً وقد فقد معظم دمه.»

قال دارتانيان: «حسناً فعلت بلانشيت! أنت ملك الخدم. امتطِ الآن حصانك ولنلحق بالعربة.»

ولم يسيرا إلا هنيهة حتى وجدا العربة بعد خمس دقائق واقفةً على جانب الطريق؛ كان هناك نبيل يرتدي الملابس الفخمة يقف قرب الباب يحادث ميلادي حديثاً حامياً. فتوقف دارتانيان إلى الجانب الآخر من العربة دون أن يلحظه أحد غير الخادمة الجميلة.

D'Artagnan opened the letter, and read these words: —

«A person who takes a great interest in you wishes to know when it will suit you to walk in the forest? Tomorrow, a servant in black and red will wait at the Hotel Field of the Cloth of Gold for your reply.»

«Oh!» said D'Artagnan. «This indicates that Milady and I are anxious about the health of the same person! Well, Planchet, how is the good M. de Wardes? He is not dead, then?»

«No, Monsieur, he is as well as a man can be with four sword-wounds in his body. He is still very weak, having lost most of his blood.»

«Well done, Planchet! You are the king of servants. Now jump on your horse and let us overtake the carriage.»

This did not take long. At the end of five minutes they saw the carriage standing by the roadside; a richly-dressed nobleman was close to the door. The conversation between Milady and the nobleman was so earnest that D'Artagnan stopped on the other side of the carriage without anyone except the pretty maid noticing his presence.

كانت المحادثة باللغة الإنكليزية ـ اللغة التي لم يكن دارتانيان يفهمها ـ ولكن تبيّن للشاب أن المرأة الإنكليزية الجميلة كانت غاضبة جداً. كان النبيل يضحك، الأمر الذي زاد من غضب ميلادي.

ورأى دارتانيان أن هذه هي الفرصة الملائمة للتدخل، فتقدم نحو الباب من الجهة الأخرى من العربة، ورفع قبعته باحترام وقال للسيدة: «سيدتي، هل تسمحين لي أن أقدم خدماتي؟ يبدو لي أن السيد قد أغضبك كثيراً. أأمريني يا سيدتي وأنا مستعد لمعاقبته على وقاحته.»

وعند الكلمة الأولى التفتت ميلادي إلى الشاب بدهشة؛ وعندما أنهى كلامه قالت بلغة فرنسية جيدة: «سيدي، سأكون مسرورة بحمايتك، ولكن الشخص الذي أتجادل معه هو أخي.»

قال دارتانيان: «آه. أعذريني إذاً، لم أكن أعرف سيدتي.»

قال شقيق ميلادي من الجانب الآخر من العربة: «عمّ يتحدث هذا الأحمق؟ لماذا لا يهتم بشؤونه الخاصة؟»

The Conversation took place in English — a language D'Artagnan could not understand — but the young man plainly saw that the beautiful Englishwoman was in a great rage. The nobleman was laughing, which appeared to annoy Milady still more.

D'Artagnan thought it was the moment to interfere. He approached the other door of the carriage, and taking off his hat respectfully, said, «Madame, will you permit me to offer you my services? It seems to me that this gentleman has made you very angry. Speak one word, Madame, and I will undertake to punish him for his rudeness.»

At the first word Milady turned, looking at the young man with astonishment; and when he had finished she said in very good French, «Monsieur, I should be glad of your protection, except that the person with whom I quarrel is my brother.»

«Ah, excuse me, then,» said D'Artagnan. «I did not know that, Madame.»

«What is that stupid fellow talking about?» cried Milady's brother, from the other side of the carriage. «Why doesn't he mind his own business?»

قال دارتانيان غاضباً: «أنت هو الأحمق! سأبقى هنا حتى أفكر بالرحيل.»

لقد كان من المفترض أن تتدخل ميلادي في هذه اللحظة لفك النزاع، ولكنها بالمقابل جلست في عربتها وقالت ببرودة للحوذي: «تابع سيرك... إذهب إلى البيت!»

ونظرت الخادمة الجميلة بقلق إلى دارتانيان الذي سحرها بنظراته الوقحة، بينما انطلقت العربة تاركةً الرجلين يواجهان بعضهما البعض. فاستل دارتانيان سيفه.

قال الإنكليزي: «ترى بوضوح أنني لا أملك سيفاً، هل تقاتل رجلاً دون سلاح؟»

أجابه دارتانيان: «أرجو أن يكون لك سيف في المنزل سيدي. إذا كنت لا تملك واحداً، فلدي إثنان وسأعيرك أحدهما بكل سرور.»

قال الإنكليزي ببرودة: «بالطبع، أملك الكثير من هذه الألعاب؟»

أجابه دارتانيان: «حسناً، يا سيدي، اختر سيفك الأطول وتعال لتريني إياه هذا المساء.»

سأل الإنكليزي: «أين، من فضلك؟»

«Stupid fellow yourself!» said D'Artagnan angrily. «I shall stay here until I am ready to go.»

It might be thought that Milady would have interfered at this moment in order to prevent the quarrel from going too far; but on the contrary, she sat back in the carriage and called coolly to the coachman, «Go on — go home!»

The pretty maid threw an anxious glance at D'Artagnan, whose good looks seemed to have attracted her. The carriage went on, leaving the two men facing each other. D'Artagnan drew his sword.

«You see plainly that I have no sword,» said the Englishman. «Do you wish to fight with an unarmed man?»

«I hope you have a sword at home, Monsieur. If not, I have two, and will gladly lend you one.»

«Indeed,» said the Englishman coldly, «I am well-furnished with such playthings.»

«Very well, my worthy gentleman,» replied D'Artagnan. «Choose your longest sword, and come and show it to me this evening.»

«Where, if you please?»

أجاب دارتانيان: «خلف اللوكسمبورغ؛ إنها منطقة هادئة لمثل هذه التسلية.»

قال الإنكليزي: «سأكون هناك عند الساعة السادسة. على كل منا أن يجلب ثلاثة أصدقاء كمساعدين، والآن.. من أنت؟»

أجابه دارتانيان: «أنا السيد دارتانيان، سيد غاسكوني، فارس من فرسان الملك. وأنت؟»

فردّ الإنكليزي: «أنا اللورد وِنْتِر، بارون شفيلد.»

قال دارتانيان: «حسناً، أراك هذا المساء سيد بارون. إن أسماءكم ليست سهلة للحفظ بالنسبة للفرنسيّ.» ثم وكز حصانه بالمهماز، وقفل راجعاً إلى باريس حيث دعا أصدقاءه الثلاثة ليرافقوه إلى ساحة المبارزة في ذلك المساء.

وعند الساعة السادسة وصل الفرسان الأربعة إلى المكان المحدد خلف اللوكسمبورغ. وفي الحال توجهت فرقة أخرى غير مسلحة من الرجال نحو المكان وانضمت إليهم.

كان الإنكليز من النبلاء بالولادة، وبالطبع لم تكن أسماء مبارزيهم الغرباء مجرد داعٍ للدهشة بل للإزعاج أيضاً.

«Behind the Luxembourg; that's a quiet spot for such amusements.»

«I will be there at six o'clock. We shall each bring three friends with us to act as seconds,» said the Englishman. «And now — who are you?»

«I am M. D'Artagnan, a Gascon gentleman serving in the king's musketeers. And you?»

«I am Lord Winter, Baron Sheffield.»

«Well, then, I will meet you this evening, Monsieur Baron,» said D'Artagnan, «although your names are not easy for a Frenchman to remember.» And touching his horse with his spur, he rode back to Paris, where he called on his three friends to accompany him to the duelling ground that evening.

At six o'clock the four musketeers went to the arranged place behind the Luxembourg. Almost at once, a silent party drew near to the same place and joined them.

The Englishmen were all men of noble birth, and consequently, the strange names of their opponents were not only a matter of surprise, but of annoyance.

قال اللورد ونتر، عندما عرّف الأصدقاء الثلاثة بأنفسهم: «ولكننا لا نعرف من أنتم، لا نستطيع مبارزة مع أشكال هذه الأسماء؛ إنها أسماء رعيان.»

قال آتوس: «إذاً أنت تعتقد أنها ليست أسماءنا الحقيقية.»

وأكمل الإنكليزي: «وهذا يعطينا رغبة أكبر لمعرفة الحقيقة.»

قال آتوس: «حسناً، هذا من حقكم،» وأخذ غريمه جانباً وعرّفه بنفسه بصوت منخفض.

وفعل كذلك كل من بورتوس وآراميس.

ثم قال آتوس لغريمه: «وهل هذا يرضيك؟»

أجاب الإنكليزي منحنياً: «نعم سيدي.»

قال آتوس ببرودة: «حسناً، الآن أريد أن أخبرك شيئاً؟»

قال الآخر: «ماذا؟»

قال آتوس: «فقط هذا. كان من الأجدى لك أن لا ترغمني على أن أعرّفك بنفسي.»

سأل الإنكليزي: «لماذا؟»

أجاب آتوس: «لأنه من المعروف أني ميت، ولدي أسباب كي

«But we do not know who you are,» said Lord Winter, when the three friends had been named. «We cannot fight with such names; they are names of shepherds.»

«Therefore you may suppose they are not our real names,» said Athos.

«Which only gives us a greater desire to know the real ones,» replied the Englishman.

«Well, that is only fair,» said Athos, and he took his opponent to one side and told him his name in a low voice.

Porthos and Aramis did the same.

«Does that satisfy you?» said Athos to his opponent.

«Yes, Monsieur,» replied the Englishman, bowing.

«Well, now shall I tell you something?» said Athos coolly.

«What?» asked the other.

«Just this — that you would have acted more wisely if you had not made me tell you who I am.»

«Why?»

«Because I am believed to be dead, and I

لا يعرف أحد أني حيّ. ولذلك أنا مضطر لقتلك لمنع سري من الانتشار.»

نظر الإنكليزي إلى آتوس وقد ظنّ أنه يمزح؛ ولكن آتوس كان في ذروة جديته.

ثم قال آتوس للآخرين: «والآن أيها السادة، هل نحن مستعدون؟»

قال الإنكليز والفرنسيون معاً: «أجل».

وفي الحال تلألأت السيوف الثمانية في أشعة الشمس، وبطبيعة الحال كانت المعركة حامية بين الرجال الذين كانوا أعداء مزدوجين.

قتل آتوس غريمه أولاً. ضربه ضربة واحدة، ولكن كما كان قد تنبأ كانت قاتلة؛ لقد خرق السيف قلبه.

ثم رمى بورتوس غريمه على الأرض وقد جرحه عند الفخذ. ولما سلّم الإنكليزي سيفه دون مقاومة، حمله بورتوس بذراعيه إلى عربته.

أما آراميس فقد قاتل غريمه بضراوة حتى لاذ الأخير بالهرب واختفى وسط ضحكات الخدم.

have reasons for wishing nobody to know I am living. Thus, I shall be obliged to kill you, to prevent my secret from being discovered.»

The Englishman looked at Athos, thinking that he was joking; but Athos was deadly serious.

«And now, gentlemen,» said Athos, speaking to the others. «Are we ready?»

«Yes,» answered the Englishmen and the Frenchmen, with one voice.

Immediately eight swords glittered in the rays of the setting sun, and the fight began with a fierceness which was very natural between men who were twice enemies.

Athos killed his opponent first. He hit him only once, but as he had foretold, that hit was a deadly one; the sword pierced his heart.

Second, Porthos stretched his enemy upon the grass with a wound through his thigh. As the Englishman surrendered his sword without making any further resistance, Porthos took him up in his arms and carried him to his carriage.

Aramis fought his opponent so fiercely that the man ended by taking to his heels, and disappeared amid the laughter of the servants.

أما دارتانيان فقد قاتل بهدوء وبساطة معتمداً الدفاع عن نفسه؛ وعندما تبيّن أن اللورد ونتر انهار سدّد له ضربة قوية بسيفه، تراجع البارون على أثرها خطوتين أو ثلاث إلى الوراء فزلت قدمه وسقط على الأرض. فانقضّ عليه دارتانيان على الفور وقال: «أستطيع قتلك يا سيدي، أنت تحت رحمتي الكاملة؛ ولكني أبقي على حياتك من أجل شقيقتك.»

وصافح الإنكليزي دارتانيان بامتنان وهنأ الفرسان الثلاثة. قال اللورد ونتر لدارتانيان: «والآن يا صديقي الشاب، في هذا المساء سأعرفك على شقيقتي، ميلادي كْلارك.»

وانحنى دارتانيان بسعادة وقال: «هذا شرف عظيم لي، سيدي.»

وأعطاه اللورد ونتر عنوان شقيقته التي كانت تسكن في «القصر الملكي»، رقم ستة، وحدّد لدارتانيان موعداً للقاء الساعة الثامنة لاصطحابه وتقديمه إليها.

وكان هذا ما يبتغيه دارتانيان، فقد تذكّر كيف أثرت هذه المرأة بقوة في حياته، رغم إنه كان متأكداً أنها من جواسيس

As for D'Artagnan, he fought purely and simply on the defensive; and when he saw that Lord Winter was almost exhausted, he sent his sword flying with a strong thrust. The baron took two or three steps back, but his foot slipped and he fell down. D'Artagnan was over him at once, and said, «I could kill you, my lord, you are completely at my mercy; but I spare your life for the sake of your sister.»

The Englishman shook hands gratefully with D'Artagnan, and paid a thousand compliments to the three musketeers. «And now, my young friend,» said Lord Winter to D'Artagnan, «on this very evening I will introduce you to my sister, Milady Clarik.»

D'Artagnan bowed, and blushed with pleasure. «That will be a great honour, Monsieur,» he said.

Lord Winter gave him his sister's address. She lived in the Place Royale, at Number 6, and he arranged to call for D'Artagnan at eight o'clock and take him there, in order to introduce him.

This introduction to Milady Clarik was just what D'Artagnan had hoped for. He remembered how strangely this woman was mixed up in his destiny. He was sure she was a spy of the

الكاردينال. وأكثر ما كان يخشاه هو أن تتذكر ميلادي مشاهدته في مونغ، أو تعرف بزيارته لدوق باكنغهام في لندن. ولكن هذه المخاطرة كان يجب عليه أن يخوضها، لا سيما وأنها كانت تعلم أيضاً أنه صديق للسيد دو تريفيل، أي أنه روحاً وجسداً من أتباع الملك. وبالرغم من ذلك، زاد كل هذا من شدة الإثارة في اللقاء المزمع.

وصل اللورد ونتر في الموعد المحدد، واصطحب الشاب معه عند الساعة الثامنة تقريباً. وكان بانتظارهما عربة فخمة يجرها حصانان خارقان، ولم يمر وقت طويل حتى وصلا إلى «القصر الملكي».

استقبلت ميلادي كلاريك دارتانيان بأدب جم. كان منزلها كبيراً وذا أثاث فخم، بحيث ظهر عليها الثراء وعدم خشيتها من تبديد الأموال على تأثيث المنزل. وهذا ما يدل على أن الحرب بين الفرنسيين والإنكليز لم ترهقها.

قال اللورد ونتر، مقدماً دارتانيان لشقيقته: «كما ترين، سيد شاب، كانت حياتي بين يديه فأعفاني بالرغم من أني قد أهنته وبالرغم من كوني انكليزياً. أشكريه، سيدتي، إن كنت تقدرينني.»

تجهم وجه ميلادي قليلاً، وارتسمت على شفتيها ابتسامةٌ

cardinal's. His only fear was that Milady would remember having seen him at Meung, and that she would also know of his visit to the Duke of Buckingham in London. However, that was a risk he had to take. She also knew, of course, that he was a friend of M. de Tréville's, and therefore belonged body and soul to the king. However, this all added to the excitement of the meeting.

Lord Winter arrived at the appointed time, and as it was nearly eight o'clock, he took the young man with him at once. A fine carriage, drawn by two excellent horses, waited for them, and they were soon at the Place Royale.

Milady Clarik received D'Artagnan politely. Her house was remarkably large and richly-furnished. She obviously had plenty of money and had no fears about spending it upon her house; which proved that the war between England and France did not affect her.

«You see,» said Lord Winter, introducing D'Artagnan to his sister, «a young gentleman who had held my life in his hands, and yet has spared it, although I insulted him, and although I am an Englishman. Thank him, then, Madame, if you have any affection for me.»

Milady frowned slightly, and a strange smile

www.liilas.com/vb3 ARABY-HEEN

غريبة، قالت: «أهلاً وسهلاً بك هنا، سيدي،» ولاحظ دارتانيان أنها قد احمرت من الغضب، وأن قدمها الصغيرة أخذت تضرب الأرض بانزعاج من تحت ثوبها.

لم ير اللورد ونتر شيئاً من ذلك، بل توجّه نحو طاولة وضع عليها نبيذ إسباني وبعض الأكواب. فملأ كوبين ودعا دارتانيان إلى الشرب.

بعد قليل، دخلت الخادمة الصغيرة الجميلة، التي رآها دارتانيان في العربة. تكلمت إلى اللورد ونتر بالإنكليزية، فطلب هذا من دارتانيان أن يسمح له بالرحيل لأن لديه أعمالاً ضرورية للقيام بها. تصافح الرجلان، وخرج اللورد ونتر من الغرفة.

حافظت ميلادي بعد ذلك على هدوئها وأصبحت المحادثة معها شيقة. أخبرت دارتانيان أن اللورد ونتر هو سلفها وليس أخاها. لقد تزوجت أخاه الأصغر الذي تركها أرملة مع طفلها الوحيد. هذا الطفل هو وريث اللورد ونتر ما دام لم يتزوج وينجب أولاداً.

تابعا حديثهما بسرور، واقتنع دارتانيان على الفور بأنها فرنسية، إذ كانت تتكلم الفرنسية بطلاقة ووضوح بحيث لم تترك أي مجال للشك لديه.

appeared upon her lips. «You are welcome here, Monsieur,» she said, but D'Artagnan noticed that she had turned an angry red, and her little foot tapped with annoyance beneath her dress.

Lord Winter saw nothing of this. He went to a table upon which was a tray with Spanish wine and glasses. He filled two glasses and invited D'Artagnan to drink.

That pretty little maid, whom D'Artagnan had already seen, then came in. She spoke to Lord Winter in English, and he asked D'Artagnan's permission to leave, explaining that he had some urgent business to attend to. The two men shook hands, and Lord Winter left the room.

Milady had now recovered her temper, and the conversation became more cheerful. She told D'Artagnan that Lord Winter was her brother-in-law, not her brother. She had married a younger brother of the family, who had left her a widow with one child. This child was Lord Winter's heir, if the baron did not marry and have children of his own.

They continued to chat pleasantly, and D'Artagnan was soon convinced that Milady was French; she spoke the language with an ease and a purity that left no doubt in his mind.

وأخيراً حان وقت رحيله، فودعها وخرج سعيداً من الغرفة.

وعند مغادرته، التقى على الدرج بالخادمة الجميلة، وهذه اصطدمت به بلطف واعتذرت عن ملامستها له.

وقدم دارتانيان لزيارة ميلادي في اليوم التالي، واستقبل بأفضل من الليلة السابقة. لم يكن اللورد ونتر في المنزل، بل كانت ميلادي وحيدة، وقد بدا عليها الاهتمام بدارتانيان، فأخذت تسأله عن سكنه، وأصدقائه، وإن كان يفكر في الانضمام إلى حراس الكاردينال.

ولكن دارتانيان كان ذكياً جداً بالرغم من أنه في العشرين من عمره، فتذكر ما كانت شكوكه تثيره حولها. فبدأ يمدح الكاردينال وقال إنه كان يود الدخول إلى حرس نيافته لو تعرّف إلى قائدهم بدلاً من التعرف إلى السيد دو تريفيل.

غيرت ميلادي الحديث وسألت دارتانيان دون اهتمام إن كان سافر إلى انكلترا. أجاب دارتانيان أنه قد أرسل إلى هناك لشراء أربعة أحصنة للسيد دو تريفيل وقد جلبها له معه.

At last the time came for him to leave. He said goodbye and went out of the room, well satisfied.

On the staircase he met the pretty maid, who brushed gently against him as she passed, and then asked his pardon for having touched him.

D'Artagnan came again on the following day, and was still better received than on the evening before. Lord Winter was not at home, and Milady was alone. She appeared to take a great interest in D'Artagnan, asking him where he lived, who were his friends, and whether he had not sometimes thought of joining the cardinal's guards.

D'Artagnan, who was exceedingly wise for a young man of twenty, then remembered his suspicions about her. He began to praise the cardinal, and said he would not have failed to enter his Eminence's guards, if he had happened to know their captain instead of M. de Tréville.

Milady changed the conversation, and asked D'Artagnan in a careless manner whether he had ever been in England. D'Artagnan replied that he had been sent there by M. de Tréville to buy some horses, and that he had brought back four with him.

ثم خرج دارتانيان من المنزل في الساعة نفسها التي خرج فيها في الليلة السابقة. ومرة أخرى التقى بـ «كيتي» الجميلة (وهذا كان اسم الخادمة) على الدرج. نظرت إليه بحنان، نظرة من المستحيل أن تخطىء؛ ولكن دارتانيان كان يفكر بسيدتها فلم يلاحظ أي شيء بتاتاً على الخادمة. وظل دارتانيان يتردد إلى هناك في اليومين التاليين، وكانت ميلادي تلقاه كل يوم بسعادة، وكان يلقى الخادمة الجميلة على الدرج كل مساء، ولكن كما قلنا لم يأبه دارتانيان بـ «كيتي» المسكينة.

D'Artagnan left at the same hour as on the preceding evening. He again met the pretty Kitty (that was the name of the maid) upon the stairs. She looked at him with an expression of kindness which it was impossible to mistake; but D'Artagnan was so occupied by the mistress that he noticed absolutely nothing about the maid. He came again on the next two days. Each day Milady received him graciously, and every evening he met the pretty maid on the stairs. But, as we have said, D'Artagnan paid no attention to this persistence of poor Kitty.

الفصل السادس عشر

سر ميلادي

وبعد مرور الأيام، ازداد دارتانيان تعلقاً بميلادي، بالرغم من صرخات ضميره وبالرغم من نصائح آتوس الحكيمة.

وذات يوم، عندما وصل إلى هناك، رأسه في العلاء وقلبه كقلب رجل يستحم بماء الذهب، وجد الخادمة بانتظاره خارج منزل سيدتها؛ وفي هذه المرة لم تبتسم كيتي الجميلة عند مروره كالعادة، بل أخذته من يده بلطف وقالت: «يجب أن أكلمك سيدي».

قال دارتانيان بلطف: «تكلمي يا طفلتي، تكلمي، أنا أستمع.»

قالت كيتي بخجل: «لا نستطيع الكلام هنا، سيدي، ما أريد قوله طويل جداً، وسري جداً. هلا تبعتني؟»

قال دارتانيان: «طبعاً يا طفلتي العزيزة.»

قالت الخادمة: «تعال إذن.» وأخذته كيتي من يده وصعدا معاً

Chapter 16

MILADY'S SECRET

As the days went on, D'Artagnan fell more and more in love with Milady, in spite of the cries of his conscience and the wise advice of Athos.

One day, when he arrived with his head in the air, and as light at heart as a man who awaits a shower of gold, he found the maid waiting outside the mistress's house; but this time the pretty Kitty was not contented with smiling at him as he passed. She took him gently by the hand. «I must speak to you, Monsieur,» she said.

«Speak, my child, speak,» said D'Artagnan kindly. «I am listening.»

«We cannot talk here, Monsieur,» said Kitty timidly. «What I have to say is too long, and, above all, too secret. Will you follow me?»

«Certainly, my dear child.»

«Come, then.» And Kitty, still holding D'Ar-

www.liilas.com/vb3
ARABHEEN

درجاً مظلماً يؤدي إلى بابٍ مفتوح، وقالت: «أدخل سيدي، سنكون وحدنا هنا ونستطيع التكلّم.»

قال دارتانيان: «وغرفة من هذه يا طفلتي العزيزة؟»

أجابت كيتي: «إنها غرفتي، سيدي؛ إنها تؤدي إلى غرفة سيدتي عبر ذلك الباب. ولكن لا تخف. إنها لا تستطيع سماع ما نقوله؛ فهي لا تنام قبل منتصف الليل.» وتنهدت بعمق وقالت: «هل تحب سيدتي كثيراً، سيدي؟»

قال دارتانيان: «آه، أكثر مما أستطيع أن أقول، كيتي! أنا مجنون بحبها!»

وتنهدت كيتي لبرهة وقالت: «للأسف سيدي، هذا سيء، لأنها لا تحبك أبداً.» فضحك دارتانيان، وأكملت كيتي: «أنت لا تصدقني؟»

قال دارتانيان: «أنا أعترف بذلك إلا إذا كان لديك برهان على ما تقولين...»

أخرجت كيتي رسالة من جيبها وقالت: «وماذا تقول عن هذه؟»

قال دارتانيان آخذاً الرسالة: «لي أنا؟»

أجابت كيتي: «كلا، إنها لشخص آخر.»

tagnan's hand, led him up a little dark staircase to an open door. «Come in here, Monsieur,» she said. «We shall be alone here, and can talk.»

«And whose room is this, my dear child?»

«It is mine, Monsieur; it communicates with my mistress's by that door. But you need not fear. She will not hear what we say; she never goes to bed before midnight.» She gave a deep sigh, and went on, «Do you love my mistress very dearly, Monsieur?»

«Oh, more than I can say, Kitty! I am mad about her!»

Kitty breathed a second sigh. «Alas, Monsieur, that is too bad,» she said, «because she does not love you at all.» D'Artagnan laughed, and Kitty went on, «You don't believe me?»

«I confess that unless you can give me some proof of what you say —»

Kitty took a letter from her pocket. «What do you think of this?» she said.

«For me?» said D'Artagnan, seizing the letter.

«No, for another.»

صرخ دارتانيان: «اسمه، اسمه!»

أجابت كيتي: «اقرأ العنوان.»

لاحظ دارتانيان أنها مرسلة إلى الكونت دي وارد، وتذكر في الحال المشهد في سان جرمان وفتح الرسالة وقرأها بالرغم من اعتراض كيتي: . . .

«لم تجب على رسالتي الأولى. هل أنت مريض، أم أنك نسيت المساء الذي قضيناه سوياً في حفلة السيدة دوغيز؟»

وأصبح دارتانيان شاحب اللون بعد ذلك.

قالت كيتي بصوت ملىء بالشفقة: «مسكين عزيزي السيد دارتانيان.»

قال دارتانيان: «أنت حزينة من أجلي؟ إذاً عوضاً عن شفقتك علي يجب أن تساعديني على الانتقام من سيدتك.» وطبع قبلة على وجنة كيتي أصبحت بعدها المسكينة حمراء كالكرز. واغتنم الغاسكوني هذه الفرصة للاستفادة من إعجاب كيتي به إذ اعتقد بأنه يستطيع اقناعها بالسماح له بأن يطلع على جميع الرسائل المرسلة إلى الكونت دي وارد؛ وربما رسائل أكثر أهمية من وإلى الكاردينال.

فقال لها وهو يجلس على كرسي: «تعالي إلى هنا، يا عزيزتي،

«His name, his name!» cried D'Artagnan.

«Read the address,» replied Kitty.

D'Artagnan saw that it was addressed to M. the Count de Wardes, and he at once remembered the scene at St. Germain. He tore open the letter, in spite of a cry from Kitty, and read:—

«You have not answered my first note. Are you ill, or have you forgotten the evening we spent together at the ball of Madame de Guise?»

D'Artagnan became very pale.

«Poor dear M. D'Artagnan,» said Kitty, in a voice full of pity.

«You are sorry for me?» said D'Artagnan. «Well then, instead of pitying me, you must help me to avenge myself upon your mistress.» And he gave Kitty a kiss, at which the poor girl became as red as a cherry. Our Gascon saw at a glance how he could take advantage of Kitty's admiration for him. He could persuade her to let him see all letters addressed to the Count de Wardes; perhaps even more important letters, to and from the Cardinal.

«Come here, my dear,» he said, sitting down

تعالي لأخبرك أنك أنت أجمل فتاة قد رأيتها في حياتي!»

ولكن الوقت كان متأخراً. وعندما دقت الساعة معلنةً انتصاف الليل قرع الجرس في غرفة ميلادي.

صرخت كيتي: «آه يا إلهي! إنها سيدتي تناديني! يجب أن ترحل على الفور.»

قام دارتانيان وتناول قبعته، ولكن بدل الرحيل فتح باب خزانة كبيرة واختبأ داخلها.

صرخت ميلادي بحدة: «حسناً، هل أنت نائمة، حتى لا تجيبين عندما تسمعين صوت الجرس.»

قالت كيتي راكضةً إلى سيدتها: «أنا هنا ميلادي، أنا هنا.» وقد ظل الباب مفتوحاً بين الغرفتين، وكان بإمكان دارتانيان سماع حديثهما بوضوح.

قالت ميلادي: «حسناً، لم أرَ الغاسكوني هذه الليلة.» ثم ضحكت وأكملت: «ولكنه ما زال تحت سيطرتي! لقد سبب لي الكثير من المشاكل، وسأنتقم منه!»

قالت كيتي: «كنت أظن أنك تحبينه.»

أجابت ميلادي: «أحبه؟ إنني أكرهه. إنه معتوه. كانت حياة اللورد ونتر بين يديه ولم يقتله، وهكذا خسرت أنا وابني مبلغاً ضخماً من المال!»

in a chair. «Come, and let me tell you that you are the prettiest little girl I ever saw!»

But it was getting late. The clock struck midnight, and almost at the same time the bell was rung in Milady's room.

«Oh, God!» cried Kitty. «There is my mistress calling me! You must go at once.»

D'Artagnan rose, and took his hat; but instead of leaving, he quickly opened the door of a large cupboard and hid inside.

«Well,» called Milady in a sharp voice. «Are you asleep, as you don't answer my ring?»

«I'm here, Milady, I'm here,» cried Kitty, running to her mistress. The door between the rooms remained open, and D'Artagnan could hear their conversation clearly.

«Well,» said Milady. «I have not seen our Gascon this evening.» She laughed, and went on, «But I have him safe! He has caused me plenty of trouble, and I shall have my revenge!»

«I thought you loved him,» said Kitty.

«I love him? I hate him! An idiot, who held the life of Lord Winter in his hands and did not kill him — and so my son and I missed a large income!»

ارتعد دارتانيان لدى سماعه صوتها الحاد الذي يلقي اللوم عليه لعدم قتل رجل قد رعاها بعطفه. لا بد أن هذه المرأة وحش! ظل مستمعاً كلامها لبعض الوقت، ولكن سرعان ما استعدت ميلادي للنوم، وقالت لكيتي: «هذا يكفي الآن. اذهبي إلى غرفتك.»

سمع دارتانيان كيتي عائدة وهي تغلق الباب ثم تقفله، ثم خرج من الخزانة.

قالت كيتي له بصوت منخفض: «آه! ما تزال هنا؟ يجب أن تذهب على الفور. إن الحيطان رقيقة هنا وكل كلمة تقال في هذه الغرفة تسمع في الأخرى.»

غادر دارتانيان بعد أن أخذ وعداً من كيتي بأن تسلمه كل الرسائل التي تصلها، فوافقت المسكينة على كل ما طلبه منها، إذ كانت مجنونة بحبه.

وفي الصباح التالي سلمت كيتي دارتانيان رسالة أخرى من ميلادي موجهة إلى الكونت دي وارد. هذه المرة أجاب دارتانيان عليها، ووقع اسم الكونت إذ كانت خطته بسيطة.

سيدعي أنه الكونت دي وارد ويزور ميلادي من خلال غرفة كيتي في الليلة نفسها، ففي الظلمة قد لا تكتشف ميلادي أنها خدعت.

D'Artagnan shivered at that sharp voice, blaming him for not having killed a man who had always loaded her with kindness. This woman was a monster! He listened for some time, but soon Milady was ready for bed. «That will do now,» she said to Kitty. «Go to your room.»

D'Artagnan heard Kitty come back, and close and lock her door. Then he stepped out of the cupboard.

«Oh!» said Kitty in a low voice. «Are you still here? You must go at once. The walls are thin, and every word spoken in this room can be heard in the other.»

So D'Artagnan left, after making Kitty promise to bring him any other letters entrusted to her care. The poor girl promised to do all he asked; she was mad with love for him.

The next morning she brought him another letter addressed to the Count de Wardes from Milady. This time D'Artagnan answered it, signing it with the count's name. His plan was very simple.

He would pretend to be the Count de Wardes, and visit Milady, through Kitty's room, that very night. In the darkness Milady would not know that she was being deceived.

قال دارتانيان ضاحكاً: «كل القطط رماديّة في الظلام.» وتخيل غضب ميلادي عندما تكتشف الحقيقة.

كان الانتقام سهلاً. أعد دارتانيان خطته مع كيتي بحيث تكون زيارة الكونت دي وارد لميلادي عند الساعة الحادية عشرة ليلاً، فيصل إلى غرفة نومها عبر غرفة كيتي. وكانت ميلادي قد طلبت من كيتي، ربما من أجل اضفاء جو من الرومنطيقية والخيال، أن تطفأ كل الأنوار في غرفتها؛ وعندما وصل دارتانيان وأعلن بصوت هامس أنه الكونت، فلم يكن لدى ميلادي أي شكوك أو ظنون في ذلك. تكلمت إليه بأرخم صوت لديها وضغطت بيدها على يده. قبّلته ثم سحبت من إصبعها خاتماً ووضعته في إصبع دارتانيان. وعندما همّ بإرجاعه قالت ميلادي: «لا، لا! احتفظ بالخاتم من أجل حبنا. بالإضافة،» وأكملت بصوت مليء بالعواطف: «باستلامك هذا الخاتم تقدم إليّ خدمة أكبر مما تتصوّر.»

قال دارتانيان في نفسه: «هذه المرأة مليئة بالغموض.» وفي تلك اللحظة أصبح مستعداً للبوح بكل شيء حتى انه فتح فمه ليقول لميلادي من يكون؛ ولكنها أضافت: «أيها الملاك المسكين الذي كاد الوحش الغاسكوني أن يقتله.»

لقد كان هو ذلك الوحش.

«All cats are grey in the dark,» said D'Artagnan with a laugh. And how furious Milady would be when she discovered the truth!

The vengeance was easy. D'Artagnan arranged, through Kitty, that the «Count de Wades» should visit Milady at eleven o'clock that night, reaching her bedroom by way of Kitty's room. Milady, perhaps for the sake of romance and mystery, told Kitty to put out all the lights in her room; and when D'Artagnan arrived, and announced in a whisper that he was the count, Milady had no doubts or suspicions. She spoke to him in her softest voice and pressed his hand in her own. She kissed him, and then slipped a ring from her finger on to D'Artagnan's. His first movement was to return it, but Milady said, «No, no! Keep that ring for love of me. Besides,» she added, in a voice full of emotion, «by taking it from me you do me a much greater service than you imagine.»

«This woman is full of mysteries,» said D'Artagnan to himself. At that moment he felt ready to confess everything. He even opened his mouth to tell Milady who he was; but she added, «Poor angel, whom that monster of a Gascon almost killed.»

The monster was himself!

وتابعت قائلةً: «هل ما تزال جراحك تؤلمك؟»

أجاب دارتانيان الذي لم يعد يعرف ما يقول: «أجل.»

همست ميلادي: «لا بأس، سأنتقم لك... لا تخف!»

وكان هذا أكثر ما يقدر أن يتحمله الفارس الشاب، فاندفع بعنف بعيداً عنها، الأمر الذي جعل ميلادي تشك للوهلة الأولى في أمره. فأزاحت الستارة عن النافذة، وسطع ضوء القمر في الغرفة، فنظرت إلى دارتانيان عن كثب وصرخت صرخة مرعبة.

صرخت ميلادي: «أنت! أنت!» وركضت إلى صندوق صغير وضع على طاولة الملابس وفتحته بيدها المرتعشة وتناولت منه خنجراً صغيراً ذا شفرة حادة، وقفزت بشراسة كالنمر على الشاب، فامسكها دارتانيان من كتفيها ليحمي نفسه. وبانتفاضة قوية، حاولت الإفلات منه ولكن ثوبها تمزق عند كتفيها الجميلين، وعلى أحدهما شاهد دارتانيان بدهشة كبيرة زهرة الزنبق، وشم المجرم الذي لا يمحى.

«Are your wounds still very painful?» she continued.

«Yes,» replied D'Artagnan, who did not know quite how to answer.

«Never mind,» whispered Milady. «I will avenge you — have no fear!»

This was altogether too much for the young musketeer, and he pulled away from her so violently that, for the first time, Milady grew suspicious. Pulling aside the window curtain, so that the moonlight shone brightly into the room, she looked at D'Artagnan closely, and gave a cry of fury.

«You!» she screamed. «You!» She ran to a little box that stood on the dressing-table, opened it with a trembling hand, and took out a small dagger with a sharp thin blade. She sprang, fierce as a tiger, at the young man, and D'Artagnan seized her by the shoulder in order to save himself. With a strong movement she tried to escape, and her dress was torn from her beautiful shoulders; and on one of those shoulders D'Artagnan recognised, with utter astonishment, the *fleur-de-lys* — that indelible mark of the branded criminal.

صرخ دارتانيان وقد أفلت ثوبها من يده: «يا إلهي!» ووقف جامداً من دون كلام ولا حراك.

علمت ميلادي أنه قد رأى كل شيء. لقد عرف الشاب سرها.. سرها الرهيب: السر الذي نجحت في إخفائه، حتى عن خادمتها، السر الذي كان العالم كلّه يجهله.

وصرخت: «أيها البائس! لقد خدعتني وخنتني والآن تعرف سري! يجب أن تموت.» ورمت بنفسها على دارتانيان مرة أخرى، حاملةً الخنجر في يدها.

استل الفارس سيفه ليدافع عن نفسه وتراجع في الظلام نحو باب كيتي. فأوقعت ميلادي، التي أخذت تصرخ كالمجنونة، كرسياً عندما حاولت أن تطال دارتانيان، وبعد سماع كيتي الضجيج فتحت الباب. وهذا ما كان دارتانيان يريده؛ إذ بقفزة واحدة أصبح داخل غرفة كيتي فأغلق الباب بسرعة وأقفله وراءه.

وصرخ: «أسرعي يا كيتي أسرعي!» وركضا معاً إلى أسفل الدرج وخرجا إلى الطريق.

وعندما اختفى دارتانيان عن نظر ميلادي، سقطت مغشياً عليها في غرفتها.

«Great God!» cried D'Artagnan, loosing his hold of her dress, and standing speechless, motionless, and frozen.

Milady realised that he had seen all. The young man now knew her secret, her terrible secret: the secret she hid with such care, even from her maid: the secret of which the whole world was ignorant.

«Ah, wretch!» she cried. «You have tricked and betrayed me, and, still more, you know my secret! You shall die.» With the dagger in her hand, she threw herself once more upon D'Artagnan.

The musketeer drew his sword to defend himself, and moved in the semi-darkness towards Kitty's door. Milady, screaming like a mad woman, knocked over a chair in her attempt to reach him, and Kitty, hearing the noise, opened the door. This was just what D'Artagnan had been hoping for; with one spring he flew from Milady's room to Kitty's, and quickly shut the door and locked it.

«Quick, Kitty, quick!» he cried, and they ran down the staircase together and out into the street.

The moment she lost sight of him, Milady fell in a faint in her room.

الفصل السابع عشر

في برج الحمام الأحمر

أخذ دارتانيان كيتي أولاً إلى منزل آراميس وطلب منه أن يحرسها جيداً. ثم ذهب تواً إلى آتوس.

عرض دارتانيان على آتوس الخاتم الذي أعطته إياه ميلادي فشحب وجه آتوس من الصدمة. قال بصعوبة: «إنها تذكرني بجوهرة العائلة»، وجرب إدخاله في يده اليسرى؛ فناسب إصبعه تماماً كأنه كان قد صنع له. وقال: «هذا مستحيل، هل تقول أنك حصلت على هذا الخاتم من ميلادي كلاريك؟»

سأله دارتانيان بفضول: «هل تعرف حقاً هذا الخاتم؟»

أجاب آتوس: «ظننت ذلك، ولكن لا بد أنني مخطىء. إنه يشبه خاتماً أعطتني إياه والدتي.»

سأله دارتانيان بوهن: «وهل... بعته؟»

Chapter 17

AT THE RED DOVECOT

D'Artagnan first took Kitty to Aramis's house and told him to guard her safely. Then he went straight to Athos.

First he showed him the ring Milady had given him, and Athos turned pale with shock. «It reminds me of a family jewel,» he said faintly. He tried it on his left hand; it fitted his finger as if made for it. «It is impossible,» he said. «Do you say you got this ring from Milady Clarik?»

«Do you really know this ring?» asked D'Artagnan earnestly.

«I thought I did,» replied Athos, «but I must be mistaken. It is very like a ring my mother gave me.»

«And — did you sell it?» asked D'Artagnan, hesitatingly.

أجاب آتوس، بابتسامةٍ صفراء: «كلا، لقد أعطيته إلى امرأة كنت أظن أني أحبها.»

قال دارتانيان: «آتوس، هناك وشم زهرة الزنبق على كتف ميلادي.»

صرخ آتوس، كأنه قد تلقى خنجراً في قلبه: «آه!» ووضع رأسه بين يديه. وسأل في النهاية: «كم عمر هذه المرأة؟»

أجابه دارتانيان: «حوالى السادسة والعشرين أو الثامنة والعشرين.»

سأل آتوس: «هل هي جميلة، ذات عينين زرقاوين، وأهداب غامقة؟»

أجابه دارتانيان: «أجل.»

قال آتوس: «ولكنك قلت إنها انكليزية؟»

قال دارتانيان: «إنها تدعى ميلادي ولكنها قد تكون فرنسية. اللورد ونتر هو سلفها فقط.»

قال آتوس: «سوف أراها، يا دارتانيان!»

قال دارتانيان: «كن حذراً آتوس، كن حذراً! سوف تقتلك إن عرفتك. هناك شيء غامض ومخيف في هذه المرأة. أنا متأكد من أنها أحد جواسيس الكاردينال.»

«No,» replied Athos, with a bitter smile. I gave it away — to a woman I thought I loved.»

«Athos,» D'Artagnan said, «Milady is marked with a *fleur-de-lys* upon her shoulder.»

«Ah!» cried Athos, as if he had received a dagger in his heart. He let his head sink on his hands. «How old is this woman?» he asked at last.

«About twenty-six or twenty-eight years old.»

«Is she fair, with blue eyes, with very black eyelashes and brows?»

«Yes.»

«But you say she is English?»

«She is called Milady, but she may be French. Lord Winter is only her brother-in-law.»

«I will see her, D'Artagnan!»

«Be careful, Athos, be careful! She will kill you if she recognises you. There is something horribly mysterious about this woman. I am sure she is one of the cardinal's spies.»

قال آتوس: «في هذه الحالة يجب أن نبقى معاً ولا نفترق. سنغادر باريس للحرب، بعد غد.» ونظر مرة أخرى إلى الخاتم ثم إلى صديقه وقال ضاحكاً: «هذا الخاتم سيؤمن جميع معداتنا للحرب!»

قال دارتانيان: «فكرة رائعة! والآن آتوس، يجب أن نزور آراميس. لقد تركت خادمة ميلادي تحت رعايته ويجب أن نجد لها مكاناً آمناً. لا نستطيع أخذها معنا إلى الحروب!»

وذهب الصديقان إلى منزل آراميس ووجداه يخطط من أجل مصير كيتي، فأوضح لهما: «لدي أصدقاء يعيشون في الريف، وأعرف أنهم يبحثون عن خادمة موثوق بها. سأكتب إليهم في الحال، وسترحلين في المساء كيتي، وتأخذين الرسالة معك.»

وجلس إلى طاولته وكتب رسالة صغيرة ختمها بخاتم ما، وسلّمها لكيتي.

قال دارتانيان: «والآن، يا عزيزتي، من الخطر أن نبقى معاً. لذا علينا أن نفترق الآن، ولكننا سنلتقي معاً في أيام أفضل.»

«In that case, we will keep together and never go out alone,» said Athos. «We leave Paris for the wars, the day after tomorrow.» He looked again at the ring, and then at his friend. «And this ring can buy our outfits for the war!» he added, with a laugh.

«An excellent idea!» said D'Artagnan. «And now, Athos, we must visit Aramis. I have left Milady's maid in his care, and we must find somewhere safe for her to go. We can hardly take her with us to the wars!»

The two friends went at once to Aramis's house, and found him already making plans for Kitty. «I have some friends who live in the country,» he explained, «and I know they are looking for a reliable maid. I will write to them at once, and you shall leave tonight, Kitty, taking the letter with you.»

He sat down at his table and wrote a little note which he sealed with a ring, and gave the letter to Kitty.

«And now, my dear girl,» said D'Artagnan, «it is dangerous for us to be seen together. Let us separate now, but we shall meet again in better days.»

www.liilas.com/vb3 MRA.RHEENA

قالت كيتي: «ومتى التقينا وأينما ستجدني سأبقى أحبك كما أحبك اليوم.»

أعطاها دارتانيان بعض المال من أجل رحلتها ورافقها إلى الشارع. وبرغم ما افترق الأصدقاء الثلاثة، وقد قرروا أن يجتمعوا عند آتوس في الساعة الرابعة. وفي هذا الوقت ذهب آتوس ليبيع خاتمه، وحصل على مبلغ جيد يؤهله لمساعدة أصدقائه ونفسه. وهكذا، زال قلقهم من ناحية الحصول على المال، وبقي القلق من ميلادي وانتقامها الرهيب مسلطاً فوق رؤوسهم.

وبعد يومين انطلقت كتائب الملك إلى روشيل لتحاصر العدو الانكليزي وتخرجه من المنطقة. وبما أنه ليس في نيتنا أن نكتب التاريخ، نكتفي بكلمتين عن حصار روشيل وهي أن الجلاء تحقق، وسط دهشة الملك الفرنسي الشديدة والمجد العظيم للكاردينال. لقد تراجع الإنكليز شبراً شبراً، مهزومين في كل المواقع إلى سفنهم، تاركين ألفين من رجالهم في ساحة المعركة.

لم يكن [redacted] الذين لم يشتركوا كثيراً في الحصار، تحت أوامر مشددة، وكانوا يعيشون بحرية. فكان هذا سهلاً بالنسبة

«And whenever we find each other, in whatever place it may be,» said Kitty, «you will find me loving you as I love you today.»

D'Artagnan gave her some money for her journey and led her out into the street. Immediately afterwards the three young men separated, arranging to meet again at four o'clock with Athos. Meanwhile, Athos went to sell his ring, and received such a good price for it that he was able to finance his friends as well as himself. Thus, all their anxiety over money had disappeared, and only the anxiety about Milady and her dangerous revenge remained.

Two days later the king's troops left for Rochelle, to besiege the English enemy and drive them out of the area. As it is not our intention to give a history of the siege of Rochelle, we will content ourselves with saying in two words that the expedition succeeded, to the great astonishment of the French king and the great glory of the cardinal. The English, driven back foot by foot, beaten on all sides, were obliged to re-embark on their ships, leaving two thousand men on the field of battle.

The musketeers, who had not much to do with the siege, were not under very strict orders, and led a joyous life. This was particularly easy

إلى الأصدقاء الأربعة؛ كونهم أصدقاء السيد دو تريفيل كان باستطاعتهم الحصول على إذن خاص بمغادرة المخيّم بعد الإقفال.

والآن، ذات مساء، بينما كان دارتانيان في الخدمة، ولم يكن باستطاعته الذهاب مع أصدقائه، كان آتوس، بورتوس، وآراميس عائدين على ظهور جيادهم من نزل يدعى برج الحمام الأحمر الذي اكتشفه آتوس قبل يومين. على بعد ميل من البلدة، سمعوا أصوات جياد قادمة نحوهم. فتوقفوا في الحال واقتربوا من بعضهم البعض وانتظروا في منتصف الطريق. ولما ظهر القمر من خلف سحابة، شاهدوا فارسين توقفا وقد بدا عليهما التردد في متابعة الطريق أو العودة. وهذا جعل الأصدقاء الثلاثة في شك منهما، فصرخ آتوس بصوت عال: «من هناك؟»

فأجاب أحد الفارسين: «بل أنتم، من هناك؟»

أجاب آتوس: «هذا ليس بجواب، أجيبوا عن سؤالنا أو سنهاجمكم.»

تكلم الغريب الآخر بلهجة آمرة. كان وجهه مغطى جزئيا بمعطفه، ولكنه أرخى معطفه بعد ذلك عن وجهه.

for our four friends; for, being friends of M. de Tréville, they were able to obtain special leave of absence after the closing of the camp.

Now, one evening when D'Artagnan, who was on duty, was not able to go with them, Athos, Porthos and Aramis were returning on horseback from an inn called the Red Dovecot, which Athos had discovered two days before. About a mile from the village, they heard the sound of horses approaching them. They stopped at once, drew close together and waited, occupying the middle of the road. As the moon broke from behind a cloud, they saw two horsemen, who had also stopped, and seemed to be doubtful whether to continue on their way or go back. This made the three friends suspicious, and Athos called out in a loud voice, «Who goes there?»

«Who goes there, yourselves?» replied one of the horsemen.

«That is not an answer,» replied Athos. «Answer our question, or we shall attack.»

The second stranger now spoke in a commanding tone. His face was partly covered by his cloak, but now he let the cloak fall.

فصرخ الفرسان المدهوشين: «سيدي الكاردينال!»

كان هذا فعلاً نيافته، الكاردينال ريشيليو، الذي قال: «يجب ان تأتوا معي أيها السادة. لا أريد أحداً أن يعرف أني قد غادرت المخيم.»

قال آتوس: «نحن اسياد، سيدي، نستطيع أن نكتم السر، ونعطيك وعداً الا نخبر أحداً.»

سأل الكاردينال: «ما اسمك؟»

أجاب الفارس: «آتوس.»

فأجاب صاحب النيافة: «إذن لا بد أن صديقيك هما بورتوس وآراميس، أنا أعرفكم أيها السادة. أعرف أنكم لستم أصدقاء لي، وأنا آسف لذلك؛ ولكني أعرف أنكم رجال شجعان ومخلصين، وأستطيع الوثوق بكم، سأكون مسروراً إن أتيتم معي لحمايتي الخاصة.»

وانحنى الفرسان فوق صهوات جيادهم إلى تحت رقابها. قال آتوس: «نيافتك محق في أخذنا معك، لقد شاهدنا كثيراً من الوجوه المريبة على الطريق، وقد تشاجرنا في برج الحمام الأحمر مع أربعة منهم.»

«Monsieur the cardinal!» exclaimed the astonished musketeers.

It was indeed his Eminence, Cardinal Richelieu. «You will have to come with me, gentlemen,» he said. «I do not wish anyone to know that I have left the camp.»

«We are gentlemen, sir,» said Athos. «We can keep a secret, and we give you our promise to tell no one.»

«What is your name?» asked the cardinal.

«Athos,» replied the musketeer.

«Then your companions are no doubt Porthos and Aramis,» remarked his Eminence. «I know you, gentlemen. I know you are not quite my friends, and I am sorry you are not so; but I know you are brave and loyal gentlemen, and that I can trust you. I should be glad if you would come with me, for my own protection.»

The musketeers bowed low over their horses' necks. «Your Eminence is right to take us with you,» said Athos. «We have seen several villainous faces on the road, and we have even had a quarrel at the Red Dovecot with four of them.»

قال الكاردينال بحدة: «مشاجرة؟ في برج الحمام الأحمر؟ وما كان سبب المشاجرة؟»

قال آتوس: «كان الرجال ثملين، وعلموا أن هناك سيدة في إحدى الغرف، وأرادوا أن يخلعوا بابها.»

قال الكاردينال بقلق: «وهل هذه السيدة شابة وجميلة؟»

قال آتوس: «لم نرها، سيدي.»

قال الكاردينال: «لم تروها؟ آه، حسناً... لقد كنتم على حق في الدفاع عن شرف سيدة. أنا نفسي ذاهب إلى برج الحمام الأحمر، وسأكون مسروراً إن رافقتموني.»

وسرعان ما وصلوا إلى النزل الهادىء والمنعزل حتى أمر الكاردينال خادمه بحراسة الأحصنة ودخل من باب المنزل وخلفه الفرسان الثلاثة. رحب بهم صاحب النزل بأدب جم. بالنسبة إليه، لم يكن الكاردينال سوى فارس أتى ليزور سيدة.

قال الكاردينال: «هل لديك غرفة لهؤلاء السادة حيث يستطيعون الانتظار قرب نار جيدة؟» ففتح الرجل باب غرفة كبيرة في الطابق الأرضي حيث كان هناك موقد ضخم وضع

«A quarrel? At the Red Dovecot?» said the cardinal sharply. «And what was this quarrel about?»

«These fellows were drunk,» said Athos. «They knew there was a lady in one of the rooms, and they wanted to force open her door.»

«And was this lady young and beautiful?» asked the cardinal, with a certain degree of anxiety.

«We did not see her, sir,» said Athos.

«You did not see her?» said the cardinal. «Ah, well — you were right to defend the honour of a woman. I am going to the Red Dovecot myself, and I should be glad if you would accompany me.»

They soon arrived at the silent, lonely inn. The cardinal told his servant to guard the horses, and entered the inn door with the three musketeers close behind him. The innkeeper welcomed them politely. To him, the cardinal was only an officer come to visit a lady.

«Have you a room where these gentlemen can wait near a good fire?» said the cardinal, and the man opened the door of a large room on the ground floor. An old stove had recently been re-

مؤخراً مكان فرن قديم، وقد تأججت فيه النيران، وقال: «لدي هذا.»

أجاب الكاردينال: «سيفي بالغرض، ادخلوا يا سادة وأرجو انتظاري هنا. لن أغيب أكثر من نصف ساعة.»

ودخل الفرسان الثلاثة الغرفة، بينما صعد الكاردينال الدرج بثقة رجل يعرف طريقه.

placed there by a large open fireplace, where a fire burned warmly. «I have this,» he said.

«That will do,» replied the cardinal. «Enter, gentlemen, and be kind enough to wait for me. I shall not be more than half an hour.»

The three musketeers entered the room, and the cardinal went up the staircase like a man who knows his way.

الفصل الثامن عشر

صدمة ميلادي

تحقق الفرسان من أن الكاردينال يزور السيدة نفسها التي دافعوا عن شرفها؛ ولكن لم يكن يعنيهم معرفة من تكون. وهكذا، وللاستفادة من وقت الانتظار، جلس بورتوس وآراميس للعب الورق بينما أخذ آتوس يتمشى في الغرفة وهو غارق في التفكير. وفي سيره، كان يمر ذهاباً وإياباً قرب انبوب مدخنة الفرن المحطم، المؤدي قسمه الأعلى إلى الغرفة فوقهم؛ وكان كلما مرّ به، يسمع أصواتاً متمتمة. اقترب آتوس من المدخنة وأصغى باهتمام، فسمع الكاردينال يقول:

«إسمعي يا ميلادي... المسألة مهمة جداً. اجلسي ولنتكلم عن الموضوع.»

همس آتوس: «ميلادي!»

وتابع الكاردينال: «هناك سفينة صغيرة تنتظرك عند نقطة

Chapter 18

MILADY'S SHOCK

The musketeers realised that the cardinal was visiting the same lady whose honour they had defended earlier; but it was not their business to ask who she was. So, in order to pass the time of waiting, Porthos and Aramis sat down at a table and began to play cards. Athos walked about the room in deep thought. While doing this, he passed and repassed the pipe of the broken stove, the upper half of which went up the chimney into the room above; and every time he passed, he heard a murmur of voices. Athos went closer to the chimney and listened carefully. He heard the cardinal say,

«Listen, Milady — the affair is important. Sit down, and let us talk it over.»

«Milady!» murmured Athos.

«A small ship is waiting for you at Fort Point,» the cardinal went on. «It is an English

فورت، إنها سفينة إنكليزية، ولكن الكابتن موالٍ لي، وسوف يبحر إلى انكلترا صباح الغد.»

قال صوت أنثوي عرفه آتوس بسرعة: «لذا يجب أن أرحل هذه الليلة؟»

قال الكاردينال: «أجل. لكن يجب أولاً أن تحصلي على التعليمات.»

وتوقف الكاردينال قليلاً ليجمع أفكاره، واستغل آتوس ذلك ليدعو أصدقاءه لمشاركته في التنصت. جلب الفارسان، اللذان كانا يحبان راحتهما، كرسياً لكل واحد منهما وآخر لآتوس. ثم جلس الثلاثة قرب أنبوب مدخنة الفرن ورؤوسهم متقاربة.

أكمل الكاردينال: «عليك التوجه إلى لندن، وعندما تصلين إلى هناك، عليك مقابلة دوق باكنغهام على الفور.»

قالت ميلادي: «على نيافتك أن تتذكر أن الدوق أصبح لا يثق بي منذ مسألة الماسات.»

قال الكاردينال: «حسناً، ليس هذا هو الوقت لتكسبي ثقته، يجب أن تظهري أنك امرأة فرنسية مخلصة. عليك مقابلة باكنغهام بوصفك مبعوثة من قبلي وتقولي له اني أعرف كل

ship, but the captain is on my side, and he will set sail for England tomorrow morning.»

«So I must go there tonight?» said a female voice which Athos recognised with a start.

«Yes. But first you must receive your instructions.»

There was a moment of silence while the cardinal collected his thoughts, and Athos took advantage of this moment to tell his two companions to come and listen with him. The two musketeers, who loved their comfort, brought a chair for each of themselves and one for Athos. All three then sat down near the stove pipe with their heads together.

«You will go to London, continued the cardinal. «And when you arrive there, you will go at once to the Duke of Buckingham.»

«Your Eminence must remember,» said Milady, «that the duke does not trust me since the affair of the diamond studs.»

«Well, this time it is not necessary to win his confidence,» said the cardinal. «You just have to show yourself as a loyal Frenchwoman. You will go to Buckingham on my behalf, and tell

خططه. ولكني لست مهتماً لأني سأحطم ملكتنا عند أول خطوة يخطوها.»

سألت ميلادي: «وهل سيصدق أنك في مركز يؤهلك للقيام بذلك؟»

قال الكاردينال: «أجل، لأني أملك البرهان. عليك إفادته أن لدي شواهد على زياراته للملكة. كما أملك بعض رسائله الموجهة إليها.»

أصرّت ميلادي: «ولكن افترض أن الدوق لم يذعن بالرغم من كل هذا، فهو قد يظل مهدداً فرنسا.»

أجاب الكاردينال ريشيليو، بكثير من الجدية: «الدوق مجنون بالحب، لقد أشعل الحرب من أجل حبيبته فقط. إن أيقن أن الحرب قد تكلف شرف أو ربما حرية الملكة، أنا متأكد أنه سيوقفها في الحال.»

قالت ميلادي: «ولكن ماذا إذا أصرّ؟»

قال صاحب النيافة ببرودة: «إذن يجب أن يموت، يجب أن تجدي بائساً، شخصاً يكره باكنغهام، ليقتله.»

قالت ميلادي: «سأجده.» وتوقفت ميلادي قليلاً ثم تابعت: «والآن بعد أن تلقيت تعليمات نيافتك عن أعدائك، هل تسمح لي أن أقول بعض الكلمات عن أعدائي؟»

him that I know all his plans. But I am not worried by them, because I will ruin our queen at the first step he takes.»

«Will he believe that you are in a position to do this?» asked Milady.

«Yes, for I have the proof. You will tell him that I have witnesses to his visits to the queen. I also possess some of his letters to her.»

«But suppose the duke does not give way, in spite of all this,» persisted Milady. «He may still continue to threaten France.»

«The duke is mad with love,» replied Richelieu, with great bitterness. «He has only started this war for the sake of his lady-love. If he becomes certain that the war will cost the honour, and perhaps the liberty, of the queen, I am sure he will stop it at once.»

«But what if he does persist?»

«Then he must die,» said his Eminence coldly. «You must find some miserable fellow, someone who hates Buckingham, to kill him.»

«He will be found.» Milady paused a moment, and then went on, «And now that I have received your Eminence's instructions about your enemies, will you allow me to say a few words about mine?»

سأل ريشيليو: «لديك أعداء، إذاً؟ من هم؟»

صرخت ميلادي وقد امتلكها الغضب: «لدي عدو واحد لدود، في الحقيقة إنه عدو مشترك لنا. وأنا أعني ذلك الحقير دارتانيان.»

قال الكاردينال: «إنه رجل شجاع.»

قالت ميلادي: «وهذا هو الأمر بالضبط، لأنه رجل شجاع فهو خطير جداً.»

قال ريشيليو: «يجب إذاً أن أجد برهاناً على علاقته بباكنغهام.»

صرخت ميلادي: «برهان؟ سأعطيك عشرة!»

قال الكاردينال: «حسناً إذاً، هذا أسهل شيء في العالم، أعطيني هذا البرهان وسأرسله إلى السجن.»

قالت ميلادي: «يا صاحب النيافة لدي حل عادل! حياة بحياة، ورجل برجل. أعطني أحدهم وسأعطيك الآخر.»

أجاب الكاردينال: «لا أفهم ما تعنين، ولا أريد أن أفهم، ولكني أريد أن أرضيك. أعطيني ورقة، وريشة، وبعض الحبر.»

كان الصمت مخيماً على الغرفة عندما كان الكاردينال يكتب

«Have you enemies, then?» asked Richelieu. «Who are they?»

«I have one bitter enemy,» cried Milady, carried away by her anger. «He is, in fact, the enemy of both of us. I mean that miserable D'Artagnan.»

«He is a brave fellow,» said the cardinal.

«And it is exactly because he is a brave fellow that he is so dangerous.»

«I must have a proof of his connection with Buckingham,» said Richelieu.

«A proof?» cried Milady. «I will give you ten!»

«Well, then, it becomes the simplest thing in the world. Get me that proof, and I will send him to prison.»

«Your Eminence,» replied Milady; «a fair exchange! Life for life, man for man. Give me one, and I will give you the other.»

«I don't know what you mean, nor do I even wish to know what you mean,» replied the cardinal; «but I am willing to please you. Give me paper, a quill, and some ink.»

There was silence while the cardinal wrote a

الرسالة. أخذ آتوس صديقيه من يديهما وقادهما إلى الزاوية الأخرى من الغرفة الأرضية، قال بورتوس: «حسناً، ماذا تريد؟»

قال آتوس متكلماً بصوت منخفض: «إسكت! يجب أن أذهب على الفور. أستطيع انقاذ دارتانيان، ولكن هذا يخصني وحدي.»

قال بورتوس: «يجب أن تذهب! وماذا نخبر الكاردينال عندما يعرف أنك رحلت؟»

أجاب آتوس: «أخبره أني أستطلع المكان، لأن صاحب النزل حذرنا أن الطريق غير سالمة.»

وخرج من النزل، وأخذ حصانه، وأبلغ خادم الكاردينال أنه سيراقب الطريق لتأمينها لدى عودتهم وانطلق على طريق المخيم.

أكمل سيره على الطريق إلى أن لم يعد يرى النزل، ثم انعطف بجواده إلى اليمين واختبأ خلف أجمة عالية من الأشجار حتى رأى صديقيه والكاردينال يمرون قربه في طريق عودتهم إلى المخيّم. ثم قفز عائداً إلى النزل الذي سمح له بدخوله دون تردد.

عرفه صاحب النزل على الفور.

note. Athos took his companions by the hand, and led them to the other end of the room below. «Well,» said Porthos, «what do you want?»

«Hush!» said Athos, speaking in a low voice. «I must go at once. I can save D'Artagnan, but this concerns me alone.»

«You must go!» said Porthos. «And what can we tell the cardinal, when he finds you have gone?»

«Tell him that I have gone on the look-out, because the innkeeper has warned us that the road is not safe,» replied Athos.

He went out of the inn, took his horse, explained to the cardinal's servant that he was going as an advance guard for their return, and took the road to the camp.

He continued on the road until he was out of sight of the inn, and then he turned his horse to the right and waited behind a high hedge until he saw his friends and the cardinal ride past on their way back to the camp. Then he returned at a gallop to the inn, which was opened to him without hesitation.

The innkeeper recognised him at once.

www.liilas.com 03 ARAYAHEEN

أوضح آتوس: «لقد نسي قائدي شيئاً مهماً يقوله للسيدة، وقد أرسلني إليها برسالة.»

قال صاحب النزل: «إصعد، إنها ما تزال في غرفتها.»

صعد آتوس الدرج بخفة ودخل غرفة ميلادي مقفلاً الباب وراءه. التفتت ميلادي على أثر الصوت الذي أحدثه ونظرت إليه.

همست وقد أصبحت شاحبة اللون: «الكونت دولافير!» وتراجعت حتى منعتها ستائر النافذة من التراجع أكثر.

أجاب آتوس: «أجل ميلادي، الكونت دولافير شخصياً، الذي لم يعد ميتاً موتاً أكثر منك! اجلسي سيدتي لتتكلم.»

جلست ميلادي مذعورة دون أن تتفوه بكلمة.

قال آتوس: «من المؤكد أنك الشيطان على الأرض! قوتك عظيمة، أعرف ذلك؛ ولكنك تعرفين أن كثيراً من الرجال استطاعوا بمساعدة الله التغلب على أفظع العفاريت. لقد جعلك الجحيم ثرية، وقد منحك الجحيم اسماً آخر، لقد كاد الجحيم أن

«My officer has forgotten to give an important piece of information to the lady,» Athos explained, «and he has sent me back with a message.»

«Go up,» said the innkeeper. «She is still in her room.»

Athos ran lightly upstairs and entered Milady's room, locking the door behind him. At the noise he made, Milady turned round and looked at him.

«The Count de la Fère!» she whispered, turning extremely pale, and drawing back till the curtained windows prevented her from going any further.

«Yes, Milady,» replied Athos, «the Count de la Fère in person, who is no more dead than you are! Sit down, Madame, and let us talk.»

Milady, utterly terrified, sat down without saying a word.

«You certainly are a devil sent on earth!» said Athos. «Your power is great, I know; but you also know that, with God's help, men have often conquered the most terrible demons. Hell has made you rich, hell has given you another name, hell has almost given you another face;

بغير وجهك؛ ولكن كل هذا لا يمحو الوشم على كتفك.»

لمعت عينا ميلادي غضباً، ولكن آتوس تابع: «لقد ظننت أنني قد متّ، كما ظننت أنا أنك قد متّ. وقد اطلق اسم آتوس على الكونت دولافير كما أطلق اسم ميلادي كلاريك على آن دو بريل. ألم يكن هذا اسمك عندما زوّجنا أخوك؟»

سألته ميلادي بضعف: «ما الذي أرجعك إليّ وماذا تريد مني؟»

أجاب آتوس: «أريد أن أعطيك تحذيراً جدّياً، أعرف كل ما فعلته.» ظهرت ابتسامة شك فوق شفتي ميلادي الشاحبة، ولكن آتوس أكمل: «إسمعي! لقد كنت أنت من اقتطع ماسي الدوق باكنغهام؛ لقد كنت أنت من خطط لخطف السيدة بوناسيو. والآن وعدت الكاردينال ريشيليو بتدبير مقتل الدوق باكنغهام، مقايضة بحياة دارتانيان.»

ارتعشت ميلادي وصرخت: «لابد أنك الشيطان بذاته.»

قال آتوس: «ربما، ولكن في كل الأحوال استمعي لي. اقتلي

but it cannot conceal the brand on your shoulder!»

Milady's eyes flashed angrily, but Athos continued, «You believed I was dead, just as I believed you were. And the name of Athos has concealed the Count de la Fère just as cleverly as the name Milady Clarik has concealed Anne de Breuil. Wasn't that your name when your brother married us?»

«What brings you back to me, and what do you want with me?» asked Milady in a faint voice.

«I wish to give you a serious warning,» replied Athos. «I know all that you have done.» A disbelieving smile passed over Milady's pale lips, but Athos continued, «Listen!» It was you who cut off the two diamond studs belonging to the Duke of Buckingham; it was you who arranged for Madame Bonacieux to be kidnapped. And now, you have promised Cardinal Richelieu that you will arrange for the Duke of Buckingham's murder, in exchange for D'Artagnan's life.»

Milady trembled. «You must be the devil himself!» she cried.

«Perhaps,» said Athos. «But at all events, listen to me. Murder the Duke of Buckingham, if

دوق باكنغهام إن أردت... قليلاً ما أهتم بذلك! لا أعرفه. بالإضافة إلى انه انكليزي. ولكن إياك أن تمسي شعرة من دارتانيان، صديقي المخلص.»

قالت ميلادي: «لقد أهانني دارتانيان بشراسة، دارتانيان سوف يموت!»

قال آتوس: «حقاً؟ هل من المعقول أن يهينك أحد سيدتي؟» ثم وقف وسحب مسدسه من حزامه.

وحاولت ميلادي، وقد أصبحت شاحبةً كالجثة، أن تصرخ؛ ولكن لسانها المتفخ لم يستطع التلفظ بأكثر من صوت أجش ليس فيه ما يدل على شيء إنساني. وقد ظهرت، وهي عاجزة عن الحراك قرب الستائر السوداء وشعرها غير مسرح، كشبح مرعب.

رفع آتوس مسدسه ببطء حتى كاد يلامس رأس ميلادي. ثم قال ببرودة: «سيدتي عليك تسليمي الورقة التي وقعها الكاردينال؛ أو أقسم بروحي، سأفجر دماغك.»

كان من المتوقع من ميلادي المماطلة لو كانت متورطة مع شخص آخر، ولكنها كانت تعرف آتوس. لذلك أخرجت الورقة بهدوء وناولته إياها قائلة: «خذها! وكن ملعوناً للأبد!»

أخذ آتوس الورقة، فتحها، وقرأ:...

you want — I care very little about that! I don't know him. Besides, he is an Englishman. But do not touch a single hair of D'Artagnan, who is my faithful friend.»

«D'Artagnan has cruelly insulted me,» said Milady, «and D'Artagnan shall die!»

«Indeed? Is it possible to insult you, Madame?» said Athos. He stood up, and drew a pistol from his belt.

Milady, pale as a corpse, tried to cry out; but her swolllen tongue could utter no more than a hoarse sound which had nothing human in it. Motionless against the dark curtains, with her hair in disorder, she appeared like a horrid image of terror.

Athos slowly raised his pistol until it almost touched Milady's head. «Madame,» he said coldly, «you will deliver to me the paper signed by the cardinal; or, upon my soul, I will blow your brains out.»

With another man, Milady might have tried to delay; but she knew Athos. Silently she drew out the letter and held it towards him. «Take it!» she said. «And be cursed for ever!»

Athos took the paper, unfolded it, and read:—

«حامل هذه الرسالة قد تصرّف وفقاً لأوامري.

ريشيليو»

قال آتوس معتمراً قبعته: «والآن، بعد أن خلعت أنيابك، يا أيتها الأفعى الصغيرة، عضيّ إن قدرت!»

وخرج من الغرفة دون أن ينظر وراءه.

«The bearer of this letter has acted according to my orders.

RICHELIEU.»

«And now,» said Athos, putting on his hat, «now that I have drawn your teeth, my little snake, bite if you can!»

And he left the room without once looking behind him.

الفصل التاسع عشر

سجينة في قصر أخيها

عندما علم دارتانيان بمغادرة ميلادي إلى انكلترا والمؤامرة المدبرة ضد باكنغهام، عرض عليهم أن يرسلوا تحذيراً ما على الفور. بعد المداولة قرر الفرسان أن يرسلوا رسالة إلى اللورد ونتر في لندن، وتكليف خادم دارتانيان بلانشيت بنقلها. كان بلانشيت يعرف لندن لأنه كان قد زار المدينة، ويتكلم بعض الانكليزية، لذلك كان ارساله أقل خطراً بحيث لا يتم الاشتباه به أو اعتقاله على أنه جاسوس فرنسي، بعكس الخدام الآخرين.

كتبت الرسالة على الفور، وانطلق بلانشيت على الفور. لم تكن الرحلة سهلة فقد صادفته بعض المخاطر، ولكنه عاد بعد تسعة أيام منتشياً يحمل رسالة قصيرة من سلف ميلادي. قالت الرسالة فقط: «لا تقلقوا. سوف نتولى أمرها!» وهكذا تنفّس الفرسان الصعداء وعادوا إلى أعمالهم بارتياح.

Chapter 19

A PRISONER IN HER BROTHER'S CASTLE

As soon as D'Artagnan heard of Milady's departure for England and the plot against Buckingham, he said they should send some sort of warning at once. After some discussion, they decided to send a letter to Lord Winter in London, and that D'Artagnan's servant, Planchet, should take it. Planchet knew London: he had already visited the town, and spoke some English, so he would run less risk of being suspected and arrested as a French spy than any of the other servants.

The letter was written at once, and Planchet set off immediately. The journey was not an easy one, and he met with some danger, but he returned nine days later, triumphantly carrying a short note from Milady's brother-in-law. The note said only, «Don't worry. She will be dealt with!» but the musketeers gave a sigh of relief and returned to their everyday affairs with lighter hearts.

في هذا الوقت كانت ميلادي ثائرة تزمجر على سطح السفينة كاللبؤة، تراودها فكرة رمي نفسها في البحر والسباحة عائدة إلى فرنسا؛ لأنها لم تتحمل التفكير في إهانة دارتانيان وتهديد آتوس لها، وانها قد غادرت بلدها دون أن تستطيع الثأر منهما. كان الطقس عاصفاً وتأخر وصول السفينة، وتبعاً لذلك هدأت ميلادي تدريجياً وقررت أن تتابع رحلتها. وبعد التأخير المتتالي وصلت السفينة الصغيرة إلى بورتسموث، في اليوم نفسه الذي غادر فيه بلانشيت بورتسموث (بطريق أخرى) عائداً إلى فرنسا، ودخلت ميلادي المرفأ وهي في نشوة الانتصار.

ولكن عندما اقتربت السفينة لتلقي المرساة، اقترب قارب صغير عليه ضابط يرتدي بزته البحرية من السفينة. صعد الضابط إلى سطح السفينة وتكلم مع القبطان لبضع دقائق وأعطاه بضعة أوراق، ثم توجّه نحو ميلادي. كان شاباً في الخامسة والعشرين أو السادسة والعشرين من عمره، ذا وجه شاحب وعينين صافيتين زرقاوين، وله فم جميل ومتوازن. انحنى قليلاً احتراماً لميلادي التي راقبته في دهشة عندما أمر أن توضع حقائبها في القارب ثم دعاها للنزول إلى البر مادّاً لها يده لتتكىء عليها.

Meanwhile Milady, furious with passion, roaring on the deck like a lioness, had been tempted to throw herself into the sea and swim back to France; for she could not get rid of the thought that she had been insulted by D'Artagnan, threatened by Athos, and that she had left the country without being revenged upon them. The weather was stormy, however, and the ship was delayed, and Milady eventually cooled down and resigned herself to continuing on her journey. After several delays, the little ship reached Portsmouth, and on the very day that Planchet (who had gone by a different route) embarked at Portsmouth to return to France, Milady entered that port in triumph.

But as they drew near, in order to cast anchor, a little boat containing an officer in naval uniform approached the ship. The officer climbed on board and spoke for a few moments to the captain, giving him several papers. Then he walked over to Milady. He was a young man of twenty-five or twenty-six years of age. His face was pale, with clear blue eyes, his mouth was fine and well-shaped. He bowed low to Milady, and she watched him in astonishment as he ordered her luggage to be placed in his boat and then invited her to descend by offering her his hand.

ترددت ميلادي وسألته: «من أنت سيدي؟ ولمَ تتعب نفسك من أجلي؟»

أجاب الشاب: «تستطيعين من خلال بزتي أن تعلمي أنني ضابط في البحرية الإنكليزية.»

سألت ميلادي: «ولكن هل عادة ضباط البحرية الإنكليزية أن يخدموا السيدات عندما ينزلن في مرفأ انكليزي؟»

أجاب الضابط الشاب: «أجل سيدتي، إنها العادة في زمن الحرب أن يؤخذ الأجانب إلى فنادق خاصة حيث تبقى الحكومة على اتصال بهم.» وكان كلامه في غاية الأدب، ولكن ميلادي أحست بالخطر.

فقالت: «لست أجنبية سيدي. اسمي السيدة كلاريك، وهذا الذي تفعله...»

أجاب الشاب بجدية: «الذي أفعله عادي تماماً، سيدتي. لا تستطيعين منعه.»

قالت ميلادي ببرودة: «حسناً إذاً، سوف أتبعك». أمسكت بيده، ونزلت عبر سلم إلى القارب. تبعها الضابط، وجدف البحارة نحو الشاطىء ووصلوا إلى اليابسة بعد خمسة دقائق.

Milady hesitated. «Who are you, sir?» she asked. «Why are you going to so much trouble on my account?»

«You may see by my uniform, Madame, that I am an officer in the English navy,» replied the young man.

«But is it the custom for English naval officers to place themselves at the service of ladies when they land in a port of England?»

«Yes, Madame, it is the custom in time of war that foreigners should be taken to special hotels, so that the government can keep in touch with them.» These words were spoken with absolute politeness, but Milady began to feel alarmed.

«But I am not a foreigner, sir,» she said. «My name is Lady Clarik, and this action —»

«This action is perfectly usual, Madame. You cannot escape it,» replied the young man firmly.

«Very well then, I will follow you,» said Milady coldly. Accepting his hand, she climbed down the ladder into the boat. The officer followed her, and the sailors at once began to row towards the shore. In five minutes they reached land.

قفز الضابط إلى اليابسة، ومدّ يده لمساعدة ميلادي. كانت هناك عربة بالانتظار.

سألت ميلادي: «هل هذه العربة لنا؟»

أجاب الشاب: «أجل سيدتي. أمامنا رحلة صغيرة نذهبها.»

قالت ميلادي: «حسن جداً» ودخلت إلى العربة.

ولما تأكد الضابط من أن الأمتعة قد ربطت جيداً خلف العربة، جلس قرب ميلادي وأغلق الباب. انطلق الحوذي بسرعة، عبر شوارع المدينة. وفي النهاية، بعد رحلة دامت ساعة، دخلت العربة عبر بوابتين عقديتي الشكل وتوقفت في ساحة كبيرة ومظلمة. فُتح باب العربة وساعد الشاب ميلادي على النزول. وبكل تهذيب اصطحبها إلى المنزل وصعدا درجاً صخرياً إلى غرفة كبيرة ذات نوافذ مجهزة بقضبان حديدية. ثم لحق بهما خادمان يحملان الأمتعة، التي وضعاها على الأرض، وعادا دون ان يتكلما.

في هذا الوقت بدأت ميلادي تشعر بالتوتر، وأخيراً انفجرت

The officer jumped on to the pier, and offered his hand to Milady. A carriage was waiting.

«Is this carriage for us?» asked Milady.

«Yes, Madame. We have some distance to go.»

«Very well,» said Milady, and she entered the carriage.

The officer saw that the luggage was fastened carefully behind the carriage; then he took his place beside Milady, and shut the door. The coachman set off at a rapid pace, and drove through the streets of the city. At last, after a journey of nearly an hour, the carriage passed under two arched gateways and stopped in a large, dark courtyard. The door of the carriage was opened, and the young man helped Milady to get down. With a polite word, he led the way into the house and up a stone staircase into a large room which had iron bars at the windows. Two servants followed with the luggage, which they put down, and then went out again without speaking.

By this time Milady was feeling thoroughly

قائلة: «بحق السماء، سيدي، ما يعني كل هذا؟ أين أنا، ولماذا أنا هنا؟ إن كنت حرة فلماذا هذه القضبان على النوافذ؟ وإن كنت أسيرة، فما هي الجريمة التي اقترفتها؟»

أجاب الشاب: «لقد تلقيت أوامر بأن أحضرك إلى هذه القلعة، سيدتي، وهنا تنتهي مهمتي؛ الباقي يخص شخصاً آخر.»

سألت ميلادي بغضب: «ومن هو ذلك الشخص الآخر؟ ألا تستطيع أن تخبرني اسمه؟»

في هذه اللحظة سمع وقع أقدام على الدرج. «لقد وصل الشخص، سيدتي» قال الضابط فاتحاً الباب وواقفاً قربه باحترام.

دخل رجل وتقدم ببطء. وعندما وقف تحت القنديل، تراجعت ميلادي وصرخت بدهشة: «أخي! هل هذا أنت؟»

أجاب اللورد ونتر: «أجل سيدتي الجميلة! هذا أنا!»

سألت ميلادي: «هل هذه قلعتك؟»

أجابها اللورد ونتر: «أجل.»

قالت ميلادي: «هذا يعني أنني أسيرتك؟»

nervous, and at last she burst out: «In the name of Heaven, sir, what does all this mean? Where am I, and why am I here? If I am free, why are these bars at the windows? If I am a prisoner, what crime have I committed?»

«I received orders to bring you to this castle, Madame,» replied the young man. «That ends my duty; the rest concerns another person.»

«And who is that other person?» asked Milady angrily. «Can you not tell me his name?»

At this moment, footsteps were heard on the stairs. «That person is here, Madame,» said the officer, opening the door and standing respectfully beside it.

A man entered and came forward slowly. As he entered the circle of lamplight, Milady drew back. «What, my brother! Is it you?» she cried in surprise.

«Yes, fair lady!» replied Lord Winter. «It is I!»

«Is this castle yours?»

«It is.»

«Then I am your prisoner?»

أجاب اللورد ونتر ببرود: «أجل، لنجلس ونتكلم بهدوء، كما يفعل أخ وأخته.»

ثم قال للضابط الشاب ملتفتاً نحو الباب: «كل شيء على ما يرام، شكراً لك. تستطيع أن تتركنا وحدنا، سيد فلتون.»

خرج الشاب غالقاً الباب وراءه، وحاولت ميلادي أن تتكلم بلطف وهدوء، فقالت: «أجل، لنتكلم يا أخي.» كان عليها أن تعرف بطريقة ما، مقدار ما يعلمه اللورد ونتر، ربما كانت موضع شك بالنسبة إلى الماسات التي سرقتها من دوق باكنغهام؛ فإن كان ذلك هو السبب لنقلها إلى هنا فتستطيع عندها تدبير أمرها. ولكن في صميم قلبها كانت تخشى أن اللورد ونتر قد تلقى تحذيراً من آتوس ودارتانيان... في هذه الحالة، قد يعلم كل شيء عن أمرها، وستكون في خطر محدق.

سأل اللورد ونتر: «أخبريني أولاً، يا أختي العزيزة، ما الذي يحملك على القدوم إلى إنكلترا؟»

أجابت ميلادي: «لقد جئت لأراك.»

قال ضاحكاً: «حقاً؟ ما هذا الحنان يا عزيزتي!»

قالت ميلادي: «ولكنّ ألست من أقرب قريباتك؟»

«Yes,» replied Lord Winter coldly. «Let us sit down and talk quietly, as a brother and sister ought to do.»

Then, turning towards the door, he said to the young officer, «All is well, thank you. Now leave us alone, Mr. Felton.»

The young man went out, closing the door behind him, and Milady tried to speak calmly and cheerfully. «Yes, let us talk, brother,» she said. She must somehow try to find out how much Lord Winter knew. Perhaps she was under suspicion because of the diamond studs she had stolen from the Duke of Buckingham; if so, she could soon deal with that story. But deep in her heart she was afraid that Lord Winter had somehow received a warning from Athos and D'Artagnan — in which case, he might know everything, and she was in deadly danger.

«First tell me, my dear sister, what makes you come to England?» asked Lord Winter.

«I came to see you,» replied Milady.

«Indeed?» he said, with a laugh. «What tenderness, my dear!»

«But am I not your nearest relative?» said Milady.

www.liilas.com/vb3 RAHEEN

قال اللورد ونتر مركزاً عينيه ببرودة عليها: «ووريثتي الوحيدة أيضاً، أليس كذلك؟»

كانت كلماته باردة كعينيه. وتذكرت ميلادي كلماتها الغاضبة والحمقاء عندما أبقى دارتانيان على حياة أخيها. ولكنها رفعت رأسها وحدقت ثانية بسلفها.

وقالت: «أنا لا أفهم ماذا تعني؟ هل هناك سر مخبأ بين كلماتك؟»

قال اللورد ونتر متصنعاً النية الطيبة: «آه، بحق السماء، لا! لقد تساءلت إن كنتِ ربما تودين رؤية باكنغهام أيضاً؟ لقد أتيتِ من مكان لا بد أنه مكروه فيه، وحربه ضد فرنسا لا بد أنها تهم صديقك الكاردينال.»

صرخت ميلادي: «صديقي الكاردينال!» وقد بدا واضحاً أن اللورد ونتر لديه معلومات عديدة حول مواضيع عدة.

قال اللورد ونتر بعدم اكتراث: «أليس صديقك؟ أستسمحك عذراً... لقد ظننته كذلك. ولكن لنرجع إلى كلماتك الأولى. تقولين أنك قد أتيت لترينني؟»

أجابت ميلادي: «أجل.»

«And my only heir, too, aren't you?» said Lord Winter, fixing his eyes coldly on her.

The words were as cold as his eyes. Milady remembered her furious and unwise words when D'Artagnan spared the life of her brother. But she raised her head and stared back at her brother-in-law.

«I do not understand,» she said. «What do you mean? Is there any secret meaning hidden beneath your words?»

«Oh, good heavens, no!» said Lord Winter, with apparent good nature. «I just wondered if perhaps you wanted to see Buckingham, too? You come from a country where he must be very much hated, and his fight against France must be of great interest to your friend the cardinal.»

«My friend the cardinal!» cried Milady. It seemed that Lord Winter was very well informed on several points.

«Isn't he your friend?» said Lord Winter carelessly. «I beg your pardon — I thought he was. But let us return to your first words. You say you came to see me?»

«Yes.»

قال اللورد ونتر: «حسناً، هذا من حظك، لأننا سنرى بعضنا كل يوم.»

سألت ميلادي بخوف: «هل سأبقى هنا إلى وقت غير محدد؟»

قال اللورد ونتر: «ألست مرتاحةً يا أختي؟ اطلبي ما تشائين وسوف تحصلين عليه. قولي لي أي نوع من الخدم كانوا في منزل زوجك الأول وسأحاول أن أعد الترتيبات نفسها هنا.»

صرخت ميلادي ناظرةً إلى اللورد ونتر بعينين تكادان تخرجان من رأسها: «زوجي الأول!»

قال اللورد ونتر: «أجل، زوجك الفرنسي. لا أتكلم عن أخي، إن كنت قد نسيته سأكتب إلى زوجك الأول وأسأله، فهو لا يزال حياً.»

انساب عرق بارد على جبهة ميلادي وهمست: «إنك تمزح!»

قال اللورد ونتر: «وهل أبدو كأنني أمزح؟» وأشار بإصبعه إلى كتفها الأيمن: «هل تريدين أن أبحث على دليل أكبر لشكوكي بكشف زهرة الزنبق التي تحملينها هنا؟»

صرخت ميلادي وتراجعت إلى زاوية الغرفة. إذاً هو يعرف كل شيء! لا بد أن آتوس ودارتانيان هما جواسيسه.

«Well, that is fortunate, for we shall see each other every day.»

«Am I to remain here indefinitely?» asked Milady, with a certain terror.

«Are you not comfortable, sister? Ask for anything you want, and you shall have it. Tell me what servants you had in your first husband's house, and I will try to make the same arrangements here.»

«My first husband!» cried Milady, looking at Lord Winter with eyes almost starting out of her head.

«Yes, your French husband. I am not speaking of my brother. If you have forgotten, I can write to your first husband and ask him, as he is still alive.»

A cold sweat broke out on Milady's forehead. «You are joking!» she whispered.

«Do I look as if I am joking?» said Lord Winter. He pointed to her right shoulder. «Do you want me to seek further proof of my suspicions by revealing the *fleur-de-lys* you carry there?»

Milady gave a scream and retreated to a corner of the room. So he knew everything! Athos and D'Artagnan must be his informants.

قال اللورد ونتر: «تستطيعين أن تصرخي ما بدا لك، ولكن لا تجربي العضّ، ميلادي... ولا تجربي الهرب من هنا. لدى خدمي أوامر بعدم السماح لك بالهرب، وعندما لا أكون هنا، سيكون ضابط البحرية الشاب، السيد فلتون، في الحراسة. لقد عرفته الآن: إنه بارد وجامد كالرخام، لقد سحرت وخدعت العديد من الرجال في حياتك وحتى الآن نجحت. ولكن سأسمح لك بتجربة سحرك على هذا الرجل. إن نجحت سأعتبرك الشيطان بذاته!»

وتوجه نحو الباب وفتحه، ثم قال للخادم في الخارج: «استدع السيد فلتون.»

وغرقا في سكينة تامة حتى دخل ملازم البحرية الشاب. قال اللورد ونتر: «أدخل عزيزي جون، أدخل واغلق الباب.»

ودخل الضابط الشاب.

قال اللورد ونتر: «الآن، انظر إلى هذه المرأة. شابة، جميلة، وتملك كل أساليب الإغراء في العالم. ولكنها وحش قد ارتكب العديد من الجرائم الشنيعة. ستجرب أن تسحرك، أن تنتصر عليك لتساعدها، وربما ستجرب قتلك. أنا صديقك وراعيك،

«You may scream as much as you please,» said Lord Winter. «But don't try to bite, Milady — and don't try to get away from here. My servants have their orders not to let you escape, and, when I am away, the young naval officer, Mr. Felton, will be in charge. You already know him: he is as cold and inflexible as marble. You have charmed and deceived many men in your time, and so far you have usually succeeded. But I give you permission to try your charms on this one. If you succeed with him, I shall declare you the devil himself!»

He went to the door and opened it. «Call Mr. Felton,» he said to the servant on duty outside.

They waited in absolute silence until the young naval lieutenant arrived. «Come in, my dear John,» Lord Winter said to him. «Come in, and shut the door.»

The young officer entered.

«Now,» said Lord Winter, «look at this woman. She is young; she is beautiful; she possesses all earthly charms. But she is a monster, and has been guilty of many horrible crimes. She will try to charm you, to win you over to her side; perhaps she will try to kill you. I am your friend and your protector, Felton; I have

فلتون، لقد أنقذتك من الفقر والبؤس... ومرة أنقذت حياتك. الآن أقول لك يا جون فلتون، احرسني واحرس نفسك ضد هذه المرأة. جون فلتون، إني أضع الثقة في إخلاصك!»

قال الضابط الشاب، ناظراً إلى ميلادي بكراهية باردة: «سيدي اللورد، أعدك بأن أحيك بحياتي.»

أخفضت ميلادي رأسها، وكأنها قد سحقت بهذه الجملة. ولكن عندما خرجا من الغرفة ركضت إلى النافذة، ثم جلست على كرسي، تفكر، وتضع الخطط لتجعل الشاب يخون الثقة وينقض وعده.

rescued you from poverty and misery — I once saved your life. Now I call you, and say to you, John Felton, guard me, and guard yourself, against this woman. John Felton, I put faith in your loyalty!»

«My lord,» said the young officer, looking at Milady with cold hatred, «I promise to guard you with my life.»

Milady lowered her head, as if crushed by this sentence. But as soon as they had left the room she ran to look out of the window, and then sat down in a chair, thinking, and making plans already to make this young man betray his trust and break his promise.

الفصل العشرون

جون فلتون

في الأيام التالية، كانت ميلادي ترى جون فلتون ثلاث أو أربع مرات في اليوم. في البداية لم يكن ينظر إليها. كان يقف بصمت قرب الباب في كل مرة يأتي الخدم بوجبات طعامها. لكن ميلادي بقيت هادئة ولطيفة. كانت تبكي أحياناً حين يدخلون، وهكذا أخذ فلتون يشعر بالأسف نحوها، رغماً عنه. وهذا ما كانت تأمله ميلادي، وقالت في نفسها: «هذا الرجل يملك شعلة من الشفقة في نفسه. وسأجعل هذه الشعلة تتأجج وتحرقه.»

وفي الليلة الثالثة من أسرها نظر إليها نظرةً طويلة جعلتها تذهب إلى سريرها وتنام وعلى شفتيها ابتسامة. كان من يراها وهي نائمة يظن أنها فتاة تحلم بالأزهار التي ستضعها على التاج الذي سترتديه ليلة عرسها. في الواقع، حلمت ميلادي تلك

Chapter 20

JOHN FELTON

On the days that followed, Milady saw John Felton three or four times a day. At first he never even looked at her. He stood silently at the door each time the servants came in with her meals. But Milady remained quiet and gentle. Often she was weeping when they entered, and Felton began to feel sorry for her against his will. This was just what Milady was hoping for. «That man has a spark of pity in his soul,» she thought. «I will make a flame of the spark which will burn him up.»

And on the third night of her imprisonment he gave her such a long and anxious look that Milady went to bed and fell asleep with a smile upon her lips. Anyone who had seen her sleeping might have said she was a young girl dreaming of the crown of flowers she would wear at her wedding. In fact, however, Milady dreamed that night that she had D'Artagnan in her power

الليلة بأنها قد قبضت أخيراً على دارتانيان، وأنها حاضرة لترى موته. وهذا ما بعث الابتسامة على شفتيها. لقد نامت مثلما ينام الأسير الذي يرى بصيص النور للفرار.

عندما دخلوا غرفتها في الصباح، كانت ميلادي لا تزال في السرير. ظل فلتون واقفاً في الممر، بينما دخلت خادمة واقتربت من السرير.

قالت ميلادي بصوت ضعيف: «أشكو من الحمّى، لم أنم دقيقة واحدة طوال هذه الليلة. أعاني بشدة. كل ما أطلبه هو البقاء في السرير.»

سألت المرأة: «هل تحبين أن يأتي الطبيب؟»

استمع فلتون إلى الحديث دون أن يتكلم.

فكّرت ميلادي بأن الطبيب قد يدري بسرعة أنها تتظاهر بالمرض، ولذلك صرخت: «طبيب؟ وما نفع ذلك؟ سيقول بالطبع أنني أتظاهر بالمرض.»

قال فلتون من وراء الباب: «إذن، أخبرينا ماذا نفعل، سيدتي.»

قالت ميلادي: «وكيف لي أن أعرف؟ يا إلهي! أعرف أنني أعاني فقط. هذا كل شيء. أعطني ما تريد، لا يهمني ذلك.»

at last, and that she was present at his death. It was this which spread the charming smile upon her lips. She slept as a prisoner sleeps who has seen his first hope of escape.

In the morning when they entered her room she was still in bed. Felton remained in the passage, and only the maidservant came up to her bed.

«I have a fever,» Milady said in a weak voice. «I have not slept a single moment during all this long night. I suffer horribly. All I ask is permission to stay in bed.»

«Would you like to have a doctor?» asked the woman.

Felton listened to the conversation without speaking a word.

Milady decided that a doctor might quickly see that she was not ill at all, and she cried, «A doctor? What use would that be? He would probably say that I am only pretending illness.»

«Then,» said Felton from the door, «tell us what you want us to do, Madame.»

«How can I tell? My God! I know that I suffer, that's all. Give me anything you like, it doesn't really matter.»

قال فلتون للخادمة: «إذهبي لإحضار اللورد ونتر.»

صرخت ميلادي: «آه، كلا، كلا! كلا سيدي، لا تستدعه، أرجوك. أنا بخير، لا أريد أي شيء؛ لا تستدعه.»

وبدت حزينة وخائفة لدرجة أن فلتون، رغماً عنه، دخل إلى الغرفة.

قالت ميلادي في نفسها: «لقد أتى!»

قال فلتون: «إن كنت مريضةً حقاً سيدتي نستحضر الطبيب، وإن كنت تخدعيننا... حسناً، سيكون ذلك من الأسوأ لك.»

لم تعط ميلادي جواباً، ولكن عندما أدارت وجهها الجميل على الوسادة انفجرت باكية.

وقف فلتون ينظر إليها بصمت للحظة، ثم استدار بسرعة وخرج من الغرفة، ولحقت المرأة به، ولكن اللورد ونتر توارى عن الأنظار.

تمتمت ميلادي بفرحة بربرية: «أظن أنني قد بدأت أنجح!» واستلقت مبتسمة ووجهها نحو السقف.

أجل، لقد سقط فلتون؛ ولكن كان ما يزال الكثير من الأعمال يجب القيام بها. يجب أن يهزم كلياً؛ ويجب أن يرغم على التكلم

«Go and fetch Lord Winter,» Felton said to the maid.

«Oh, no, no!» cried Milady. «No, sir, don't call him, I beg you. I am well, I don't want anything; do not call him.»

She sounded so unhappy, so frightened, that Felton, in spite of himself, stepped forward into the room.

«He has come!» thought Milady.

«If you are really ill, Madame, a doctor shall be sent for,» said Felton; «and if you are deceiving us — well, it will be the worse for you.»

Milady made no reply, but, turning her beautiful head round upon her pillow, she burst into tears.

Felton stood looking down at her in silence for a moment; then he turned quickly and went out of the room. The woman followed him, but Lord Winter did not appear.

«I think I begin to have some success!» murmured Milady with a savage joy. And she lay smiling up at the ceiling.

Yes, Felton had fallen; but there was still much to be done. He must be won over com-

لتستطيع أن تتكلم معه. كانت ميلادي تعرف أن سحرها يكمن في صوتها؛ وتستطيع أن تنتصر عليه بالكلمات إن استطاعت اقناعه بالاستماع. واستغرق ذلك وقتاً، ولكن كل يوم كان فلتون يبقى وقتاً أطول في غرفتها، يستمع إلى صوتها؛ وكل يوم كان يغرق أكثر في حبّ جمالها. كان ينتظر للتكلم معها بعد أن ينتهي الخدم من عملهم في الغرفة، وفي تلك الأوقات كانت ميلادي تسمم أفكاره ضد اللورد ونتر. وبعد عدة أكاذيب وقصص فظيعة، استطاعت أخيراً أن توغر صدر الضابط الشاب ضد اللورد ونتر، ليظنه وحشاً وأن ميلادي هي فتاة بريئة ومضطهدة تحتاج إلى المساعدة والراحة.

وكان من المفروض بعد ذلك أن يسمّم عقله ضد باكنغهام، إذ كانت هذه الخطة الأخيرة في عقل ميلادي الماكر. وكان من السهل جداً اقناع الشاب الولهان أن باكنغهام قد خان ميلادي؛ وأنه استغلها لغاياته، ثم أساء معاملتها بشراسة.

صرخ فلتون بحماس: «باكنغهام!»

خبأت ميلادي رأسها بين يديها، كأنها لا تستطيع تحمل العار الذي يعنيه هذا الاسم لها.

pletely; and he must be made to speak, in order that he might be spoken to. Milady knew very well that her voice was her greatest charm; she could win him with words if only she could persuade him to listen. It took time, but each day Felton remained a little longer in her room, listening to her voice; each day he fell more deeply in love with her beauty. He stayed to talk to her after the servants had finished their work in the room, and it was at these times that Milady really set to work to poison his mind against Lord Winter. With many lies and terrible stories, she finally made the young officer think that Lord Winter was a monster and Milady an innocent and ill-treated girl in need of help and comfort.

His mind now had to be poisoned against the Duke of Buckingham, for this was the final plan in Milady's wicked mind. It was easy to convince the poor adoring young man that Buckingham had betrayed Milady; that he had used her for his own ends, and then ill-treated her cruelly.

«Buckingham!» cried Felton, in a high state of excitement.

Milady hid her face in her hands, as if she could not bear the shame which this name recalled to her.

صرخ فلتون ثانية: «باكنغهام! لقد فعل كل هذا ولم يعاقبه الله!»

قالت ميلادي: «إنه قوي وغني جداً، كل الرجال يخافونه ولا يجرؤون على أذيته.»

قال فلتون: «أنا لا أخافه، وسأجرؤ على أذيته! ستعيشين سيدتي لتشهدي انتصارك على عدوك. سوف أنتقم لك!»

صرخت ميلادي: «فلتون، أنا أحمل الحظ السيء لكل من يقترب مني. اتركني... دعني أموت!»

صرخ الضابط ممسكاً بيديها: «إذن نعيش معاً ونموت معاً!»

وفي هذه اللحظة سمع وقع أقدام خارج الباب.

صرخت ميلادي: «اسمع، لقد سُمعنا! أحدهم قادم.»

قال فلتون: «كلا، إنه فقط تغيير الحارس.» وأسرع إلى الباب وفتحه، ووجد نفسه وجهاً لوجه مع اللورد ونتر.

قال اللورد ونتر ببرود: «شكراً، فلتون، تستطيع الرحيل، سأراك في غرفتي.»

ثم استدار وسار في الممر دون أن يتكلم.

«Buckingham!» Felton cried again. «He has done all this, and God has not punished him!»

«He is too rich and powerful,» said Milady. «All men fear him and do not dare to harm him.»

«I do not fear him,» Felton said. «I shall dare to harm him! You shall live, Madame, to triumph over your enemy. You shall be avenged!»

«Felton,» she cried, «I bring bad luck to all who are near me. Leave me — let me die!»

«Then we will live and die together!» cried the officer, taking her hands in his.

At this moment there were footsteps outside the door.

«Listen!» cried Milady. «We have been overheard! Someone is coming.»

«No,» said Felton. «It is only the changing of the guard.» He ran to the door, opened it, and found himself face to face with Lord Winter.

«Thank you, Felton, you may go,» said Lord Winter coldly. «I will see you in my room.»

He turned and walked down the passage without another word.

الفصل الحادي والعشرون

الفرار

كان فلتون أمل ميلادي الوحيد. ولكن الآن بدا وكأن اللورد ونتر يشك فيه، حتى انه نفسه قد يكون مُراقَباً!

أمضت ميلادي بقية النهار في قلق عظيم. لم يعد فلتون لزيارتها ثانيةً، وأخبرتها الخادمة أنه قد غادر القلعة ممتطياً جواده عند الظهيرة. ولكن اللورد ونتر زارها زيارةً قصيرة، وأخبرها أنه يدبر عودتها السريعة إلى فرنسا.

قال لها: «اجمعي ثيابك بسرعة. سوف تذهبين غداً حالما أتلقى الأوامر موقعة بيد باكنغهام لتفّيك.»

وأتى المساء، ووضع العشاء، تناولته ميلادي جميعه، وهي تشعر أنها بحاجة إلى كل قواها قبل أن تنتهي تلك الليلة. غمرت الغيوم السوداء الضخمة صفحة السماء، وكان برق بعيد يؤذن بقدوم العاصفة. إذا عاد فلتون ليساعدها على الهرب،

Chapter 21

ESCAPE

Felton was Milady's only hope: but now it seemed as if Lord Winter suspected him. Felton himself might now be watched!

Milady spent the rest of the day in great anxiety. Felton did not visit her again, and the maid-servant told her he had left the castle on horse-back at midday. Lord Winter paid her a short visit, and told her that he was arranging for her immediate return to France.

«Get your clothes together. You will go tomorrow, as soon as I have received orders for your exile, signed by Buckingham» he said.

Evening came, and supper was served. Milady ate it all, feeling that she might need all her strength before the night ended. Large black clouds rolled over the face of the sky, and distant lightning announced a storm. If Felton did return to help her to escape, their journey

www.liilas.com/vb3
RAHEEN

فستكون رحلتها صعبة ومتعبة. وزمجر الرعد في الهواء كما كان يزمجر الحقد والغضب في أفكارها.

وعند منتصف الليل، سمعت قرعاً على نافذتها، وعندما لمع البرق رأت وجه رجل من خلال القضبان. لقد كان فلتون. وهرعت ميلادي إلى النافذة وفتحتها.

ثم صرخت: «فلتون! لقد أُنقِذْت.»

همس فلتون: «أجل، ولكن الزمي الهدوء! يجب أن أحظى بالوقت حتى أبرُد هذه القضبان.»

سألت ميلادي: «ولكن ماذا سأفعل أنا؟»

أجاب فلتون: «لا شيء، أغلقي فقط النوافذ، اذهبي إلى السرير واستلقي في ثيابك. وعندما أنتهي سأطرق على النافذة مرة أخرى.»

أغلقت ميلادي النافذة، أطفأت المصباح، واستلقت في الفراش. وعبر صوت العاصفة كانت تسمع صرير المبرد على القضبان. وبعد ساعة، دقّ فلتون ثانيةً.

قفزت ميلادي من السرير وفتحت النافذة. كان فلتون قد خلع قضيبين، وكان باستطاعتها المرور من خلالها.

سأل فلتون: «هل تثقين بقوتي؟ سأضطر إلى حملك.»

would be a dangerous and exhausting one. The thunder growled in the air like the hatred and anger in her thoughts.

At midnight, she heard a tap at her window, and by a flash of lightning she saw the face of a man through the bars. It was Felton. Milady ran to the window and opened it.

«Felton!» she cried. «I am saved!»

«Yes,» whispered Felton. «But keep quiet! I must have time to file through these bars.»

«But what shall I do?» asked Milady.

«Nothing, only shut the window. Go to bed, and lie down in your clothes. As soon as I am ready I will knock on the window again.»

Milady shut the window, put out the lamp, and lay down on the bed. Through the noise of the storm she heard the grinding of the file upon the bars. At the end of an hour, Felton tapped again.

Milady jumped out of bed and opened the window. Felton had removed two bars, and she was just able to climb through.

«Will you trust my strength?» asked Felton. «I shall have to carry you.»

كانت رحلةً مخيفة. شعرت ميلادي بالمرض والدوار عندما حملها فلتون نزولاً على سلّم الحبال. وعندما أصبحا في منتصف المسافة، سمعوا وقع أقدام تحتهم وأصوات الحراس، فبقيا متعلقَيْن في الهواء بصمت وخوف، حتى مرّ الرجال.

بعد ساعة، وصلا إلى الشاطىء، حيث كان هناك قارب ليحملهما إلى سفينة تنتظرهما. وعندما صعدا إلى سطح السفينة، سألت ميلادي: «هل سنذهب توّاً إلى فرنسا؟»

فأجابها فلتون: «كلا، أريدك أن تأخذيني إلى بورتسموث أولاً، وانتظريني هناك.»

سألته بشغف: «وماذا ستفعل في بورتسموث؟»

أجاب فلتون بتجهّم: «سأذهب لرؤية باكنغهام.»

قالت ميلادي: «ولكن لن يسمح لك بأن تفعل ذلك.»

قال فلتون: «آه، بلى، سأفعل. لدي رسالة له من اللورد ونتر. إنها تحمل طلباً لرسالة تأمر بنفيك إلى فرنسا، ولكن ليس من المفروض أن أعرف ذلك.»

سألت ميلادي: «وماذا سيحدث عندما ستقابله؟»

It was a frightening journey. Milady felt sick and dizzy as Felton carried her down the rope ladder. When they were half-way down, they heard footsteps below and the voices of the guards, and they hung in mid-air, silent and terrified, until the men had passed.

An hour later they reached the sea-shore, where a little boat was waiting to carry them out to the waiting ship. As soon as they were on board the latter, Milady asked, «Are we going straight to France?»

And Felton replied, «No, I want you to take me to Portsmouth first, and wait for me there.»

«What are you going to do at Portsmouth?» she asked hopefully.

«I am going to see Buckingham,» Felton answered grimly.

«But you will never be allowed to do so.»

«Oh, yes, I shall. I have a letter to him from Lord Winter. It contains a request for a letter ordering your exile to France, but I am not supposed to know that.»

«And what will happen when you see him?» asked Milady.

أجاب الشاب البائس: «باكنغهام سوف يموت!»

كانت ميلادي فرحة جداً. وقد وافقت على الذهاب إلى بورتسموث وانتظار فلتون في السفينة خارج المرفأ حتى الساعة العاشرة في الصباح، وإن لم يرجع فلتون عند العاشرة، فستبحر من دونه.

وفي هذه الحالة، إن ظلّ حراً، سوف ينضم إليها عند دير الكرمليّين في بي ثون.

دخل فلتون بورتسموث عند الساعة الثامنة صباحاً، وذهب مباشرةً إلى قصر الأميرالية، حيث كان باكنغهام يقيم. حاول الحارس أن يمنعه من الدخول، ولكن فلتون أبرز له الرسالة وقال: «رسالة مهمة من اللورد ونتر.»

وعند سماع اسم اللورد ونتر، الذي كان من أصدقاء باكنغهام المقربين، سمح لفلتون بالدخول في الحال. فوجد هناك باتريك، خادم الدوق، الذي اصطحبه عبر قاعة كبيرة إلى غرفة ملابس باكنغهام.

قال باتريك: «رسول من اللورد ونتر.»

قال باكنغهام: «من اللورد ونتر! دعه يدخل.»

«Buckingham will die!» replied the desperate young man.

Milady was overjoyed. It was agreed that, when they reached Portsmouth, she would wait in the ship outside the harbour until ten o'clock that morning. If Felton did not return by ten o'clock, she was to sail without him.

In that case, if he was still free, he was to rejoin her in France, at the convent of the Carmelites at Béthune.

Felton entered Portsmouth about eight o'clock in the morning, and went straight to the palace of the Admiralty, where Buckingham was staying. The guard wanted to stop him from entering, but Felton showed him the letter and said, «An important message from Lord Winter.»

At the name of Lord Winter, who was known to be one of the duke's greatest friends, Felton was admitted at once. He found Patrick, the duke's servant, and was led by him through a large hall into Buckingham's dressing-room.

«A messenger from Lord Winter,» said Patrick.

«From Lord Winter!» repeated Buckingham. «Let him come in.»

دخل فلتون، وتابع باكنغهام قائلاً: «لماذا لم يأت اللورد ونتر بنفسه؟ لقد انتظرته في الصباح.»

أجاب فلتون: «لقد طلب مني أن أخبرك، أنه مشغول بسبب الحرس الذي يريد أن يبقيه في القلعة.»

قال باكنغهام: «أجل، أعلم ذلك، لديه سجين.»

قال فلتون: «مولاي، اللورد ونتر يطلب منك أن توقع هذا الأمر بالنفي من أجل ذلك السجين.»

قال الدوق مستلماً الرسالة من فلتون: «أعطني تلك الرسالة.» فقرأها بسرعة ثم أخذ قلماً ليوقعها.

لكن فلتون لم يمهله ليوقعها. بل صرخ: «والآن يا مولاي أنت بين يدي الله!» وأخذ الخنجر من جيبه وطعنه في خاصرة باكنغهام.

صرخ باكنغهام: «آه، خائن، لقد قتلتني! ساعدني باتريك. النجدة!»

وعند سماع هذا الصراخ، أسرع السكرتير إلى الغرفة، ونظر إلى سيده المحتضر وصرخ: «قاتل!» بأعلى صوته.

تلفت فلتون ليهرب وعندما رأى الباب مفتوحاً هرع نحو

Felton entered, and Buckingham went on, «Why didn't Lord Winter come himself? I expected him this morning.»

«He asked me to tell you,» replied Felton, «that he was prevented from coming because of the guard he has to keep at the castle.»

«Yes, I know that,» said Buckingham. «He has a prisoner.»

«My lord,» said Felton, «Lord Winter requests you to sign this order of exile for that prisoner.»

«Give me the letter,» said the duke. Taking it from Felton, he read it quickly and then took up a pen and prepared to sign it.

But Felton did not give him time to sign it. «And now, my lord, you are in the hands of God!» he cried; and taking a dagger from his pocket he plunged it into Buckingham's side.

«Ah, traitor,» cried Buckingham, «you have killed me! Help, Patrick, help!»

At his cry, the secretary came running into the room, took one look at his dying master, and screamed «Murder!» at the top of his voice.

Felton looked round for a means of escape,

الغرفة الثانية وإلى الدرج. ولكنه التقى على الدرجة الأولى اللورد ونتر الذي عندما رآه شاحباً ومرتعداً، وملطخاً بالدم على كلتا يديه ووجهه، قبض على عنقه صارخاً: «كنت أعرف ذلك! لقد حزرتهُ! ولكني قد أتيت بعد فوات الأوان. آه كم أنا منحوس!»

لم يحاول فلتون الهرب عندما سلمه اللورد ونتر للحراس، الذين أخذوه إلى مصطبة صغيرة تطل على البحر. ثم هرع اللورد ونتر إلى غرفة الدوق ليفاجأ بنبأ موت باكنغهام. ثم ركض ثانيةً، غاضباً ويائساً، وطلب من الحراس أن يوقفوا فلتون ويأخذوه إلى السجن.

كان فلتون بعد ذلك هادئاً، ولكنه فجأةً نظر إلى البحر، وبعيني البحّار الثاقبة، استطاع أن يلاحظ شراع سفينة تبحر باتجاه فرنسا. فأصبح شاحباً كالميت، ووضع يده على قلبه؛ كان يدق بعنف، وتبيّن في الحال خطة ميلادي الماكرة.

وهمس: «كم الساعة؟»

نظر اللورد ونتر إلى ساعته وقال: «إنها التاسعة إلا عشر دقائق.»

لقد غادرت ميلادي قبل ساعة ونصف من الموعد المحدد.

and, seeing the door open, he rushed into the next room and towards the staircase. But upon the first step he met Lord Winter, who, seeing him pale, confused, and stained with blood both on his hands and face, seized him by the throat, crying: «I knew it! I guessed it! But I am too late by a minute. Ah, how unfortunate I am!»

Felton did not try to get away. Lord Winter placed him in the hands of the guards, who led him to a little terrace overlooking the sea. Then Lord Winter ran into the duke's room, only to be greeted with the news that Buckingham was dead. Running out again, angry and helpless, he told the soldiers to bind Felton's hands and take him to prison.

Felton was now quite calm, but suddenly he looked out to sea. With the sharp eyes of a sailor, he recognised the sail of a ship which was sailing away towards the coast of France. He grew deathly pale, placed his hand upon his heart, which was breaking, and at once understood Milady's treachery.

«What time is it?» he whispered.

Lord Winter looked at his watch. «It is ten minutes to nine,» he said.

Milady had left an hour and a half before the arranged time.

لقد أمرتْ القبطان أن يبحر حالما سمعت المدفع الذي أعلن وفاة باكنغهام. أصبحت السفينة الآن على مسافة كبيرة من الشاطئ.

قال فلتون بحزن: «إنها مشيئة الله!»

وراقب اللورد ونتر نظرات فلتون وفهم ما حصل وقال له: «نلْ عقابك وحدك، الآن، أيها البائس. لكني أقسم لك، بذكرى شقيقي، أنّ تلك المرأة ستعاقب أيضاً.»

وأحنى فلتون رأسه دون كلمة.

أما اللورد ونتر فقد نزل بسرعة على الدرج وذهب توّاً إلى المرفأ.

As soon as she heard the cannon which announced Buckingham's death, she ordered the captain to set sail. The ship was already quite a distance from the coast.

«It is God's will!» said Felton miserably.

Lord Winter followed his look, and understood what had happened. «Be punished alone, now, you miserable man,» he said to Felton. «But I swear to you, by the memory of my brother, that that woman will be punished, too.»

Felton lowered his head without saying a word.

As for Lord Winter, he ran quickly downstairs and went straight to the port.

الفصل الثاني والعشرون

السيدة بوناسيو

لنرجع الآن إلى فرساننا. لقد اعتقدوا أن ميلادي أصبحت بعيدة عن طريقهم كونها أسيرة اللورد ونتر في انكلترا، لذا أخذوا يفكرون بالاهتمام بالسيدة بوناسيو الشابة التي اختفت بصورة غامضة. وكان لآراميس أصدقاء في مراتب ملكية عالية، وترامى إلى سمعه أخيراً أن السيدة بوناسيو قد أنقذها رُسُل الملكة وأخذوها إلى دير في الريف.

قال آراميس: «سوف تكون بأمان هناك،» ولكن دارتانيان الذي كان غارقاً قليلاً في حب الخياطة الجميلة، أقنع أصدقاءه بأن يحصلوا على إذن الرحيل، والذهاب معه لزيارتها.

ثم سأل آراميس: «أين يقع هذا الدير؟»

أجاب صديقه: «إنه منزل الكرمليين في بي ثون.»

Chapter 22

MADAME BONACIEUX

Let us now return to our musketeers. Thinking that Milady was safely out of the way, as Lord Winter's prisoner in England, they next began to make enquiries about little Madame Bonacieux, who had disappeared so mysteriously. Aramis had friends in high royal circles. and at last he heard that Madame Bonacieux had been rescued by the queen's messengers, and taken to a convent in the country.

«She will be safe enough there,» Aramis said. But D'Artagnan, who had fallen a little in love with the pretty seamstress, persuaded his three friends to obtain leave of absence, and ride with him into the country to visit her.

«Where is this convent?» he asked Aramis.

«It is a Carmelite house at Béthune,» replied his friend.

وانطلق الجميع في صباح اليوم التالي، في رحلة على ظهور الخيل تستغرق يومين أو ثلاثة.

ولكن ميلادي وصلت قبلهم. وكان وصولها يؤذن بموت السيدة بوناسيو.

في الصباح الذي تلا وصولها إلى الدير، أوقظت ميلادي بصوت ناعم قرب اسفل سريرها. فتحت عينيها لترى امرأةً جميلة، ذات شعر حريري، تبتسم لها. كان وجه المرأة مجهولاً لديها، وقد كانت ترتدي ثياب الدخول إلى الرهبنة (مُتَرَهْبِنَة).. أي لم تصبح بعد راهبة، بل تتدرب لتصبح كذلك. كانت ميلادي ضجرة ووحيدة، لذا كانت سعيدة بوجود أحد يسلّيها. فتصرفت بكلّ لباقتها، وسرعان ما بدأت المترهبنة تقص حكايتها. وتصوروا دهشة ميلادي عندما اكتشفت أن هذه الفتاة هي نفسها السيدة بوناسيو، خادمة الملكة وصديقة دارتانيان! امتلأ عقل ميلادي العاثر بالسعادة. لقد وقع القدر مباشرةً في يدها! وبدأت بإعداد الخطط في الحال لترسل السيدة بوناسيو سراً بعيداً عن الدير وإخفائها في مكانٍ ما، كرهينة. كانت ميلادي في خوف عظيم من آتوس ودارتانيان، ولكنها كانت تعرف أنهما لا

They set off the next morning on a journey which would take them two or three days on horseback.

Milady arrived there before them. Her arrival spelt death for Madame Bonacieux.

The morning after Milady's arrival at the convent, she was awakened by a soft voice at the foot of her bed. She opened her eyes and saw a pretty, fair-haired young woman smiling down at her. The face of the young woman was entirely unknown to her, and she was dressed in a novice's cothes — that is to say, she was not yet a nun, but was training to become one. Milady was bored and lonely, and she was quite pleased to have someone to talk to. She behaved in her most charming manner, and soon the novice was telling her own story. Imagine Milady's astonishment when she discovered that this young girl was that same Madame Bonacieux who had been a servant of the queen and a friend of D'Artagnan's! The wicked mind of Milady was filled with joy. Fate had played straight into her hands! She began making plans at once to take Madame Bonacieux secretly away from the convent, and hide her somewhere, holding her as a hostage. Milady was in mortal fear of Athos and D'Artagnan, but she knew they would never

يستطيعان الانتقام منها إن هما عرّضا حياة السيدة بوناسيو للخطر في سبيل ذلك، بل ستكون الخياطة حارسها الأمين.

في الصباح التالي، أسرعت السيدة بوناسيو إلى غرفة ميلادي بكثير من الحماس. لقد تلقت رسالةً تخبرها أن دارتانيان في طريقه إلى بي ثون لزيارتها، وللعناية بها عند الضرورة. رأت ميلادي أنه لا بد لها من أن تتحرك بسرعة. كان لديها أصدقاء في الجوار ويستطيعون إعارتها عربة: في اليوم نفسه تستطيع أن تخفي السيدة بوناسيو في مكان أمين.. في كوخ صغير، ومنفرد، على بعد عشرين ميلاً، قريباً من بلدة أرمنتيير، وتعرفه فقط ميلادي والكونت روشفور، الرجل الغامض، ذو العباءة السوداء، رجل دارتانيان من مونغ.

كانت خطط ميلادي قد وضعت سريعاً. ستأتي العربة لنقلها عند المساء حالما يهبط الظلام. وسينتظر الحوذي في غابة صغيرة خلف الدير، كي لا تلاحظ الراهبات رحيلها. كما أرسلت ميلادي رسالة إلى الكونت روشفور، كتبت عليها كلمة واحدة، أرمنتيير. سيعرف عندها أنها قد ذهبت إلى الكوخ، وأنه سيجدها هناك.

dare to avenge themselves on her if they risked Madame Bonacieux's life in doing so. The seamstress would be her safeguard.

The next morning, however, Madame Bonacieux ran into Milady's room in great excitement. She had received a message that D'Artagnan was on his way to Béthune to visit her, and to take care of her if necessary. Milady realised that she would have to act quickly. She had friends in the neighbourhood who would lend her a carriage: that very day she would carry Madame Bonacieux off to a secret hiding-place — a small, lonely cottage which she knew of, some twenty miles away. It was near the village of Armentières, and was known only by Milady and the Count of Rochefort, that mysterious man in the black cloak, D'Artagnan's «man from Meung.»

Milady's plans were soon made: the carriage would call for her that evening as soon as it was dark, and the coachman was instructed to wait in a little wood behind the convent, so that the nuns would not see their departure. Milady also sent a note to the Count of Rochefort, on which was written the one word, *Armentières*. He would then know that she had gone to the cottage, and would find her there.

ثم جمعت في حقيبة صغيرة كل مجوهراتها وأغلى ما تملكه، وأرسلت بطلب السيدة بوناسيو. وكان أصعب ما في الخطة إقناع الخياطة بأن تأتي معها، خصوصاً أن تلك الشابة علمت أن دارتانيان أصبح في متناولها. ولكن ميلادي كانت على قدر من الحنكة لهذا العمل.

فتظاهرت بالحزن والقلق، وأخبرت السيدة بوناسيو أنها قلقة بشأن الرسالة من دارتانيان فقد تكون مزورة: لم يرسلها الشاب بتاتاً.

صرخت الخياطة الصغيرة: «كيف ذلك؟»

قالت ميلادي بثقة: «دارتانيان وأصدقاؤه في حصار روشيل على بعد أميال من هنا، إنهم لا يعرفون حتى أنك هنا. ثلاثة من حرس الكاردينال سيتنكرون بثياب فرسان الملك ويأتون إليك. سيخطفونك مرة أخرى، ويأخذونك إلى باريس.»

صرخت السيدة بوناسيو: «آه، يا إلهي! أليس هناك أحد يوثق به في هذا العالم الخبيث؟ أكاد أجنّ!»

قالت ميلادي بشغف: «الشيء الوحيد الذي نستطيع فعله هو أن نرحل سوياً. لدي عربة ستأتي الليلة لتأخذني، ستأتين معي

She then packed a small bag with her jewels and most valuable possessions, and sent for Madame Bonacieux. Perhaps the most difficult part of her plan would be to persuade the seamstress to come with her, now that the young woman knew D'Artagnan was near at hand. But Milady was equal to the task.

Pretending to be very upset and anxious, she told Madame Bonacieux that she had been warned that the message from D'Artagnan was a forgery: it had not been sent by the young man at all.

«How can that be?» cried the little seamstress.

«D'Artagnan and his friends are at the siege of Rochelle, many miles away,» said Milady convincingly. «They do not even know that you are here. Three of the cardinal's guards, disguised as the king's musketeers, will come for you. You will be kidnapped once more, and taken back to Paris.»

«Oh, my God! Is no one to be trusted in this wicked world?» cried Madame Bonacieux. «I shall go mad!»

«The only thing to do is for us to leave together,» said Milady earnestly. «I have a carriage coming to fetch me tonight. You can come

www.liilas.com/vb3 RAYAHEEN

لأخفيك في مكان أمين حتى يصبح بامكاننا الاتصال بأصدقائك.»

صرخت الفتاة الحزينة: «آه، أنت لطيفة جداً، وأنا ممتنة جداً لك.»

وهكذا انتظرتا معاً، في غرفة ميلادي، وعندما هبط الظلام، سمعا صوت عربة في الخارج.

قالت السيدة بوناسيو: «هل تسمعين شيئاً؟»

أجابت ميلادي: «أجل، إنها العربة التي أرسلها أصدقائي لنا.»

قالت بوناسيو: «آه، يا إلهي!»

قالت ميلادي: «تعالي، تعالي! كوني شجاعة! إذهبي إلى غرفتك واجلبي ما تحتاجين إليه في حقيبة. ثم ارجعي إلى هنا لتناول العشاء. لدينا رحلة، ويجب أن نحافظ على قوتنا.»

كانت السيدة بوناسيو متوترة جداً حتى انها لم تأكل إلا قليلاً، تناولت بعض قطع الدجاج ورشفة من كأس صغير للنبيذ.

قالت ميلادي رافعةً كأسها إلى فمها: «تعالي، تعالي! إفعلي ما

with me and I will hide you safely until we can get in touch with your friends.»

«Oh, you are so kind, and I am so grateful,» cried the unhappy girl.

And so they waited together in Milady's room. As night was falling, they heard the noise of a carriage in the distance.

«Do you hear anything?» said Madame Bonacieux.

«Yes. It is the carriage my friends have sent for us,» replied Milady.

«Oh, my God!»

«Come, come! Be brave! Go to your room and bring all you need in one small bag. Then come back here and we will have some supper. We have a journey before us, and must keep our strength up.»

Madame Bonacieux was so nervous that she could eat very little supper. She ate a few mouthfuls of chicken, and took a sip from a small glass of wine.

«Come, come!» said Milady, lifting her own glass to her mouth. «Do as I do — drink up!»

أفعله... إشربي!» ولكن حالما لمست الكأس شفتيها، سمعت من بعيد خبب أحصنة. كان أثر الصوت على فرحها مثل الأثر الذي يتركه صوت العاصفة التي توقظ النائم من حلم جميل. فأصبحت شاحبة اللون، وركضت إلى النافذة. أصبح الصوت أعظم، وفي الحال رأت لمعان القبعات المزركشة و اهتزاز الريش فوقها. عدّت اثنين، ثم خمسة، ثم ثمانية فرسان. وكان أحدهم في المقدمة.

صرخت ميلادي بقوة فقد عرفت أن الفارس الأول هو دارتانيان

صرخت السيدة بوناسيو: «آه، يا إلهي، يا إلهي، ماذا هناك!»

قالت ميلادي: «إنهم حرس الكاردينال. تعالي.. يجب أن نذهب في الحال، ليس هناك وقت نضيعه.»

حاولت السيدة بوناسيو السير، وخطت خطوتين، ثم وقعت على ركبتيها. وحاولت ميلادي أن ترفعها ولكنها لم تستطع.

فقالت: «للمرة الأخيرة، هل ستأتين؟»

أجابت الفتاة: «آه، قواي خائرة، لا أستطيع السير، يجب أن ترحلي من دوني.»

صرخت ميلادي: «أذهب وحدي، وأتركك هنا؟ لا، مستحيل!» وتوقفت قليلاً ثم لمعت عيناها مكراً. هرعت نحو

But at the moment the glass touched her lips, she heard the distant sound of galloping horses. The noise acted on her joy like the storm which awakens a sleeper from a happy dream. She grew pale, and ran to the window. The noise became louder, and all at once she saw the glitter of lace hats and the waving of feathers. She counted two, then five, then eight horsemen. One of them was well ahead of the rest.

Milady gave a groan. In the first horseman she recognised D'Artagnan.

«Oh, my God, my God, what is it!» cried Madame Bonacieux.

«It is the cardinal's guards. Come — we must go at once. There is not a moment to be lost.»

Madame Bonacieux tried to walk, made two steps, and then sank upon her knees. Milady tried to raise and carry her, but could not do it.

«For the last time, will you come?» she said.

«Oh, my strength fails me, I cannot walk,» sobbed the girl. «You must go without me.»

«Go alone, and leave you here? No, never!» cried Milady. She paused a moment, and then her eyes flashed wickedly. She ran to the table,

الطاولة، تناولت قنينة سمّ من جيبها، وأفرغت محتوياتها في كأس نبيذ السيدة بوناسيو، ثم، أخذت الكأس بيد ثابتة وقالت: «إشربي. هذا النبيذ سيمنحك القوة. إشربي!». ووضعت الكأس على شفتي الشابة، التي شربتها بامتنان.

قالت ميلادي في نفسها: «ليست هذه الطريقة التي كنت أرجو فيها الانتقام لنفسي، ولكن هذا كل ما أستطيع فعله الآن!» وهرعت إلى خارج الغرفة.

وعندما وصل دارتانيان وأصدقاؤه إلى الغرفة، بعد عدة دقائق، وجدوا الخياطة جثة هامدة على الأرض، وميلادي الشريرة غير موجودة.

صرخ دارتانيان وقبّل يد الفتاة المسكينة؛ بكى بورتوس؛ وأشار أراميس إلى السماء؛ ورسم آتوس إشارة خاصة.

وفي تلك اللحظة ظهر رجل على الباب، شاحب كالذين في الداخل. لقد كان اللورد ونتر.

قال: «أيها السادة، أنتم وأنا نبحث عن المرأة الشريرة التي،» وأضاف بابتسامة صفراء: «قد مرّت هنا؛ لأنني أرى جثة.»

took a small bottle of poison from her pocket, and poured the contents into Madame Bonacieux's glass of wine. Then, taking the glass with a firm hand, she said, «Drink. This wine will give you strength. Drink!» And she put the glass to the lips of the young woman, who drank it gratefully.

«This is not the way I wished to revenge myself,» said Milady to herself, «but it is all I can do!» And she rushed out of the room.

When D'Artagnan and his friends ran into the room a few minutes later, they found the seamstress lying dead on the floor, and the wicked Milady was nowhere to be found.

D'Artagnan gave a cry and kissed the lifeless hand of the poor girl. Porthos wept; Aramis pointed towards heaven; Athos made the sign of the cross.

At that moment a man appeared in the doorway, almost as pale as those already in the room. It was Lord Winter.

«Gentlemen,» he said, «you are, as I am, in search of a very wicked woman who,» he added with a terrible smile, «must have passed this way, for I see a corpse.»

وقف آتوس وصافحه قائلاً: «مرحباً بك ياسيدي، أنت واحد منا.»

تابع اللورد ونتر: «ميلادي هي الملامة على كل هذا. لقد انطلقت وراءها من بورتسموث لمدة خمس ساعات. ووصلت بعدها بثلاث ساعات إلى بولونيا. وسبقتني بعشرين دقيقة في سان أومير. وأخيراً عند ليلير فقدت آخر أثر لها. وعندما كنت مسافراً إلى باريس، لمحت رجلاً، أعرف أنه من أصدقائها، يدعى الكونت روشفور. ولحظي المذهل، أوقع رسالة فالتقطتها. كانت الرسالة بخط ميلادي، وتحتوي على كلمة واحدة، «أرمنتيير».

صرخ الفرسان بصوت واحد: «أرمنتيير! إنها على بعد بضعة أميال من هنا. هيا.. لنذهب إلى أرمنتيير!»

Athos rose and offered him his hand. «You are welcome, my lord,» he said, «for you are one of us.»

«Milady is to blame for all this,» Lord Winter went on. «I set out five hours after her from Portsmouth. I arrived three hours after her at Boulogne. I missed her by twenty minutes at St. Omer. Finally, at Lilliers I lost all trace of her. I was riding towards Paris when I caught sight of a man who, I know, is a friend of hers. His name is the Count of Rochefort. And by an amazing stroke of luck, he dropped a note which I picked up. That note was in Milady's handwriting, and it bore the one word, *Armentières.*»

«Armentières!» cried the musketeers with one voice. «That is only a few miles from here. Come - let us go to Armentières!.»

الفصل الثالث والعشرون

نهاية غير سعيدة

كان أول شيء قام به الفرسان، إرسال خدامهم الأربعة إلى أرمنتيير، كل على طريق مختلفة. كان على الأربعة أن يلتقوا في الصباح التالي عند الساعة الحادية عشرة. وإن وجدوا مخبأ ميلادي، سيبقى ثلاثة في حراستها، والرابع، بلانشيت، سيعود إلى بي ثون ليكون الدليل للأصدقاء الأربعة. هذه الترتيبات جعلت كلاً من دارتانيان، بورتوس، آراميس، واللورد ونتر يذهبون للنوم في نزل يقيمون فيه.

أما آتوس فقد ارتدى معطفه وقبعته وخرج، كانت الساعة العاشرة ليلاً وكانت شوارع البلدة الصغيرة شبه مقفرة. كان آتوس يبحث عن أي شخص ليدله على منزل معين، وأخيراً وجد متسولاً يجلس على جانب الطريق. لفظ آتوس اسماً وأعطى المتسول نصف كراون ليرشده إلى المكان. خاف الرجل في البداية ورفض، ولكن عندما شاهد قطعة الفضة التي تلمع في الظلام،

Chapter 23

AN UNHAPPY ENDING

The first thing the musketeers did was to send their four servants to Armentières, each by a different road. All four were to meet the next morning at eleven o'clock. If they had discovered Milady's hiding-place, three were to remain on guard, and the fourth, Planchet, was to return to Béthune to act as a guide to the four friends. These arrangements made, D'Artagnan, Porthos, Aramis and Lord Winter went to bed in the inn where they were all staying.

But Athos put on his cloak and hat and went out. It was ten o'clock and the streets of the small town were almost empty. Athos wanted to find someone to show him the way to a certain house, and at last he met a beggar sitting by the roadside. Athos mentioned a name and offered the beggar half a crown to lead him there. The man was obviously terrified, and refused at first, but at the sight of the piece of silver shining in

وافق واصطحب آتوس عبر ممر مظلم ومنعزل إلى بيت صغير، بعيد عن البلدة. توجه آتوس إلى المنزل بينما غادر المتسول المكان، بعد أن أخذ مكافأته، ليجري بأسرع ما تقدر عليه رجلاه.

كان المنزل يغط في ظلام دامس. لم يظهر الضوء من خلال النوافذ: لقد كان مظلماً وساكناً كالقبر.

قرع آتوس الباب ثلاثاً قبل أن يلقى جواباً، وأخيراً فتح الباب، وظهر رجل طويل وأبيض الوجه، ذو شعر أسود ولحية. تبادل آتوس والرجل بعض الكلمات في صوت منخفض، ثم أشار الرجل الطويل إلى الفارس بالدخول.

كان الرجل الذي أتى آتوس من مكان بعيد ليراه، والذي وجده بعد عناء شديد، يعيش بمفرده في ذلك البيت المظلم. لم يكن لديه عائلة، ولا خدم، ولم يكن لدى هذا الرجل الطويل أي أصدقاء. شرح آتوس بسرعة السبب الذي أتى من أجله، وأخبره ماذا يريد منه. تراجع الرجل المجهول، أولاً، خائفاً، ورافضاً: ولكن آتوس أبرز له رسالة موقعة ومختومة، فانحنى رأسه وقال إنه مستعد لإطاعته.

لم يسأله آتوس المزيد. وقف، انحنى، ثم قفل راجعاً إلى

the darkness he agreed, and led Athos down a dark and lonely path to a small house, far away from the town. Athos went towards the house while the beggar, who had received his reward, left as fast as his legs could carry him.

The house was in complete darkness. No light appeared through the windows: it was as dark and silent as the tomb.

Athos knocked three times before he received an answer. At last the door was opened, and a man appeared, tall and white-faced, with black hair and beard. Athos and he exchanged some words in a low voice, then the tall man made a sign to the musketeer that he might come in.

The man whom Athos had come so far to seek, and whom he had found with so much trouble, lived entirely alone in the dark house. There was no family, no servant, and the tall man had no friends. Athos quickly explained to him the reason for his visit, and told him what he wanted him to do. The unknown man at first drew back with signs of terror, and refused: but Athos showed him a letter, which was signed and sealed, and the tall man bowed his head and said he was ready to obey.

Athos asked no more. He arose, bowed, and went out, returning to the inn, where he went to

النزل، حيث أوى إلى فراشه. في الصباح التالي الباكر دخل دارتانيان إلى غرفته وأخبره أن بلانشيت قد عاد. استيقظ آتوس وارتدى ملابسه في الحال، فوجد بلانشيت ينتظر بفارغ الصبر خارج النزل.

أخبرهم بلانشيت أنه، بعد عدة مصاعب، تمكن من العثور على مخبأ ميلادي. كان الخدام الثلاثة الباقون يراقبون الكوخ، الذي يقع على طريق منعزلة خارج آرمنتير، بمحاذاة نهر.

سأل دارتانيان بفارغ الصبر بعد سماعه الأنباء: «والآن ماذا نفعل؟»

أجاب آتوس: «سننتظر حتى الليل!» وعاد كل رجل إلى غرفته.

عند الثامنة مساءً أمر آتوس بتسريج الأحصنة وحذّر أصدقاءه واللورد ونتر من أن الوقت قد حان، وفي برهة وجيزة كان الخمسة جميعهم جاهزين. نزل آتوس بعد الجميع، ووجد دارتانيان قد امتطى حصانه منتظراً وقد بدأ صبره ينفد.

«اصبر!» قال آتوس. «أحدنا ليس هنا.»

نظر الفرسان الأربعة حولهم في دهشة، فلم يكونوا يعرفون من هو هذا الشخص الآخر. قفز آتوس إلى سرجه ثم انطلق بجواده

bed. Early next morning D'Artagnan entered his room and told him that Planchet had returned. Athos got up and dressed at once, and found Planchet waiting impatiently outside the inn.

Planchet told them that, after some difficulty, he had found Milady's hiding-place. The other three servants were watching the cottage, which stood on a lonely road outside Armentières, close beside a river.

«Now what do we do?» asked D'Artagnan impatiently, on hearing the news.

«We wait until tonight!» replied Athos, and each man returned to his own room.

At eight o'clock in the evening Athos ordered the horses to be saddled and warned his friends and Lord Winter that it was time to start. In an instant all five were ready. Athos came down last, and found D'Artagnan already on horseback and growing impatient.

«Have patience!» said Athos. «One of our party is still not here.»

The four horsemen looked round them with astonishment, for they could not think who this other person could be. Athos jumped into his

وهو يصرخ: «انتظروني. سأعود في الحال.»

عاد بعد ربع ساعة، وبرفقته رجل طويل مقنع، يلتف بمعطف فضفاض، احمر اللون. نظر اللورد ونتر والفرسان إلى بعضهم البعض في دهشة. لم يكن أحد منهم يعرف هوية هذا الرجل؛ ولكنهم كانوا مقتنعين أن كل شيء على ما يرام، ما دام بإمره آتوس.

وعند التاسعة انطلقت هذه الفرقة الصغيرة، في طريقها إلى آرمنتيير. كانت ليلة مظلمة وعاصفة وكانت السحب الثقيلة تغطي السماء، وتحجب النجوم؛ وكان وقت طلوع القمر بعد منتصف الليل. وكان كذلك ضوء البرق يضيء الطريق البيضاء والموحشة أمامهم لفترات، ثم يعود كل شيء أسود ثانيةً.

وحاول اللورد ونتر وبورتوس وآراميس مراراً أن يتكلموا مع الرجل الذي يرتدي المعطف الأحمر؛ ولكنه كان يحني رأسه فقط دون أن يقول شيئاً، وفي النهاية أسقطوا كلّ محاولاتهم للحديث معه. كانت العاصفة تشتد، وأخذت الريح تصفّر من خلال قبعات الريش وشعر الفرسان. وسرعان ما بدأت تمطر بغزارة.

وأخيراً طلب منهم بلانشيت التوقف، وعندما لمع البرق ثانية وجدوا كوخاً صغيراً على ضفاف النهر. كانت إحدى النوافذ مضاءة.

saddle and set off at a gallop, calling, «Wait for me. I'll be back soon.»

In a quarter of an hour he returned, accompanied by a tall man, masked, and wrapped in a large red cloak. Lord Winter and the three musketeers looked at one another in surprise. None of them knew who this man was; but they were certain that all was well, as it was done by Athos's order.

At nine o'clock the little party set off, taking the road to Armentières. It was a dark and stormy night. Heavy clouds covered the sky, hiding the stars; the moon would not rise until midnight. Occasionally, by the light of a flash of lightning, the road stretched itself before them, white and lonely; then everything was black again.

Several times Lord Winter, Porthos, or Aramis tried to talk to the man in the red cloak; but he only bowed without saying a word, and at last they gave up all attempts at conversation. The storm grew worse, and the wind whistled in the feathered hats and hair of the horsemen. Soon it began to rain heavily.

At last Planchet told them to stop, and, by another flash of lightning, they saw a little house on the banks of a river. One window was lighted.

قال آتوس: «ها نحن ذا!»

في هذه الدقيقة قفز رجلٌ كان يختبىء في حفرة وسار باتجاههم. لقد كان خادم آتوس. أشار إلى النافذة المضاءة وقال: «إنها هناك. الآخران يحرسان الباب.»

قال آتوس: جيد! أنتم خدام جيدين ومخلصين.» وقفز عن حصانه وتحرك باتجاه النافذة بعد أن أشار إلى الآخرين بالتوجه نحو الباب.

كانت ستائر النافذة مسدلة، ولكن آتوس صعد إلى حافة النافذة ووجد أنه يستطيع النظر من فوقها. وعلى ضوء مصباح شاهد امرأة تلتف بمعطف أسود، تجلس على كرسي قرب نار خافتة. كانت تتكىء على يديها إلى طاولة، ورأسها منحنياً فوق يديها. فظهرت ابتسامة صفراء على شفتي آتوس. لقد كانت المرأة التي يبحث عنها.

وفي هذه اللحظة، صهل حصان. رفعت ميلادي رأسها، وشاهدت وجه آتوس الشاحب من خلال النافذة، فصرخت. دفع آتوس النافذة بركبته ويده، فتحطم الزجاج. وكإله منتقم قفز إلى داخل غرفتها.

هرعت ميلادي إلى الباب وفتحته بينما ظل دارتانيان واقفاً في الخارج شاحب اللون ومرتعباً أكثر من آتوس. ثم تراجعت

«Here we are!» said Athos.

At this moment a man who had been hiding in a ditch jumped up and came towards them. It was Athos's servant. He pointed to the lighted window. «She is there,» he said. «The others are guarding the door.»

«Good!» said Athos. «You are good and faithful servants.» He jumped from his horse and moved towards the window, after making a sign to the others to go towards the door.

The window curtains were drawn, but Athos climbed on to the sill and found that he could see over the top of them. By the light of a lamp he saw a woman, wrapped in a dark cloak, seated upon a stool near a dying fire. Her elbows were on a table, and she leaned her head upon her hands. A bitter smile passed over Athos's lips. It was the woman he was looking for.

At this moment a horse neighed. Milady raised her head, saw the pale face of Athos through the window, and screamed. Athos pushed the window with his knee and hand. The glass broke, and, like a god of vengeance, he jumped into the room.

Milady ran to the door and opened it. More pale and threatening than Athos, D'Artagnan

ميلادي صارخة، فسحب دارتانيان مسدسه من حزامه، ولكن آتوس رفع يده وقال:

«أنزل سلاحك دارتانيان! يجب أن نحاكم هذه المرأة لا أن نقتلها. ادخلوا أيها السادة.»

أطاع دارتانيان؛ ودخل خلفه بورتوس، ثم آراميس، واللورد ونتر، والرجل الذي يرتدي المعطف الأحمر، بينما قام الخدام الأربعة بحراسة الباب والنافذة.

ارتمت ميلادي على كرسي رافعة يديها إلى الأمام، وعندما شاهدت سلفها صرخت صرخة مخيفة، وقالت صارخة: «ماذا تريد؟»

قال آتوس: «نريد آن دو بروي، التي كانت تسمى الكونتيسة دو لافير، ثم ميلادي ونتر.»

همست بخوف: «هذا أنا! هذا أنا! ماذا تريدون؟»

قال آتوس: «نريد أن نحاكمك على الجرائم التي ارتكبتها، دافعي عن نفسك إن تستطيعين. دارتانيان، إبدأ أنت بالاتهام أولاً.»

تقدم دارتانيان إلى الأمام وقال: «أمام الله والناس، أتهم هذه

stood outside. Milady drew back with a cry. D'Artagnan drew a pistol from his belt, but Athos raised his hand.

«Put back that weapon, D'Artagnan!» he said. «This woman must be judged, not murdered. Come in, gentlemen.»

D'Artagnan obeyed; behind him entered Porthos, Aramis, Lord Winter, and the man in the red cloak. The four servants guarded the door and window.

Milady had sunk into a chair, with her hands held out in front of her. Seeing her brother-in-law, she gave a terrible cry. «What do you want?» she screamed.

«We want,» said Athos, «Anne de Breuil, who first was called Countess de la Fère, and afterwards Milady Winter.»

«That is me! That is me!» she whispered, in terror. «What do you want?»

«We wish to judge you for your crimes,» said Athos, «Defend yourself if you can. D'Artagnan, you shall accuse her first.»

D'Artagnan came forward. «Before God and before men,» he said, «I accuse this woman of

www.liilas.com/vb3 ERRAHEEN

المرأة بتسميم السيدة بوناسيو، التي توفيت مساء البارحة.»

والتفت إلى بورتوس وآراميس فقال الفارسان الآخران بصوت واحد: «نحن شاهدين على ذلك».

ثم قال آتوس: «دورك الآن، سيدي اللورد.»

تقدم اللورد ونتر وقال: «أمام الله والناس، أتهم هذه المرأة بقتل دوق باكنغهام.»

صرخ الفرسان: «دوق باكنغهام قُتِل!»

تابع اللورد ونتر: «هذا ليس كل شيء. أخي الذي جعلك وريثتهُ قد مات خِلال ثلاث ساعات بمرض مفاجيء وغريب. أخبرينا، كيف يا أختي، مات زوجك؟»

أخفت ميلادي رأسها بين يديها.

قال آتوس: «إنه دوري الآن، لقد تزوجت هذه المرأة عندما كانت فتاة شابة، لقد أغدقت عليها ثروتي، ووهبتها اسمي. وفي يومٍ من الأيام اكتشفت أنها موشّمة.. لقد كانت زهرة الزنبقة مختومة على كتفها الأيمن.»

صرخت ميلادي بضحكة رهيبة: «آه، ليس بامكانك أن تجد

poisoning Madame Bonacieux, who died yesterday evening.»

He turned towards Porthos and Aramis. «We bear witness to this,» said the two musketeers, with one voice.

«Your turn, my lord,» said Athos.

Lord Winter came forward. «Before God and before men,» he said, «I accuse this woman of having caused the murder of the Duke of Buckingham.»

«The Duke of Buckingham murdered!» cried the musketeers.

«That is not all,» Lord Winter went on. «My brother, who made you his heir, died in three hours of a strange and sudden illness. My sister, how did your husband die?»

Milady let her head sink between her hands.

«It is my turn now,» said Athos. «I married that woman when she was a young girl. I gave her my wealth, I gave her my name. And one day I discovered that she was branded — this woman was marked with a *fleur-de-lys* on her right shoulder.»

«Oh,» cried Milady, with a terrible laugh, «you cannot find anyone to prove why I was

من يعطيك سبباً لحملي هذا الوشم! لن تجد الرجل الذي وشمني، وهكذا لن تستطيع إثبات جريمتي.»

قال صوت عميق: «أرجو الهدوء! أستطيع الإجابة على هذا!» وتقدم الرجل ذو المعطف الأحمر بدوره.

صرخت ميلادي مصعوقة من الخوف: «ما هذا الرجل؟ ما هذا الرجل؟» وبدت بشعرها غير المسرّح وعينيها اللتين كادتا أن تخرجا من رأسها. فتقدم الرجل المجهول إليها بخطى ثابتة وهادئة، ونزع قناعه.

صرخت، ملتفتة إلى الحائط وكأنها ستثقبه بيديها: «آه لا، آه لا! إنه شبح! لا يمكن أن يكون هو!».

سأل دارتانيان: «من أنت إذاً.»

أجاب الرجل ذو المعطف الأحمر: «إسأل تلك المرأة.»

صرخت ميلادي وهي تسقط على ركبتيها: «الجلاّد، الجلاد! أرجوك إرحمني!»

انتظر الرجل ذو المعطف الأحمر ليسود الهدوء، ثم تابع: «لقد أخبرتكم أنها تعرفني. أجل، أنا الجلاد الذي وشمها. وهذه قصتي.»

وكانت القصة التي أخبرهم إياها مأساويةً بالفعل. لقد

branded! You will never find the man who did it, so you can never prove my crime.»

«Silence!» said a deep voice. «I can reply to that!» And the man in the red cloak came forward in his turn.

«What man is that? What man is that?» screamed Milady, half choked with terror, her hair hanging loose and her eyes starting out of her head. The unknown man walked up to her with a slow and solemn step, and took off his mask.

«Oh, no, oh no! It is a ghost! It can't be he!» she cried, turning towards the wall as if she would tear an opening with her hands.

«Who are you, then?» asked D'Artagnan.

«Ask that woman,» replied the man in the red cloak.

«The executioner, the executioner!» cried Milady, falling on her knees. «Oh, have mercy on me!»

The man in the red cloak waited for silence, and then continued, «I told you that she knew me. Yes, I am the executioner who branded her. Here is my story.»

And the tale he told was indeed a tragic one.

أخبرهم أن ميلادي عندما كانت فتاةً صغيرة كانت تتدرب في دير، كي تصبح راهبة، وكان أخو الجلاّد رجل دين يزور الدير باستمرار واعظاً. وقد استخدمت ميلادي، التي كانت شريرة حتى في تلك الأيام، والتي لم يكن لديها رغبة في أن تصبح راهبة، كل ما تملكه من سحر وإغراء لتجذب رجل الدين الشاب وتجعله يقع في حبها. كان تأثيرها عليه عظيماً جداً لدرجة أنها أقنعته بخيانة كل مبادئه والهرب معها. لقد رحلا عن المقاطعة وذهبا إلى جزء آخر من فرنسا حيث أمكنهما العيش معاً دون أن يتعرف عليهما أحد، كانا بحاجة إلى المال... ولم يكن لدى أي منهما شيء منه. سرق رجل الدين محتويات المعبد وباعها؛ وعندما كانا يخططان للهرب ألقي القبض عليهما. وكانت مهمة الجلاّد الفظيعة وشم الفتاة وشقيقه.

وقد سجنا لبعض الوقت، ولكنهما تمكنا من الهرب سوياً إلى بري، حيث وجد رجل الدين الشاب عملاً كمساعد لرجل دين آخر.

لقد تظاهرت ميلادي بأنها شقيقته. وتشاء الصدف في ذلك الوقت أن يلتقي آتوس، الكونت دو لافير، ميلادي ويتزوجها، فتركت ميلادي رجل الدين الشاب الذي عاد إلى بلدته الأم، وهو يكاد يجن من الحزن. وعلم هناك أن أخاه الجلاد قد سُجن

He said that when Milady was a young girl she was in a convent, training to become a nun. The executioner's younger brother was a priest who visited the convent regularly to give the nuns religious training. Milady, who was wicked even in those days, and had no real desire to become a nun, used all her charms on the young man and made him fall in love with her. Her influence on him was so great that she persuaded him to betray all his vows and run away with her. But to leave the district, to go to another part of France where they could live together without being known, required money — and neither of them had any. The priest stole the holy cups from the church and sold them; but as they were preparing to escape together, they were both arrested. It was the executioner's terrible duty to brand both the girl and his own brother.

They were imprisoned for a time, but then managed to escape; they fled together into Berry, and there the young priest obtained a job as a curate.

Milay pretended to be his sister. It was at this time that Athos, the Count de la Fère, met Milady and married her. Milady left the young priest, who returned to his home town, almost mad with grief. There he learned that his brother, the executioner, had been im-

مكانه عندما هرب مع ميلادي. وفي الحال سلم الشاب الحزين نفسه للشرطة، وشنق نفسه في السجن تلك الليلة بالذات.

أطلق سراح الجلاد في الحال، ولكن حياته كانت محطمة، فعاش وحيداً ومتعزلاً منذ ذلك اليوم.

قال الرجل ذو المعطف الأحمر: «هذه هي الجريمة التي أتهمها بها، لقد سببت تحطيم وموت رجل دين شاب، وهو شقيقي.»

قال آتوس: «دارتانيان، ما هو العقاب الذي تطلبه لهذه المرأة؟»

أجاب دارتانيان: «عقابها الموت!»

وتابع آتوس: «سيدي اللورد ونتر، ما هو العقاب الذي تطلبه لهذه المرأة؟»

أجاب اللورد ونتر: «عقابها الموت.»

أكمل آتوس: «بورتوس وآراميس، أنتما القاضيان. ما هو العقاب الذي يجب أن تناله؟»

أجاب الفارسان: «عقابها الموت.»

prisoned in his place, when he had escaped with Milady. At once the unhappy young man gave himself up to the police, and hanged himself in prison that same night.

The executioner was set free at once, but his life was ruined, and he had lived, friendless and alone, ever since that day.

«That is the crime of which I accuse her,» said the man in the red cloak. «She caused the ruin and death of a young priest, my brother.»

«D'Artagnan, what punishment do you demand against this woman?» asked Athos.

«The punishment is death!» replied D'Artagnan.

«My Lord Winter, what punishment do you demand?» continued Athos.

«The punishment is death,» replied Lord Winter.

«Porthos and Aramis,» repeated Athos, «you are the judges. What punishment should she have?»

«The punishment of death,» replied the musketeers.

صرخت ميلادي صرخة مرعبة، وزحفت على ركبتيها باتجاه قضاتها. مدّ آتوس يده باتجاهها.

وقال: «لقد ارتكبت جرائم ضد الناس والله، إن كنت تعرفين صلاة ردّديها.. لأنك متهمة وسوف تموتين.»

وبهذه الكلمات، التي لم تترك لها أملاً، خارت قوة ميلادي. لم تحاول المقاومة عندما أوثق الرجل ذو المعطف الأحمر يديها خلف ظهرها وقادها نحو الكوخ، وقد حمل سيفه القاطع في يده. أعدمت ميلادي في قارب في النهر وألقيت جثتها في أعماق الماء التي ابتلعتها. وهكذا انتهت حياتها الشريرة.

عاد اللورد ونتر، دارتانيان، آتوس، بورتوس، وآراميس إلى صهوات جيادهم، ولحق بهم الخدام، تاركين الكوخ المنعزل فارغاً بنافذته المحطمة، وبابه المفتوح، ومصباحه الذي يحترق بحزن على الطاولة.

Milady gave a frightful shriek, and dragged herself upon her knees towards her judges. Athos stretched out his hand towards her.

«You have committed crimes against both men and God,» he said. «If you know a prayer, say it — for you are condemned, and you shall die.»

At these words, which left no hope, Milady's strength failed her. She did not try to struggle when the man in the red cloak tied her hands behind her and led her out of the cottage. He held his executioner's sword in his hand. Milady was executed in a boat on the river, and her body was dropped into the depths of the waters, which closed over it. So ended her wicked life.

Lord Winter, D'Artagnan, Athos, Porthos and Aramis went out to their horses, and their servants followed them. The lonely cottage was left empty, with its broken window, its open door, and its smoky lamp burning sadly on the table.